

ЗАПИСКИ
ВОСТОЧНАГО ОТДѢЛЕНІЯ
ИМПЕРАТОРСКАГО
РУССКАГО АРХЕОЛОГИЧЕСКАГО ОБЩЕСТВА

ИЗДАВАЕМЫЯ ПОДЪ РЕДАКЦІЮ УПРАВЛЯЮЩАГО ОТДѢЛЕНІЕМЪ

Барона В. Р. Розена.

ТОМЪ ПЯТНАДЦАТЫЙ.
1902—1903.

(съ приложеніемъ десяти таблицъ).

С.-ПЕТЕРБУРГЪ.
ТИПОГРАФИЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.
Вас. Остр., 9 лин., № 12.

1904.

Арабъ филологъ о монгольскомъ языкѣ.

Текстъ.

كتاب ترجمان فارسى وتركى و مغولى

القسم الثالث في اللغة المغولية

بسم الله الرحمن الرحيم القسم الثالث من ¹ الكتاب ² في اللغة المغولية مبيناً ومفصلاً بحسب تحرى الاسهل مشتمل على خمسة وعشرون باباً ³ تتخللها فصول ⁴ آ في اسماء الله تعالى ونحوه ب في الافعال الماضية ج في الاستعمال والتصريف د في الادوات والحروف ه في الاسماء المتضادة و في خلق اعضاء الانسان ز في القرابات ونحوه ح في الاوقات وظرف الزمان ط في الفلك والعلويات ي في فصول السنة با في الارضين والبحار بب في البلاد والامكنة بج في الماكل والمشارب بد في الشجر والفواكه به في اسماء الحبوب بو في الفرش والاثاث والالات بز في الثياب والحلى والمعادن بح في الالوان 10 والاصباغ بط في اسماء الدواب والحيوانات ك في السلاح وآلانه كا في العلل والعيوب كب في اسماء الطيور والمجارج كج في اسماء الصنائع كد في الحساب والعدد كه في اسماء شئت عن الابواب

الباب الاول في اسماء الله تعالى ونحوه

الله تعالى	النبى صلعم	القران	الثواب	الزاهد
15 تنكبرى	تنكبرى نى ايلجى سى	بيرليغ	هروز	كين تنكبرى
المسلمون	النصارى			
سرطانول	اركاوون			

1) T add. اصل

2) B add. يتخللها فصول

3) B om.

4) B تنكبرى

5) B كمين

الباب الثانی فی الافعال الماضية

حقیقة الفعل الماضی ان تلتحق علی اصول کُل فعل بَاءً وَاَلْفًا فتلك علامة الماضی وهذا سرد الافعال مقفأةً مسہلةً

ابصر	ابنَلْ	اجتهد	احترق	اخذ و قبض
اوحى با (sic!)	نوربا	صاين با	نولبا	آپا ⁵
انهم	اراد و طلب	ارتعد	استراح	اسرع
سيربا	كرُكبا	كُلتكبا	آمربا	أمل طغوبا
اسرع	استحيا	استخبر	اصطاد	اصاب
فردى لبا	هيجبا	هاصغبا ¹	آبالبا	نوبا
اعطا	اغلق ²	افكر	اقلب	اكل
أوكبا	هيوبا	سُتْكبا	هزجلبا	إيدبا
الجم	القط	امر	انتبه	انكسر
فطغوبا	عُكبا	أولبا	بُوصلبا	فُعُلبا ³
انقطع	انقص	انجز و بَت	انشق	انتفع
هتْكبا ⁴	جَابِ جبا ⁵	يُو تبا ⁶	قَاغلبا	كُهبا
انبسط	باع	بقى	برد	بغض وكره
دَبَسبا	فودالبا	بى با	جوسبا	قربا
بكى	تاب	ترك	تعلم	تعاون
أويلبا	كَسبا	طالببا ⁷	سوربا ⁸	ابتاع لبا ⁹
نكلم	تقدم	تاخر	ثقب	نقلب
ألبا	أويربا	قُولتبا	نَكَتبا	أورجولبا ¹⁰

1) Codd. هاصغبا

2) B اعلق

3) قُعُلبا B فُعُلبا TM

4) B هتْكبا

5) Codd. جِبْ حَبا

6) بُونبا B

7) طالببا Codd.

8) سورچا Codd.

9) Codd.

ايتاغ لبا

10) Codd. أَمْرَجُولبا

نَوَّجَ	جاء	جافى	جامع	جحد
أَبْدَوْبا	إِيرَبَا	هُوجَبَا	أَوْبَا	بُوجَبَا
جفل	حاك	حرد	حسب و ظن	حطّ
أُرِكَبَا	نِيكَبَا	قَاغَلَبَا	سَتَكَبَا	طَالِبَبَا
حفر ^٥	حفظ	حلف	حلق	همى
يَرَبَا	آسَرَبَا	أَنَدَغَبَا	كُرَغَبَا	فَلَاوَزَلَبَا
خافى	خاط	خاصم	خَنَا ^١	خيز
آيَا بَا	قُطَغَبَا	كَلَرَدَبَا	آسَرَبَا ^٢	جُغَرَبَا ^٨
خرَب	خرَق	خرج	خَسَر	خطو
أَبْدَبَا ^{١٠}	إِلَبَا	قَارَبَا	قُورَبَا	يَا بُو بَا
خلط	خلع	دار	داوى	داس
دُون غَا بَا ^٥	عُرَبَا ^٦	نَغَبَا ^٧	قَدَرَبَا	جَجَكَبَا
دفي ^٨	دقّ وضرب	ذاب	ذَنَج	ذَكَر
فَلَاوُطَبَه	دَلَتَبَا	كِيَسَبَا	آلَبَا	نُورَتَبَا ^٩
رَبَح ^{١٥}	رَبَى	رجل	رَجَم	رَجَع
آسَفَلَبَا	بِجَبَا ^{١٠}	نُوبَا	جُلَبَارَبَا	قَارِي بَا
رَدَّ	رفع	رقص	رَمَى	زَرع
سَعَبَا ^{١١}	أُرَكَبَا ^{١٢}	بُوجَبَا	قَرِيوبَا ^{١٨}	نَارِي بَا
زَعَق	سَال	سَبَقَ	سَبَح	سَحَر
قِيلَبَا ^{٢٠}	هَضَبَا	قَرَبَا	أَنِيبَا ^{١٥}	أُرَغَدَبَا

1) Sic T, ceteri خَبَا 2) B آيسرِكا 3) B جَغَرِكا 4) Codd. إِيدَكَبَا 5) Codd.
 6) B عَرَبَا 7) Sic T, M يَغَبَبَا 8) B دنى 9) B نُورَتَبَا
 10) Sic codd, lege دَنَجَبَا 11) B سِغَبَا 12) Codd. أُرَكَبَا 13) Codd.
 14) Codd. فِيلَبَا 15) B أُوغَبَبَا

	سَدَّ هَيْبًا	سَرَقَ فُلُغَبًا ¹	سَرَّعَ صَامَ لَبًا	سَكَتَ صَمَ لَبًا	سَمِعَ صَوْنَصِبًا
	سَمَنَ زُرْغَلَبًا	سَوَّى جَاسَابًا	شَمِرَ نُوهَلَبًا ³	شَمَمَ ² سُوكَبًا	شَدَّ هَيْبًا ⁴
5	شَرَبَ أُوبًا	شَكَلَ جَبَابًا	شَكَرَ هَبَرَبًا	شَوَّى شِيرَبًا	صَارَ بُوبًا
	صَبَّ طُسُوبًا	صَبَرَ بَابًا	صَدَقَ جُوبَ كَبًا ⁵	صَفَّ جَرَ كَبًا	ضَحَكَ إِنْبِيَا ⁶
10	ضَرَبَ دَلْتَبًا	ضَمَعَ جَبَ خَبًا	ضَرَّ أَلُوجَكَبًا	طَارَ نَيْسَبًا	طَعَنَ طَلَابَبًا
	طَرَقَ بِالْمَطْرِقَةِ دَلْتَبًا	طَعَنَ قُطْعَبًا	طَلَعَ قَرَبًا	طَلَبَ قُورَبًا	عَانَقَ تَبْرَلَدَبًا
	عَمَرَ فَاطَلَبًا	عَدَا كُوبِيَا	عَرَفَ مَدَبًا	عَصَرَ مُوجَكَبًا ⁷	عَضَّ جُوبًا
15	عَطَشَ أَنْدُوصَبًا	عَلِمَ وَفَهَمَ سُورَبًا	عَلِمَ مِنَ الْعِلَامَةِ نَمَغَا كَبًا	عَلَقَ الْكَبَا	عَمِلَ كَبًا
	غَاصَ بَغَبًا ⁸	غَزَلَ أَيْغَبًا	غَسَلَ أَوَغَبًا	غَضَبَ قَاغَبًا	غَلَبَ أَنْغَبًا ⁹
	غَلَى بُلْغَبًا	غَلَطَ مَرَّتَبًا	غَنَى ¹⁰ دَوْلَبًا	قَتَعَ طَايَلَبًا	قَتَشَ إِيرَبًا ¹¹
20	فَرَعَ أَيَا	فَرِغَ نُكَبًا	فَرَّقَ أِيرَلَبًا ¹²	فَامَ بُوصَبًا ¹³	فَانَلَ آلَبًا

1) Codd. قُلُغَبًا 2) B شَمَّ 3) Codd. نُوهَكَبًا 4) Codd. هُيَبًا 5) B
 6) انمبَا B انمبَا TM 7) مُوَحَكَبًا B 8) Codd. نَعْتَبًا 9) اِيغَبَا B
 10) Sic B, alii عَمَى 11) Sic! lege اِيْرَبَا & pi6a? 12) B اِيْرَكَبَا 13) Codd. بُوصَبَا

قال	قَدَّر	قدر و اصاب	قرا	قعد
أُولَئِكَ ¹	حَوَاجِبًا ²	جُنْدَبًا	أَوْقَبًا	صَوَبًا
فَقَّا ³ وَطَعًا	قَصْر	قلع و ازال	قوى	كان
بَايَنَبًا	هَقْرَطَبًا	قُرْغَبًا	بَاطَبًا	بَايَ ⁴ بَا ⁴
كَبَس ⁵	كَنَب	كَنَف	كَسَر	كَشَف
دَارِبًا	بِجِي بَا	كُلِيَبًا	قُفْرَبًا ⁵	أُرْكَبًا ⁶
كَذَب ⁷	كَنَس	لَس	لَحَّ و الْح	لَحَس
قُدُل كَلْبًا ⁸	آرَجِبًا ⁹	أَوْس بَا	النَّ كَلِم بَا	دُولِبًا ¹⁰
دُولَم بَا	أَلْبَا	بَارِبَا	نَادَبَا	أَبْكَبًا ¹¹
مَات ¹⁰	مَدَّ	مَزَع ¹²	مَسَحَ ¹³	مَشَى
أُكَبَا	طَاطَبَا	نَادَبَا	آرَجِبًا ¹³	يَرْجَبَا
مَضَع	نَادَى	نَام	نَدَم	نَزَلَ
جَاغِلِبًا ¹⁴	قَلِبًا	أُنْطَبَا ¹⁵	دَارِنُ تَلَبَا	بَوَبَا
نَسَى	نَفَعَ	نَفَرَ	نَفَعَ	نَفَذَ
مَرَطَبًا ¹⁵	جَوَكَبَا	قَطْعَبَا	دَارَوَبَا	إِلْبَكَا
نَفَسَ	نَقَصَ	نَهَبَ	وَزَنَ	وَسَعَ
جِيلَبَا	دُوطَبَا	دُولَبَا	طَاطَبَا	سَرَبَا
وَصَلَ و بَلَغَ	وَقَعَ	وَقَفَ	وَلَدَ	هَدَدَ
كُرَبَا	أُنْبَا	بَايَ بَا	نُرَبَا ¹⁶	أَيُولَم بَا ⁽¹⁾
هَلَكَ ²⁰	هَرَبَ	هَدَى و بَرَى	جُكِرَبَا	
مَآوِيلَبَا	هُرْغَبَا			

1) أَلْبَا B 2) Non plane! B حَوَاجِبًا 3) تَغَا B 4) Codd. بَلَى بَا 5) قُفْرَبَا B 6) أُوْكَبَا B 7) Sic B, TM كَذَب 8) Codd. كَلْبَا 9) آرَجِبَا B 10) Codd. دُولَم بَا 11) Lineam, quae supra hanc lineam esse debet, codd. om. 12) Codd. مَزَع 13) Sic! 14) Codd. جَاغِلَم بَا 15) Codd. نُنْطَبَا 16) Codd. جُكِرَبَا

الباب الثالث في الفعل المستقبل وما يتصرّى بعده وفيه فصول من الاستعمال والتصرف قد عرفت كيفية الفعل الماضي وعلامته وأما المستقبل وما يأتي بعده من تصرف الأفعال فسيترّك ان شاء الله تعالى اعلم ان علامة الفعل المستقبل ان تحذف علامتي الماضي اللتين هما الباء والالف وتجعل عوضها ميمًا مضومة وواوًا مثاله

ضرب	يضرب	ارسل	يرسل	اكل	ياكل
دَلَّتْ	دَلِّمُو	اِئْبِلَا ¹	اِئْبِلُو ¹	اِئْدَبَا	اِئْدَمُو ⁵

وقد يجعل بعضهم عوض الواو ياءً² مكسورًا ما قبلها مثاله

مشى	يمشي	باع	يبيع
يَرْجُبَا	يَرْجِي	قُدَالْبَا	قُدَالِي ³

والثال الاول اشهر استعمالاً وادور مقالاً وعلامة المصدر زيادة كافي مضومة و واو على حروف الاصل فيقول¹⁰

ضرب	يضرب	الضرب	اخذ	ياخذ	الاخذ
دَلَّتْ	دَلِّمُو	دَلَّتْكَو	آبَا	اِبْمُو ⁴	آبِكُو

وقد يجعلون عوض الكافي غينًا لقرب مخرجهما فيقولون في الضرب دَلَّتْغُو والاخذ آبَغُو وكان الغين هاهنا مبدلة من الكافي المفخمة لقرب مخرجهما فان في اللسان التركي¹⁵ كثيرًا مثل ذلك واما الامر فحقيقته ان تقر اصول حروفه على حالها من غير زيادة كقولك

اضرب	خذ	امش	تعال
دَلَّتْ ⁶	آب	يَرْجِي	اِبْرَه

وعليه فقس واما اسم الفاعل فعلامته زيادة جيم⁷ وياءً بأخر اصول حروف الفعل مثاله²⁰

قام	القام	اكل	الاكل
بُوصِبَا	بُوصِي	اِئْدَبَا	اِئْدِي
كتب	الكانب	خدم	الحادم
يَتَبَا	يَتَبَّي ⁸	كَلَبَا	كَلَحِي

1) Sic!

2) Codd. والياء

3) TM قُدَالِي

4) T اِبْمُو B اِبْمُو

5) B امثل

6) Codd. دَلَّتْ

7) Codd. جيم

8) Sic!

وقد يستعمل علامة لاسم الفاعل^٥ شبيها كقولك هو ضرب لا اسم الفاعل على الحقيقة غير مضمومة وواو كقولك الضارب دَلَّعُوا وليس باصل^١ وإنما اسم المفعول فعلامته ان تزيد^٢ على حروف الاصل الفعل ميًا مفتوحة ورَاءَ مثاله نقش جيلًا المنقوش جيلًا^٣ المضروب دَلَّعُوا^٤ وقد يستعمل فريق منهم عوضا عن ذلك^٥ كلفا يجعله بمعنى ضرب المضروب دَلَّعُوا^٥ دِكِّشَ الماخوذ آبا دِكِّشَ^٥

فصل

يشتمل على امثلة منبهة على موضوع^٦ الضائرو التصريف

انا	نحن	انت	انتم	هم
بى	بأنابى ^٧	جى	طأ	ندأى
هو ^{١٠}	لى	لك	لنا	لهم
آنأى	نأى	جنى	بدأنأى	ندأنأى

وقياس الافعال المضرة كدى

ضَرَبْتُ	ضربنا	ضربت	ضربتم	ضربوا
بى دَلَّعْنَا	با دَلَّعْنَا (sic!)	جى دَلَّعْنَا ^٨	طأ دَلَّعْنَا	ندا دَلَّعْنَا

وكدى فى الافعال المستقبلية

اضرب	نضرب	تضرب	تضربون	بضربون
بى دَلَّعُوا	ما دَلَّعُوا ^{١٠}	جى دَلَّعُوا	طأ دَلَّعُوا	ندا دَلَّعُوا
اضرب	لا تضرب	ما ضرب	ما يضرب	
دَلَّعْتُ	بُو دَلَّعْتُ	أَسَا دَلَّعْنَا ^{١١}	أَسَا دَلَّعُوا	

وكدى بقول

ضربنى	ضربه	ضربك	ضربنا	ضربهم
مِنى دَلَّعْنَا ^{١٣}	دَلَّعْنَا بَا ^{١٨}	جِنى دَلَّعْنَا	بدا ^{١٤} دَلَّعْنَا	تداى دَلَّعْنَا

1) Locus corruptus, vide «Переводъ». 2) T. ريد 3) Codd. جيلنمو 4) Codd. دَلَّعُوا 5) Locus corruptus, post lacuna, vide «Переводъ». 6) B. مضموع 7) T. add. بيدانأى 8) TM om. 9) Sic TM, B. با 10) T. add. مددا دَلَّعُوا 11) Codd. دَلَّعْتُ 12) T. add. دماى دَلَّعْنَا 13) Sic! 14) TM. ندا

وكذى قياس الضماير الاسميّة

فرسى	فرسنا	فرسك	فرسكم	فرسهم
مِنِّي مَوْرِي ¹	مَانَاي مَوْرِي ²	جِنِّي مَوْرِي	نَانَاي مَوْرِي ³	نَدَانَاي مَوْرِي ⁴
عندى	عندنا	عندكم	عندهم	عندك
نَادِر	مَانَدِر	تَانَدِر ⁵	تَدَنَدِر	جِي تَادِر ⁶

وفي الضماير المرفقة

من	مَنِّي	مَنَّا	مَنكَ	مَنكُمْ	وَمَنْهُمْ
أَجَا ⁷	نَادِجَا ⁸	مَانَاجَا	جِي نَاجَا	طَانَاجَا	نَدَانَاجَا

فصل علامة الجمع ان تزيد على الاسم المفرد ناء كقولك الفرس موري الافراس موريث السكين كئفا السكاكين كئفات

فصل لفظة التصغير ان تزيد على الاسم المصغر غينا⁸ مفتوحة ونونا مثاله السيف الودو السويف الودغن⁹ الفرس موري الفريس موري غن¹⁰

فصل لفظة تو بضم التاء بمعنى ذو النى للتملك والمصاحبة يقول

انا بامرأة	انا بفرس	انا بلا سيف	انا بلا فرس	انا بلا سكين
بِي امه نو	بِي مَوْرِي نو	بِي الودو اِيكى	بِي مَوْرِي اِيكى	بِي كئفا اِيكى ¹⁵

فصل افعل للمبالغة والمفاضلة ينوب عنها لفظة طويجا مثاله

التوى	الاقوى	الطويل	الاطول	التصير
بَاطُو	طَوِيجَا بَاطُو	أَرْنُو	طَوِيجَا أَرْنُو	هُوَقَار ¹¹

1) T add. موري مى

2) T add. موري ماناي

3) T add. موري تاناي

4) T add. موري تداناي

5) B تاندُر

6) Codd. آجا

7) T نَادِجَا

8) Codd. عيئا

9) Codd. الودغن

10) Codd. موري غن

11) Codd. هُوَقَار

الباب الرابع في الادوات والحروف مقفأة

أَنَا	انت	انتم	أَيْن	إِلَيَّ ¹	أَيَّ وَنَعَمْ
بِي	جِي	طَا	قَنَّا	قَادِمٌ	جَه
أَوَّل	آخِر	آخِر وَغَيْر	أَيْش	بَسْ	بَيْنَ
أُورِدَا ⁵	قَوِينَه	بَصَا	يَان	بُولِي	دُمَرَا ²
بعض	بكم	تَحْت	ثَم	حِذَا وَ مُقَابِل	خَيْر وَ نَعَمْ
أُجْكَن	كُدُونَه	دُورَا	تَنَدَه	إِسْرِكُو	جَه
ذَاكَ	شَي	عند	عَلِي	فِي	قَطَّ
تَرَه	يَان	نَادِرُ	دِيرَه	تَر	أولَا
كَمْ ¹⁰	كَل	كَيْف	لَا	لَيْس	لَا شَي
كَيْدُون	بُيْدَه	بِمَار	أولَا	أُكْبِي	أوكبِي أُكْبِي
لَمْ	لِي	لَه	لَكَ	لَكَمْ	مَنْ
بَاكِيَان	نَمَائِي	آنَائِي	جَمَائِي	نَدَنَائِي	كَنْ
مَنْ	مَعِي	مِثْل	مَرَّة وَ ثَارَة	نَحْن	نَعَمْ
كَلِي ¹⁵	نَادِر	تَيْمِي	نَا	يِيدَا	بِيوُ
وَسَط	وَحْدَه	هَكَدِي	هَذَا	هُنَا	هُوَ
دُنْدَا	قَقْجَار ⁶	تَيْمِي	أَنَا	أَنْدَه	تَرَه
هُمْ نَدَه	بَيْن بُرَان ⁶	بِسَار جُون			

الباب الخامس في الاسماء واضدادها مقفأة

الامين ²⁰	الحاين	الأنس	الجن	الامير
صَائِنُ أَمْرِغْ	— ⁷	كُنَيْت ⁸	جِكِر	نوين

1) Lege الذي = أَلَيَّ ؟ 2) Codd. دُمَرَا 3) B كَارِي 4) B بتو 5) Codd. 6) TM بُرَان 7) Lacunal 8) Codd. كُنَيْت 9) Codd. كُنَيْت

الغلام	البارد	الحار	الثخين	الرقيق
كُنْجَاجِي	جون	فلاوون	جُوْجَان	نُجْجَان ¹
الثقيل	الخفيف	الجلد *	المجديد ²	العَمَق
كُنْدُو	كُونْجَان	بَانُو	شِنِي	قَوْجِين
المجور	العدل	الجدّ	الكسلان	المزاح
كِرْبَرِه	يَاسُو ³ نَاسِه يَاسَا يَاسَغ	انْون	بُلْكِنْ	نَآدُم
القاضي والمحكم	الشاهد	الحسن	القميع	الحادّ
يَرْغُو جِي	كِرْجِي	قُوَا ⁴	مَآوُو	أَرْجَا
الكلّ	الحَيّ	الميت	الحلو	الحامض
مُولِيَان	أَمِدُو	أَكْبَا	أَمَطَطُو	قَسِين
الحَيّة	الداخل	الخارج	الذكي	الابله
ييلان	أُورِبَا	قربا	جَجِين	فَاقِي ⁵
الرجل	المرأة	الرّيان ⁶	الرضيع	الكهل
كُون	أَمَه	أُوْبُجِي	كُونْ	أُنْجُو
الرضيخ	الغال	الرطوبه	الببوسة	الزيادة
قَلْبَار	بِرْكََا	تُونْبَان	فُوسُون	هَلُو ⁷
التقصان	السخي	الخبيل ⁸	الستّ	المجارية
دُكْغُو	أُكْلِكِي ⁹	مَآوُو	قَانُون	قَرَابَاش
السرّ	العلن	العبد	المملوك	الشجاع
طِرْجِي ¹⁰	دَاو ¹¹	بُول	جَلْمُو	بَهَادَر وَالْب
الشاب	الشيوخ	الشبعان	الجامع	الشاطر
جَلَاوُو	أَنَاكُو	جَانْلَان	السَّكِي	يَيْشُون

1) B نَجْجِين

2) Sic B, TM الجديد

3) Sic M, T يَاسُو B كَاسُو

4) Vel قَهَا ؟

5) T sine punctis, M فَاقِي

6) Sicl

7) Sicl

8) Codd. أُكْلِكِي

9) Codd. النخيل

10) B طِرْجِي

11) B دَاد

الصعب	العجمله	البطال	الشغل	الكسلان
بِرْكَه	قُرْدُو	أُوَيْلَا بُو ¹	أَوَلَا	نَاثِيغَا
الساحى	المكسور	الصحيح	الغلام	السُّل
الرَّ	قُفْرِي	دُوسَن	كُنْجِي	مِثْلَه
الهبوط	الصعود	الكذب	الصدق	⁵ السكران
دُور	دِيرَاطَبَه	قُودَال	أُونِين ²	سُخْتَايِي
الصدق	المريض	الصحيح البدن	العجز	الصبيّة
أَمْرَاق	أَبْدَم	أَسَن	أُمَكْن	جَلُو
القصير	الطويل	الظلمة	الصَّو	العدو
هَوَار	اورتو	قَرَاوُن	كِرَا ³	¹⁰ يَاغِي
الباطن	الظاهر	الطاهر	الكره	الطيب
نَبِيْجِي	صُفْصُجِي	آرِيُون	مَأَوو	صَايِن
الخراب	العامر	الساكن	الجاهل	العالم
أَجْتُو بُو	أَجْتُو	أَرْقُون والغُر	مَنْقَقْ	مِيدَهو
القليظ	الرفيق	العريض	المرض	¹⁵ العافية
بِيدُون	نَارِين	أَرْكَن	أَبْدَم	أَلْرُوَاسَن
الفرحان	الحصر	الفصح	الفقير	الغنى
بابس	كَلَان صَايِن كِشِي كَلِيكِي	كَلَان صَايِن كِشِي كَلِيكِي	أُونُو	بِيَان
الشَّقَا	الفوز	الزَّاحل	الفارس	الحزين
جُو بِيِي	أَسْعَن	بِيْعَان	مُورِيَتُو	²⁰ نُرُون مَأَوو
القوى	الخلف	القدّام	البعيد	القريب
بَاطُو	قُوْبِنَه	أُرْدُن	قُولَا	أُوِيرَا

1) أُوَيْلَايُو B

2) Codd. ! اوش

3) كَرَا B

4) مُنْقَق B

الضعيف	يَكُنْ	الكبير	يَكُنْ	الصغير	أَوْ يَكُنْ	الكثير	أُولَانْ	القليل	جُونْ
الكلّ	يَكْدَهْ	البعض	جَارِمٌ ¹	الكيس	جَجْنْ	الحياني	يَكَا ² صَقَلْنُو	الكوسج	أَجَكْنْ سَقَلْنُو ³
المقوم	تَبَسْنْ ⁴	المعوج	مُورَوْبِي ⁵	المولى والعزير	آغَا	العبد	بُولْ	الملبوس	قَبَجَا ⁵
العريان	نُكُنْ	اللان	دَبْرَنْ ⁶	النصف	جَارِمْ	المكسب	آسِيفْ	الحساره	قُورْ
المبارك	قُطْعَتِي	الميشوم	مَآوُو	المالغ	فُجِرْ	المر	قَاسُونْ	المبدد	دَاوْرَغَا ¹⁰
المجوع	قُونَادَسْتِي	التى	نُكُو	المطبوخ	بُولْجِي	الوسيع	وَرَكْنْ	الضيق	أَوْنَنْ
الباب السادس فى اعضاء الانسان									
الراس	تَرِيُونْ	الشعر	هَسَنْ	الدماغ	جَلَا ⁷	الجبين	مَنَلَا ⁸	العين	نِدُونْ ¹⁵
الخد	نِيُورْ	الجفن	صَرْمُصُو	الحاجب	هَبِغْ صَا	الوجه	نِيُورْ	الانف	قَبَرْ
القم	أَمَانْ	الشفه	هَرْلْ	السن	شِدُونْ	الضرس	آرَا	الحنك	أَبْرُونْ
اللحمية	سَقْلْ	الحلقوم	قُولْ	الرقبه	كَيَنْ	الاذن	يَكِنْ	الكتف	دَالُو ²⁰

1) Codd. جَارِمْ

2) T بَكا

3) B صَقَلْنُو

4) Siel lege ذَمِيشِنْ؟

5) Codd. مُورَوْبِي!

6) B دَبْرَنْ

7) B جَلَا

8) Codd. مَيْلَا

9) Codd. الكف

الظَّهْر	الصدر	التدى	البطن	الصرّ
نِيرَعْن ¹	أَنْجَن ²	يُوكَا	كُول	كوى
العانه	الدكر	الدبر	الحُر	العلقه ³
سُورَك	أَجْعَا	بَاغُور	أَنْكُنْ	يُكْلُون ⁴
الكبد ⁵	الريه	القلب	المراره	المصارن (!)
هَيْلَكَا	أَسْلَن ⁵	جُرِيكَا	سُلْس ⁶	كَسَسْن
الخصية	الأطْب	العضد	الذراع	اليد
قَاغُون	صُو	قَرى	جَمَكُنْ	قَار
الاصبع	الظفر	الغضن	الرَكْبَه	الساق
قُرْعَن ⁷	قُرْمَص	قُوبَا	أَبْكِل	خَطَا ⁸
الجلد	الشخص	البدن	العظم	الدم
أَرْصُون	كُون	بَبَا	يَاْصُون	جِيْصُون
العرق	العَرَق	القَيْح	القى	الصوت
سِرْبَسْن ⁹	كَلَر	هُوسْن ¹⁰	بَلْجَبَا	دَاو
الحديث	الحال	الرمص	المخاط	الريح الخارج
كَلَان	مَاه	صُرْمُصُون	نِيرَبُو	هُونَرِمِي
			الغايظ ¹¹	بَاْصُون ¹²

الباب السابع فى القربات

الاب	الأَم	الاغ الكبير	اغ الصغير	الابن
آجَا	آكَا	آغَا	دَوُو ¹³	كُون ¹⁴

1) Codd. نِيرَعْن 2) TM أَنْجَن B 3) العلفة B 4) كُون B 5) Sic!
6) Sic! lege سُلْسَسْن 7) قوعن B هُرْعَن M 8) Sic! lege جُطَا 9) Codd. سِرْبَس
10) Sic! 11) Codd. الغايظ 12) Codd. نَاْصُون 13) دَوُو B 14) Sic!

البنت	الجد	العمّ	العمّه	الحال
أُكُنْ	أَجَا أَجَا	أَغَا أَجَا	دَوَوَا جَا	أَغَا أَكَا
الزروع	الصهر	الحمو	الحموه	القرابه
إِيرِتو¹	كُرْكَان	قَادُم	قَادُم أَكَا	صَادُم
الشريك	الرفيق	الجار	الضيف	
أُرْتَاق	نُورَك	كُرْشِي²	قَنُق	

5

الباب الثامن في الأوقات

اليوم	الساعة	الشهر	السنه	الوقت
أُدر	قُرْم	صَرَا	هُون	أُوَيْن (?)
الزمان	النهار	الليل	أمس	غدا
أُرْتَجْنَا	أُدر	سُونِي	طَجْكَان	مَنْغَر
بعد غدا	أَوَّل امس	البارحة	الصبح	الضحى
حَاكِي (!)	أُرْجُو³ أُدر	أَجْكَنْ	أَرْجَا نَعْدَر⁴	مَنْغَرَاه⁵
الظهور	العَصْر	العشا	نصف الليل	
أُدر دَلِي	أَسْحَرِي	سُونِي	سُونِي دَلِي	

10

15

الباب التاسع في العلويات

السماء	الشمس	القمر	النجم	الهوا
يُيُوكَا	نَارَان	صَرَا	أَبْدَن	كِي
التلج	المطر	الندى	الوُفَر	الرعْد
جَاصُون⁶	قُرَا	حَقْ	جَاصُون	تَنْكِرِي دَنْغ⁷
الغيم	البرق	الضباب	الدخان	المشرق
بُلُوط	تَنْكِرِي جَاكِي⁸	بُوع	هُنِي	نَارَان قَرْغُو

20

1) Codd. إِيرِينو. 2) Codd. كُرِي. 3) Codd. أُرْجُو. 4) Sic! 5) ? TM مَنغَرَاه. 6) B مَنغَرَاه. 7) T add. معناه صَوْتُ حَرْد الله. 8) Sic! B جَاكِي.

الباب العاشر في ¹ الفصول الاربعة

الرَّبيع	الصفى	الخريف ²	الشَّتَاء
قَابِر	جُون	نَامِر	أَبَل

الباب الحادى عشر فى الارض والامكنة

5 الارض	الجبل	الحجر	الطين	التراب
قَجَر	آوَلَا	كُرَى	شَبَر	طُوسَن
الرَّمَل	البَر	الصعرا	التل	الطريق
شِيرو	جُل	كَهَرَه ³	أَجِن آوَلَا	مُور
الظَّل	البحر	النهر والخنق	الساقية	القمطره
10 سَوْدَر	نَاوَر	طَطَاوُل	أَجِن طَطَاوُل	كُورِيَا

الباب الثانى عشر فى الابنية والمساكن

البلد	القرية	السور	القلعة	السفينة
بَلَقُصُون	أَجِن بَلَقُصُون	كِرِيكِي	قُرْعَان	هَبَجَعَا
الجسر والقمطرة	الموضع	البيت	الحايط	السقف
15 كُورِيَا	قَجَر	كِر	كِرْلِيَا	دِيرَه
الدرجة	الباب	القبر	البيير	
كُجُكُور	قَلْعَا	نُوكِن	قُدُق	

الباب الثالث عشر فى الماكن والمشارب

الحيز	الزاد	الادام	الدقيق	اللحم
20 أَتْمَك	كُونَاوُن	قَلِيدَسُون	قَلِير	مِيخَا
العسل	الآلية	الطيبخ	المرقه	القديم
بَال	سُول	بُودَان	شِيلَا	قَطَر مِيخَا

1) B om. فى

2) B الحزيق

3) كُجِهَرَه B

4) Codd. قَلْعَا

السَّمَكُ	الملح	الدَّهْنُ	اللَّبَنُ	الجَنِّ
جَعَاوُنُ	طَمَسُونُ	طَوَسُونُ	طَارَاغُ	بِسْلَاغُ ¹
الحليب	المَصْلُ	الماء	الحمر	
سُونُ	قُرُوطُ ²	أَصُونُ ³	دَرَسُونُ	

الباب الرابع عشر في الشجر والنبات والفواكه

5

الشجر	الزريع	الفاكهة	التفاح	الكُمثرى
مُودُنُ	تَارِيَانُ	جِيمِشُ	آلَا	أَرْمَطُ
المشيش	الأنجاص	العنب	الزبيب	الغُبَيْرَا
أَرُكُ	قَرَا أَرُكُ ⁴	أَنْمُ يَنْمُ	قُرُو أَنْمُ	جِكِدَه ⁵
الجُوزُ	القَصَبُ	الورق	الحشب	الوَرْدُ
قُوزُ	قَلَسُونُ	لَبَا	مُودُنُ	جِيچَكُ
الشَّوْكَ	الحشيش	القطن		
ورِكَاوُونُ	أَبَسُونُ	مَمَغُ		

10

الباب السادس عشر في الاثاث والفرش والالات

15

المال من الحيوان	الزَّيْلُ والاثاث	اللِّبَادُ	الزلى والفراش	الرَّجَا
آدُونُ آدُسُونُ	نِيسُونُ	سِيسِيزُ	كِييزُ ⁷	دَكِرْمَنُ
الابريق	السطحج	الغضارة	الابحانة	الجراب
قُطْعَا	دُوِكِرُ	إِبَاغَا ⁸	جُونُ	جَلَمُ
الجوالق	الزَّقُ	النار	المطبخ	البعر
هُوْطَا	طَلُونُ	فال	تُولَانُ	هَرَعْلُ

20

1) Codd. بُسْلَاغُ 2) Sic B, T قُرُوطُ 3) B أَوْصُونُ 4) MT قَرَا أَرُكُ 5) TM جِكِدَه
6) Sic! Caput XV (cf. supra) deest in omnibus codd. 7) M كِييزُ B كَبِيرُ 8) Sic!

المجر	الرّماد	المقعدة	الحترّاق	المنارة
نُرسن ¹	هُناسون	جاكور	هُولا	جُولا
الكانون	السّفود	منصب القدر ²	القدر	الجبل
أوجاع	شيره	طوغان أباغ	طوغان وقزغان ³	أرغمجي ⁴
⁵ الدلو	الحيط	الأبره	الكستبان	المسلّة
قُبغا ⁵	هبطسون	جون	قرنجين ⁶	جوال دوز
البرنون	المقصّ	الميزان	المشط	المنقاش
ديصون	قيجور	تنكهور ⁷	سام	أسكك
الكرسی	السّرير	المهد		
¹⁰ صندلي	بسارى	الكى ⁸		

فصل فى الادوات

الكتبان	الاشفا	الدرفش	الثقب	المبرد
آلربى ⁹	كيرا	سبكيا	بريم	قور
المطرقة	الفتاح	السندان	الكور	المنشار
¹⁵ هلقا	كركيا	دوسى	كيسا ¹⁰	كيرو
الموسى ¹¹	المسنّ	الفاس	الطبر	المجرقة
ديلير	بيلاو	جصيل	سكيا	قُبغا
القيد	الشبكة	الغرا	الشع	
جينو	نورو طور	جابون	لب	

1) T add. يُرسن M دصح. 2) Codd. المنصب والقدر. 3) Codd.
 4) Haec duo vocabula B om, M أرغمجي 5) B قُبغا 6) TM قرنجين,
 B قرنجين 7) Sie! lege تَنكِهَوْر T add. وترازو 8) T الكى B الكى 9) M آلربى,
 B آلربى 10) TM كيسا B كيسيا 11) B الموسى

الباب السابع عشر في الثياب والمعادن والحلى وغيره

الملبوس	الثوب الحام	القميص	القبا	السراويل
نيران	يز	كنكلك	دبل ¹	آمدون
النكة	الزردان	الحياصة	المنطقة	الاطلس
آلكه	قبطرغا	قشاق	قور	طرغن ²
البطانة	الجيب	الزر	العروه	الكم
كب	كنكك	نكنه و بوجي	امه بوجي ³	قنجر
الذيل	الزرافوش	التاج	المنفعة	العصابة
قرماه	مغلا	نخناق ⁴	برنجك	طاطور ⁵
وقاية العين	الخزفة	الغرو	الموخا ⁸	الكسا
صغبي ⁶	آرجور	نكا ⁷	نمركا	كبر وعرضون
الجلد	الداس ⁹	المجرب		
قنكسا	قطاسون	هيماسون		
فصل				
الخرزة	اللولو	المنخفة	الحلقة	الجابجل
يركا	صبت ⁽¹⁾	اركا	صويكا	الكيت
الخاتم	النص	السوار	الذهب	الغضه
قربجي ¹⁰	نيدو	بغوبيلاراك ¹¹	آلطنون	مو ¹³
الحديد	الصفر	الرصاص	الزريق	
نمر	چيز	قرعاجي ¹³	كوبناتون	

1) Codd. دبل 2) Sic B, TM طرغن 3) T add. امه نكنه 4) Sic T, B نخناق

5) Codd. طاطون 6) TM صغبي B صغبي 7) TM نكا 8) الجوجا B 9) المداس B

10) TM قربجي B, قربجي 11) Lege بيلاراك B om. 12) Sic! 13) Sic! lege قرعاجي

الباب الثامن عشر في الالوان

الابيض	الاحمر	الاصفر	الاخضر	الاسود
جَعَان	هُولَان	شِيرَا	كُيُوكَا	قَرَا

الباب التاسع عشر في الدواب والحشرات والوحوش

الدواب ⁵	الفرس	البغل	الحمار	البقر
آدُون	مُورَى	قَتِر	ايَلَجِكَا	اَكُرْ ¹
المجل	الحافر	الذئب	القرن	الغنم
تَه	تَرْدَرَنَاق ²	سُول	أَبَر	قُونِين ³
العنز	الحصان	الحجره	المهر	الفصيل
إِيَسَان ¹⁰	آجِرْعَا	إِيرَى	إِيرُو	طُرْم
العجل	الجحش	النعجة	السميع	حمار وحش
طُغَل	أُنْعَا	قُونَى	أَرِسْلَان	طُولِكَا
الذئب	الكلب	الواوى	الضبع	الفرد
جَنَا	نُوقَاى	جَعَل	ديلَنُوجِنَا ⁴	سُرْمِجَى
الدب ¹⁵	الثعلب	السنور	الغار	الحية
وَطِكَا	هُنَاكَا	جَنَك	قُلْعَنَا ⁵	مُوعَا ⁶
الغمل	الدباب ⁸ كله يقولون ⁷		البرغوث	الدود
بُصْن	سَبَسَمُون		بِيرِيك	قَارِغَاى

فصل في الوان الخيل

الاشقر ²⁰	الادهم	الابلق	المحجل البدر ⁸	محجل الرجل
قُلْجِن	قَرَا	آلا	قَارِيلَا	كل بلا
الابيض	الكهيت	الاصفر	الاسود	
بوز	كِرِهَر	جَرَدَه	قَرَا	

قُلْعَبَا⁵ TM 1) دِرَنَاق B om. 2) قَوَائِن Codd. 3) دِيلَنُوجِنَا MB 4) قُونِين 5) قُلْعَبَا⁶ Codd. 6) بَرِنَاق B om. 7) مَوعَا 8) الم 9) B

الباب العشرون في السلام والأت الخبل

السيف	السبوف	السكين	الغد	القوس
الدو	يُلدت	كُنْغَا	قوى	نوو
الشباب	العقب	النَّلى	الوتر	الجمعه
سُو	سَرِيصون	قُصْعَرَا ¹	كُبَّيحي	فور
الغريبان ²	النصل	النصاب	الرمع	السَّنان
قُرْمَصَا	سُمُو نمرى ³	مَسى	جيدا	دَمَر جيدا ⁴
الدبوس	العصا	الدرع	الترس	السرع
يَلَاوُو	بَرِيَا	قُباق	قُلْغان	أَمَل
التغرل ⁵	البداد	الحزام	اللبيب	الباردنب ⁷
قَمَسون ⁶	قَم	أولان	كُمدرك	قُدْرَعَا
النَّمارك ⁸	الركاب	العنان	المقرعة	شبيها ⁹
لَطْعَم	دُورَا	جِلَاوُو	مينا	جَايْجَرَعَه
الوند ¹⁰ والمسار	المخلا	العسكر	المصاف	العلم
قَدَاسُو	نُوبَر ¹¹	جَرَبِك	بُلْغَاغ	طوغ

الباب الحادى والعشرون في الامراض والعيوب

المرض	الجرع	الدَّمامل	الجرب	الاعمى
أَبْدَم	يَاَرَا	چيغان	دُولَايْكُيَر	صُقار
الاطروش	الاعرج	الاقرع	الاخرس	الدَّوا
دُولَا	طُغْلَن ¹²	طَلْغَا	كُلْيكى	نَم ¹³

1) قُصْرَا B 2) الغربان B 3) Sic M, T سُمُو نمرى B سُمُو نمرى 4) مُرجيدا B
 5) التغرل B 6) Sic! lege قَمَسون 7) الباردنب B 8) Codd. النمارين
 9) شبيها TM 10) Codd. الود 11) Sic TM, B نُوبَر 12) B طُغْلَن M
 13) Sic! lege ايم

الباب الثاني والعشرون في الطيور

الطيور	الصقر	النسر	الغراب	البوم
شِبَّان	سَوَان	قَرَأَش	قَرَعَا	سَارُوقُوش
الحمام	الدجاج	الريش		
كُورِكِي ⁵	تَقُوق ¹	أُودُن		

الباب الثالث والعشرون في أسماء الصناعات

الصنعة	الصانع	القنّاس	الحَرَّاد	الشحنة
اوران ²	أُورَن ³	نُوجِي	دَمْرَجِي	دَارُوعَا
الطبيب	الطَّبَّال			
أُونَجِي ¹⁰	كُورِكِي ⁴			

وعلى مثل هذا كما ذكرناه من قبل والاصل في النسبة الى الصنعة⁵ اضافة جيم و ياء الى الاسم المنسوب اليه كما النسب في التركيبة

الباب الرابع والعشرون في الحساب والعدد

احد	اثنان	ثلاثة	اربعة	خمس
نِيكَن ¹⁵	فُوبَر	فُربان	دُربان	طابون
ستة	سبعة	ثمانية	تسعة	عشرة
جُربان	دُولان	نَايَمَان	ييسُون	هَرَبان

ثم تقدّم بعد ذلك الاكثر من العدد على الأقلّ بخلاف العربية مثاله⁶

احد عشر	اثنان عشر	ثلاثة عشر	اربعة عشر
هَرَبان نِيكان ²⁰	هَرَبان فُوبَر	هَرَبان فُربان	هَرَبان دُربان

1) T تُقُوق

2) Codd. اوزان

3) Codd. أُوزُب

4) M كُورِكِي B كُورِكِي

5) Codd. الصغر

6) M om.

خسبة عشر	سبعة عشر	ثمانية عشر	هريان طابون	هريان جُربان
تسعة عشر	عشرون	هريان ييسون	قورين	قورين

5 وكذى ثلث وعشرون قورين قُربان ويستمرّ الى الثلثين كذى

ثلثون	اربعون	خمسون	ستون	سبعون
قوجين	دوجين	طابين	جيران	دالان
ثمانون	تسعون	مائة	مائتان	ثلاثمائة
نايان	بيران	جاون	قوير جاون	قربان جاون

10 وكذى الى الالف الف منغان الغان قوبر منغان وعلى هذا القياس بالغ ما بلغ
التصف جارم

الباب الخامس والعشرون فى اسماء شئت عن عقد الابواب لبايتها اياها وها هي
مُقفاة

الاداة ¹ والالة	الاسم	الانموذج	الارملة	الانفطار
ميساه	نيرين	الكوا	بلبس ²	كلاجموا
الثمة	التوبة	الثن	الحكم	الجماعة
سيربا	كسبا ³	اونان	مثله	قورجى
الجواب	الحمل	الحلبة ⁴	الحط ⁵	الحلى
عربون	آجا	ارغا	طالبي	كندو

1) الاداه M 2) بلبسى B بلبسى M بلبسى T 3) Codd. كيسبا 4) الحبة TM 5) الحط Fortasse
كندو

الحديث كَلَام	الجلف ¹ جَرَا ²	الخطيه يُنُول ³	الدعوة قُرْمِيلَا	الدين والغرض أُورَى
الذنب آلْدَانْكَ	الراحة آمَرْبَا	الرهن أَوْجَرَبَا	الرايحة هُونَر	السحر هَبْ
الشبر ⁵ نُوهَا	الصبر بَايْجُو	الصوت دَاوْ	العروس بَرَى	امرأة الأب بَرِيكَان
العمر نَاصُون	العفده جَابْتُ	العذاب جُوبَه	العطش أُنْدَاسِلَه	الغريب بُوسَى
الغرض كُجْرَلْمُو ¹⁰	الفرسخ مُودُنْ	الفعل أُوِيلَا	الغال هَبْلَقْتُ	القطعة قُورَغَى ⁴
القدر وَلِكْبَا	القديم إِيرَنِيكِي	الكرى طُوطْغَا	اللون أَنْكِين	اللعب نَاد
المستعمل أُور	المنام والحلم جُودْلِيكِي	العشوقة أَمَرَاق	المحتشم بَيَان	المصلحة جُوبْ
الخط والنصب قُوبَى ¹⁵	النفقة كُونَاْسُون	النوبة كَشِيك	النضج كُوكْجَار	الوديعة جُمَادِيَت
				الهدية سَوَغَات

واعلم ان الاعاجم تاخذ الفاظا كثيرة الخ⁵

1) Codd. الخلق

2) Codd. جَرَا

3) Codd. يُنُول

4) Codd. قُورَغَى

5) Vide

Переводъ.

Книга: переводчикъ персидскій, турецкій и монгольскій.

Часть третья: о языкѣ монгольскомъ.

Третья часть книги, (трактующая) о языкѣ монгольскомъ, раздѣлена на главы, расположена въ послѣдовательномъ порядкѣ, причемъ выбиралось наиболѣе легкое, (т. е. наиболѣе легкій способъ изложенія); состоитъ она изъ двадцати пяти главъ съ отдѣлами.

- 1) Объ именахъ Бога Всевышняго и относящихся сюда ¹⁾ словахъ.
- 2) О глагольныхъ формахъ совершеннаго вида.
- 3) О грамматическомъ управленіи ²⁾ и флексіи.
- 4) О грамматическихъ частяхъ.
- 5) О словахъ, выражающихъ коррелятивные понятія.
- 6) О членахъ человѣческаго тѣла.
- 7) О названіяхъ родственниковъ и т. п.
- 8) О словахъ, относящихся къ времени и срокамъ.
- 9) О небѣ и небесныхъ (тѣлахъ и явленіяхъ).
- 10) О временахъ года.
- 11) О земляхъ и моряхъ.
- 12) О странахъ и мѣстахъ.
- 13) О кушаньяхъ и питьяхъ.
- 14) О деревьяхъ и плодахъ.
- 15) О названіяхъ хлѣбовъ.
- 16) О постилкахъ, утвари и орудіяхъ.
- 17) Объ одеждахъ, украшеніяхъ, металахъ и драгоценныхъ камняхъ.
- 18) О цвѣтахъ и краскахъ.
- 19) О животныхъ и звѣряхъ.
- 20) Объ оружіи и принадлежностяхъ его.
- 21) О болѣзняхъ и недостаткахъ.
- 22) О названіяхъ птицъ и хищниковъ.
- 23) О названіяхъ ремесленниковъ.
- 24) О счетѣ и числахъ.

1) Т. е. къ дѣлу религій.

2) Или «о грамматическихъ частицахъ», хотя استعمال, строго говоря, такого значенія не имѣетъ; но терминологія нашего автора, какъ и языкъ его вообще, далеко не-классическіе.

25) Обь именахъ, не укладываемыхъ въ рамки (вышеперечисленныхъ) главъ.

Глава первая: обь именахъ Бога Всевышняго и относящихся (сюда) словахъ ¹⁾ (75,14—75,17).

Глава вторая: о глагольныхъ формахъ совершеннаго вида. Правильный способъ образованія формы совершеннаго вида заключается въ присоединеніи къ корню всякаго глагола «ба» и «элиа» (т. е. ба, бā), что и служить примѣтою совершеннаго вида. И вотъ слѣдуетъ рядъ глаголовъ, расположенныхъ въ удобномъ, послѣдовательномъ порядкѣ ²⁾.

Глава третья: о формѣ будущаго времени и дальнѣйшемъ спряженіи, а при ней отдѣлы о грамматическомъ управленіи и флексіи ³⁾.

Ты уже узналъ о способѣ образованія (буквально: о свойствѣ) совершеннаго вида и о его примѣтѣ; что-же касается будущаго времени и дальнѣйшаго спряженія, то все это пройдетъ передъ тобою, если угодно будетъ Богу Всевышнему. Знай, что примѣта будущаго времени (заключается) въ томъ, что отбрасывается примѣта совершеннаго вида «ба» и ставится вмѣсто нея мимъ съ дамною и вавъ (т. е. му, мў), напр. онъ ударилъ — دَلَّاتْبَا dälätbā, онъ ударить — دَلَّامُو dälädmu, онъ послалъ — اِلْبَا ilbā (sic!), онъ пошлетъ — اِلْمُو ilmu, онъ ѣлъ — اِدَّابَا idäbā, онъ будётъ ѣсть — اِدَّامُو idämu. Нѣкоторые же изъ нихъ (монголовъ) замѣняютъ вавъ посредствомъ ѣа съ предшествующею кэсрою, напр. онъ шель — جَرْجَبَا jörjüba, онъ пойдётъ — جَرْجُمِي jörjümü, онъ продалъ — قُدَّالْبَا qudälbā (sic!) ⁴⁾, онъ продастъ — قُدَّالْمِي qudälmi. Но формы, образованныя по первому образцу, болѣе извѣстны и употребительны.

А примѣтою масдара (т. е. отглагольнаго имени вродѣ Infinitiv'a) служить прибавленіе къ буквамъ корня кэфа съ дамною и вава (т. е. ко ку, кү) и говорятъ: онъ ударилъ — دَلَّاتْبَا dälätbā, онъ ударить (ударяетъ) — دَلَّامُو dälätmu, ударяніе (ударять) — دَلَّاتْكُ dälätkü; онъ взялъ — آبَا āpā (sic!)

1) Весь лексическій матеріалъ приводится ниже въ видѣ двухъ глоссаріевъ; здѣсь-же дается переводъ заглавій съ указаніемъ страницъ и строкъ текста, на которыхъ помѣщены стоящія подъ этими заглавіями слова. Главы, трактующія о грамматикѣ, переведены полностью и будутъ подробно разобраны ниже въ «Комментаріи» въ связи съ наблюденіями надъ лексическимъ матеріаломъ глоссарія.

2) Идутъ глаголы въ формѣ совершеннаго вида 76,4—79,21.

3) Такимъ образомъ въ текстѣ заглавіе этой главы звучитъ нѣсколько иначе, чѣмъ выше въ перечнѣ главъ.

4) Ср. خدایندوخ худадзуху, торговать и خدایندوخ خدایندوخ, продавать.

онъ возьметъ (береть) — **آبُو** абму, взиманіе (взимать, брать) — **آبُو** апгу (sic! аббу?).

Иногда же замѣняютъ кѣтъ гайномъ вслѣдствіе близости мѣста образованія ихъ и говорятъ: ударяніе (ударять) — **دَلَّاتُو** dälätü, и браніе (брать) — **آبُو** апбу. И здѣсь гайнъ является замѣною энергично артикулированнаго ¹⁾ кѣча благодаря близости мѣста образованія ихъ; и въ языкѣ турецкомъ есть много подобныхъ этому явленій.

Что-же касается повелительнаго наклоненія, то правильный способъ его образованія заключается въ томъ, что коренныя буквы (глагола) остаются такъ, какъ онѣ есть, безъ всякихъ наращеній, такъ что скажутъ: бей — **دَلَّت** dälät, бери — **آب** ап, иди — **بِرْجِ** jörčī, приближся — **إِرْه** irä, а по аналогіи съ этими примѣрами (я отъ другихъ глаголовъ).

Что-же касается «имени дѣйствителя» (т. е. причастія дѣйствительнаго), то примѣтою его служить прибавленіе чима и йа (чі) къ концу коренныхъ буквъ глагола, напр. онъ всталъ — **بُوصَا** босба, встающій — **بُوصِي** босучі, онъ ѣлъ — **إِدَا** idäbä, ѣдящій — **إِدَاچِي** idäčī, онъ писалъ — **بِتِيَا** bitigä, пишущій — **بِتِيچِي** bitičī ²⁾, онъ служилъ — **كِلَا** kiläbä, служащій — **كِلَاچِي** kiläčī ³⁾.

А иногда употребляется въ качествѣ примѣты для «имени дѣйствителя»,—подобно тому какъ ты говоришь по-арабски **هو ضرب** (въ значеніи «онъ — ударяющій»), но не для настоящаго имени дѣйствителя, — гайнъ съ даммоу и вавъ (бу), напр. ударяющій — **دَلَّاتُو** dälätü, но это не коренной способъ (образованія имени дѣйствителя ⁴⁾).

1) Таково обычное значеніе термина **مَفْعَم** (Ср. Арабъ филологъ о турецкомъ яз. стр. 66, прим. 7). Однако судя по предыдущему можно также думать, что въ данномъ случаѣ **الكاف المفعمة** не что иное какъ **ك** т. е. «г».

2) Мы исправили этотъ примѣръ по правилу и по другимъ примѣрамъ, но возможно, что начертаніе рукъ **بِتِيچِي** (чит. bitigäčī) указываетъ на болѣе древнюю форму причастія См. G. J. Ramstedt, *Das Schriftmongolische und die Urgamundart*, отд. оттискъ, стр. 24. (*Journal de la Société Finno-ougrienne* XXI, 2).

3) Мы имѣемъ въ виду глаголъ **لَاذَن**, стараться, заботиться, радить. (Словарь Голстунскаго III, 434).

4) Это мѣсто необходимо пояснить. Несмотря на неясный и неправильный лѣмкъ автора въ этомъ мѣстѣ, мысль его ясна: монгольская форма на **غو**, имѣющая обыкновенно значеніе неопредѣленнаго наклоненія (масдара), можетъ также иногда имѣть и значеніе имени дѣйствителя (т. е. причастія дѣйствительнаго) подобно тому, какъ и въ арабскомъ

А что касается причастія страдательнаго, то примѣта его состоитъ въ присоединеніи къ буквамъ корня глагола мима съ фатхою и ра (т. е. *مر* мар, *мър*) напр. онъ раскрасилъ — *جیلبا* *çilyba*, раскрашенный — *جیلر* ¹⁾ *çilyr*, битый — *دلآتמר* *dälätmār*.

А часть ихъ (монголовъ) употребляетъ иногда вмѣсто этого (наращенія) кэфъ, которому придаетъ значеніе бытія бытымъ (sic!) (напр.) битый — *دلآتдікіш* *dälätдікіш* (sic!), взятый — *آبادیکش* *abadікіш* (sic!). ²⁾

Отдѣлъ, который содержитъ примѣры, указывающіе на существующія (формы) мѣстоименій и флексій ³⁾ (81,8—82,8).

Отдѣлъ о примѣтѣ для (образованія) множественнаго числа, которое образуется путемъ присоединенія къ имени въ единственномъ числѣ (буквы) та, напр. лошадь — *موری* *morі*, лошади — *موریت* *morіt*, ножъ *کٹغا* *kātğa*, ножи — *کٹغات* *kātğat* ⁴⁾.

языкъ масдары иногда имѣютъ значеніе «именъ дѣйствительныхъ». Неправильность языка отчасти быть можетъ объясняется тѣмъ, что въ текстъ включена переписчикомъ глосса или сдѣлана перестановка словъ. По предположенію бар. В. Р. Розена въ первоначальномъ текстѣ могло стоять что-нибудь вроде: *واو* *و* *مضمومة* *غین* *الفاعل* *لاسم* *علامه* *كقولك* *هو ضرب* *كقولك* *الضارب* *لتغو* *وليس* *بامل* *ولا هو اسم* *الفاعل* *على الحقيقة* *شبهًا* *بقولك* *هو ضرب*

1) Рукк. *جیلبا*. Моя конъектура основана на вышеприведенномъ правилѣ; кромѣ того *جیلبا* можно сопоставить съ *جیلر*, тогда какъ *جیلба* въ значеніи «раскрашивать» и т. п. совершенно неизвѣстно.

2) Это мѣсто, неправильно выраженное, несомнѣнно испорчено. Впервыхъ изъ примѣровъ видно, что окончаніемъ разбираемаго здѣсь пассивнаго причастія служилъ не одинъ *ك*, *ا* *د*, *ك* и *ش*, или вѣроятноѣ, какъ мы сейчасъ увидимъ, *د*, *ك* и *ن*. Въ вторыхъ оборотъ *يُجعله* *بمعنى* *ضرب* *المضروب* очень неловокъ; бар. В. Р. Розенъ предложилъ читать вмѣсто него *المضروب* *بمعنى* *ضرب* *كقولك* *يُجعله* *كقولك* *ضرب* — «употребляя его подобно тому, какъ ты употребляешь (иногда) *ضرب* въ значеніи *مضروب*». Третьихъ наконецъ окончаніе *يُكش* намъ совершенно неизвѣстно, и единственная форма, которую мы рѣшаемся не безъ колебаній привлечь для сравненія, есть монгольское Perfectum usus (G. J. Ramstedt, *Über die Conjugation des Khalkha-Mongolischen* 1902, S. 35, § 25), и предлагаемъ вмѣсто *يُكش* читать *كُكسن*, т. е. «дагсан, дэгсйн». Насколько и это сближеніе основательно, предоставляемъ судить монголистамъ.

3) Слѣдуютъ мѣстоименія, ихъ склоненіе и примѣры на ихъ употребленіе въ качествѣ подлежащаго и дополненія при различныхъ глагольных формахъ, а также при именахъ существительныхъ въ роли арабскихъ мѣстоименныхъ аффиксовъ. Весь этотъ матеріалъ систематизированъ ниже въ «Комментаріи», и потому здѣсь не приводится.

4) «Письменная» форма *کٹغا* *kitğa*. Поэтому быть можетъ слѣдуетъ слегка измѣнить вокализацию и читать «*kītğa*, *kītğat*».

Отдѣлъ объ имени уменьшительномъ. (Оно образуется) путемъ прибавленія къ имени, отъ котораго (желательно) образовать уменьшительное, гайна съ фатхою и пуна (т. е. غَنَ бан), напр. мечъ — الدُّو ʔlḏū, маленькій мечъ — ʔlḏū ʔlḏūбан, лошадь — مَوْرٰى морі, лошадка — مَوْرٰى غَنَ морібан.

Отдѣлъ о словѣ (sic!) نُو ту съ даммою надъ (буквою) та со значеніемъ арабскаго ذُو¹⁾, которое употребляется для (означенія) владѣнія (чѣмъ) или бытія въ сообществѣ (кого или чего) напр. я женатъ — بِي اَمَهْ نُو бі ймәтү, я съ лошадыю — بِي مَوْرٰى نُو бі моріту; я безъ меча — بِي ʔlḏū اَيْكى бі йḏү үгәй, я безъ лошади — بِي مَوْرٰى اَيْكى бі морі үгәй, я безъ ножа — بِي كَتَا اَكى бі кәтә (кәтә?) үгәй²⁾.

Отдѣлъ о прилагательномъ въ сравнительной степени. Въмѣсто формы сравнительной степени употребляется слово طُو тунца (sic!), напр. сильный — ʔlḏū ʔlḏū бату, болѣе сильный — ʔlḏū ʔlḏū тунца бату; длинный — ʔlḏū ʔlḏū урту, болѣе длинный — ʔlḏū ʔlḏū тунца урту; короткий — ʔlḏū ʔlḏū хокар, [болѣе короткий — ʔlḏū ʔlḏū тунца хокар]³⁾.

Глава четвертая: грамматическія частицы, расположенныя въ (алфавитномъ) порядкѣ⁴⁾.

Глава пятая (Различныя) имена и противоположныя имъ (по значенію), расположенныя въ порядкѣ (83,20—86,12).

Глава шестая. О членахъ челоуѣка (т. е. тѣла его) (86,14—87,16)⁵⁾.

Глава седьмая. Названія родственниковъ (87,18—88,6).

Глава восьмая. Времена (88,8—88,15)⁶⁾.

1) ذُو значить «имѣющій что, хозяинъ чего, одаренный чѣмъ» и т. д.

2) Последніе обороты приведены очевидно «кстати», ибо ʔlḏū какъ разъ противоположность نُو.

3) Рукк. ʔlḏū.

4) Рукк. ʔlḏū.

5) Словъ, заключенныхъ въ [], въ текстѣ нѣтъ; возможно одно изъ двухъ: либо они опущены переписчикомъ, либо наоборотъ переписчикъ прибавилъ слова ʔlḏū ʔlḏū, но позабылъ прибавить сравнительную степень.

6) Слѣдуютъ мѣстоименія, нарѣчія, предлоги и т. п. (83,2—83,18). Арабскія слова, служащія ихъ переводомъ, расположены въ порядкѣ арабскаго алфавита. Порядокъ этотъ не вездѣ строго выдержанъ.

7) Заголовки отдѣльныхъ главъ не совпадаютъ буквально съ перечнемъ ихъ, приведенномъ выше въ началѣ всего сочиненія; мы будемъ отмѣчать только крупныя существенныя отступленія.

8) Т. е. выраженія, относящіяся къ понятію времени.

Глава девятая. Небесные (предметы и явления) (88,17—88,22).

Глава десятая. Четыре времени года (89,2—3).

Глава одиннадцатая. Земля и мѣстности (89,5—89,10).

Глава двѣнадцатая. Зданія и стоянки (89,12—89,17)¹⁾.

Глава тринадцатая. Кушанья и напитки (89,19—90,4).

Глава четырнадцатая. Деревья, растенія и плоды (90,6—90,13).

*Глава шестнадцатая*²⁾. Утварь, постилки и орудія (90,15—91,19).

Глава семнадцатая. Одежды, драгоценные камни, украшенія и т. п. (92,2—92,20).

Глава восемнадцатая. О цвѣтахъ (93,2—3).

Глава девятнадцатая. О животныхъ, пресмыкающихся и (дикихъ) звѣряхъ (93,5—93,18).

Отдѣлъ о мастьяхъ лошадей (93,20—93,23)³⁾.

Глава двадцатая. Объ оружіи и сбруѣ (94,2—94,15).

Глава двадцать первая. О болѣзняхъ и недостаткахъ (94,17—94,20).

Глава двадцать вторая. О птицахъ (95,2—95,5).

Глава двадцать третья. Названія ремесленниковъ (95,7—95,10)⁴⁾.

Глава двадцать четвертая. О счетѣ и числахъ (95,14—96,11).

[Приводятся имена числительныя отъ 1 — 10, затѣмъ говорится: «затѣмъ-же большее число предшествуетъ меньшему — въ противоположность арабскому языку». Затѣмъ опять идутъ имена числительныя].

Глава двадцать пятая. Объ именахъ, не укладывающихся въ рамки (предыдущихъ) главъ вслѣдствіе ихъ разрозненности по отношенію другъ къ другу. Здѣсь-же они приводятся въ послѣдовательномъ порядкѣ (96,14—97,16)⁵⁾.

[Затѣмъ слѣдуетъ заключеніе, которое помѣщено въ нашемъ трудѣ «Арабъ филологъ о турецкомъ языкѣ» 1900, стр. 043].

1) Эти двѣ главы выше носили названія: «О земляхъ и моряхъ»; «О странахъ и мѣстахъ».

2) Главы пятнадцатой «О названіяхъ хлѣбовъ» нѣтъ въ рукописяхъ.

3) Этого отдѣла выше въ оглавленіи нѣтъ.

4) Приводится слово *اوران* и нѣсколько образovanій на *چى* *чи*, а потомъ говорится: «И подобныя имъ, какъ мы уже говорили выше. Коренное-же образованіе относительныхъ именъ ремесленниковъ состоитъ въ прибавленіи чима и йа (т. е. *чи*) къ коренному слову подобно тому, какъ образуются имена относительныя въ турецкомъ языкѣ».

5) Понимать последнее надо такъ, что *арабскія* слова, которыми переведены «разрозненныя» монгольскія, расположены въ этой главѣ въ порядкѣ арабскаго алфавита. Порядокъ этотъ однако въ дошедшихъ до насъ спискахъ не вполне выдержанъ, и имѣются позднѣйшія вставки, также нарушающія его.

Глоссаріи.

Лексическій матеріалъ, содержащійся въ напечатанномъ выше текстѣ (стр. 75—97), обработанъ мною въ видѣ двухъ глоссаріевъ: въ первый (I) вошли слова, оставшіяся мнѣ совершенно неясными, или очень сомнительными, во второй (II) — всѣ остальные. Система принята мною слѣдующая: на первомъ мѣстѣ монгольское слово въ той формѣ, какъ оно значится выше въ текстѣ, затѣмъ цифрами страница и цифрами помельче строчка, на которой данное слово находится; число въ скобкахъ при цифрѣ строчки указываетъ на то, сколько разъ данное слово встрѣчается на этой строкѣ, если оно встрѣчается *болѣе* одного раза. Затѣмъ слѣдуетъ курсивомъ русскій переводъ этого слова, затѣмъ арабскій переводъ его, какъ онъ значится выше въ текстѣ, затѣмъ академическая транскрипція монгольскаго слова, затѣмъ обычное литературное начертаніе его монгольскими буквами ¹⁾ и наконецъ иногда еще какія нибудь объяснительныя замѣчанія или соображенія издателя.

Для критическаго пользованія издаваемымъ мною глоссаріемъ монголисту необходимо быть до извѣстной степени знакомымъ съ арабско-турецкою письменностью. Въ нижеслѣдующихъ строкахъ я постараюсь дать нѣкоторые спеціальныя указанія, могущія, по моему мнѣнію, нѣсколько облегчить трудъ монголисту, сравнительно мало знакомому съ приемами и особенностями арабско-турецкой письменности.

1) Точки при буквахъ и особенно гласные знаки надъ и подъ буквами нерѣдко опускаются въ арабско-турецкихъ рукописяхъ или попадаютъ не на свое мѣсто. Но если гласный звукъ изображенъ одною изъ буквъ ا, و, о или ى, то предполагать порчу текста уже гораздо труднѣе.

2) ى (въ началѣ словъ اى) въ различныхъ современныхъ турецкихъ діалектахъ, пользующихся арабскимъ алфавитомъ, несомнѣнно изображаетъ иногда «ä» ²⁾. Можно поэтому думать, что и въ болѣе старыя времена эта буква изображала иногда въ турецкихъ рукк. не только «ä», но и «ä», хотя во многихъ отдѣльныхъ случаяхъ вопросъ этотъ является чрезвычайно сложнымъ, и мнѣнія ученыхъ мѣняются и расходятся. Основываясь на этомъ, я позволилъ себѣ транскрибировать иногда ى и اى черезъ «ä», но слѣдуетъ помнить, что въ арабской письменности основнымъ фонетическимъ значеніемъ ى, какъ гласной буквы, является «i».

1) Въ первомъ глоссаріи такого начертанія конечно часто нѣтъ.

2) Вопросъ о возможныхъ отгѣнкахъ «ä» мы совершенно оставляемъ, какъ безусловно неразрѣшимый для нашего арабско-монгольскаго текста.

3) *ا, و* могут означать въ турецкой письменности «о, у, ö, ü». То-же и дамма.

4) Если гласный звук обозначенъ посредствомъ *ا, و* или *ى*, то мы *опрасть, но не обязаны* предполагать долгій звукъ.

5) При согласныхъ *خ, ص, ض, ط, ظ, ع, غ, ق* *вѣроятнѣе* предполагать велярные (твердые) гласные звуки; присутствіе *ك* наоборотъ почти всегда указываетъ на нѣбность (мягкость) гласныхъ. При всѣхъ другихъ согласныхъ равно вѣроятны и твердые, и мягкіе гласные.

Что касается вообще моей транскрипціи, то я старался прежде всего передать академическую азбукою то, какъ нашему автору представлялось произношеніе собранныхъ имъ монгольскихъ словъ и формъ. Вопросъ о томъ, насколько правильно записывалъ онъ самъ и чѣмъ объяснить его непоследовательности, а также разницу между его транскрипціею и обычными монгольскими литературными начертаніями, можно будетъ (и то вѣроятно не во всѣхъ случаяхъ) разрѣшить только тогда, когда изученіе монгольскаго языка болѣе разовьется. Тогда-же можно будетъ говорить съ большею увѣренностью и объ искаженіяхъ, внесенныхъ въ нашъ текстъ переписчиками. Я позволю себѣ напомнить, что въ арабско-турецкой части его труда только около 13% всѣхъ словъ пришлось отнести въ разрядъ неразгаданныхъ или очень сомнительныхъ, причемъ вѣтъ всякаго сомнѣнія многое объяснилось-бы, если-бы мы располагали автографомъ или вообще болѣе исправною рукописью изданнаго труда¹⁾. Одна эта цифра показываетъ, что запись нашего автора была въ общемъ вѣрна и надежна, см. также стр. XXII—XLV моего изслѣдованія «Арабъ филологъ о турецкомъ языкѣ».

Противорѣчія и непоследовательности, въ которыя иногда впадаетъ нашъ авторъ при передачѣ монгольскихъ словъ арабскими буквами, показываютъ, что арабскій алфавитъ въ нѣкоторыхъ случаяхъ мало-пригоденъ для изображенія монгольской рѣчи, и что арабско-монгольская письменность была въ его время мало развита. Его старанія изобразить монгольскіе звуки, не имѣющіе эквивалентовъ въ арабскомъ языкѣ, *различными* арабскими буквами, могутъ впоследствии оказаться очень поучительными для монголистовъ.

Въ виду всего вышесказаннаго я при изданіи былъ крайне остороженъ не только съ точками, но и съ гласными знаками въ монгольскихъ словахъ. Транскрипціею я иногда пользуюсь для того, чтобы исправить вока-

1) Нѣкоторыя изъ затруднявшихъ меня словъ удачно объяснены проф. М. Th. Houtzma, см. *Göttingische gelehrte Anzeigen*, 1902, № 7, S. 575.

лизацию, которая особенно сильно кажется мнѣ ошибочною, но тѣмъ не менѣе я ее сохраняю, если не въ текстѣ, то въ примѣчаніяхъ.

Относительно звукового значенія отдѣльныхъ арабскихъ буквъ считаю пужнымъ замѣтить здѣсь-же слѣдующее¹⁾.

ب (б) и پ (п), ج (ц) и چ (ч), ک (к) и ک (г) настолько часто смѣшиваются въ арабско-турецкихъ рукописяхъ, что я для удобства соединилъ ихъ попарно вмѣстѣ.

م (м) стоящій передъ ب при окончаніи нѣсколькихъ глаголовъ на стр. 79 указываетъ повидимому на какую-то особенность артикуляціи «б» (длительное голосное аттакпированіе?).

ج есть именно ц, а چ — ч, и я не могу допустить, чтобы нашъ авторъ, слыша «ж» и «ц», безъ оговорокъ сталъ изображать ихъ черезъ ج и چ. Такимъ образомъ отсутствіе «з» и «ц» слѣдуетъ признать діалектическою особенностью²⁾.

د въ громадномъ большинствѣ случаевъ изображаетъ «т», но слѣдуетъ имѣть въ виду, что въ арабско-турецкой (особенно османской) письменности эта буква иногда имѣетъ въ началѣ словъ значеніе «д».

ع какъ и въ арабско-турецкой письменности, встрѣчается очень рѣдко³⁾ и служить показателемъ звука «а», напр. عَرُصُون арасун, *платье* عَصْفَرَان.

Большое разнообразіе царитъ у нашего автора въ изображеніи монгольскихъ заднеязычно-небныхъ. Вообще говоря ق у него соотвѣтствуетъ монгольскому письменному و, غ = ѵ, ک и ک = ѵ. Однако иногда мы находимъ غ тамъ, гдѣ ожидали-бы ق и наоборотъ.

Кромѣ того ы изображается иногда (хотя очень рѣдко) черезъ غ (х); такъ-же рѣдки примѣры изображенія ѵ и ѵ черезъ о (h), по значительно чаще встрѣчается изображеніе начального или срединнаго ѵ черезъ о (h). Впечатлѣніе въ общемъ получается такое, что въ сущности нашего автора воплѣтъ не удовлетворяло ни одно изъ употреблявшихся имъ начертаній, а звуки, которые онъ пытался изобразить, были «к» съ аффрикаціею (= k^x),

1) Различныя орфографическія и въ связи съ ними фонетическія явленія будутъ болѣе подробно разобраны ниже въ «Комментаріи».

2) По двумъ-тремъ примѣрамъ можно было бы предположить, что «ц» иногда изображалось нашимъ авторомъ черезъ چ, но гораздо вѣроятнѣе, что мы имѣемъ въ этихъ случаяхъ дѣло съ заимствованными изъ турецкаго языка словами, въ которыхъ встрѣчается звукъ «з».

3) Мы конечно не говоримъ о заимствованныхъ изъ арабскаго языка словахъ.

«ф», «к» съ аффрикаціею (= kʰ) и «г». Я транскрибирую ق какъ «k», غ какъ «ф», ك какъ «к», كْ какъ «г» и ڭ какъ «h», предоставляя монголистамъ разобраться въ подробностяхъ этого чрезвычайно сложнаго вопроса. Для буквы J я употребляю два знака «л» и «л» вмѣстѣ съ большинствомъ монголистовъ, ставя первый въ словахъ съ преобладающими велярными гласными, особенно если они стоятъ въ непосредственномъ сосѣдствѣ съ этими звукомъ, и «л» — въ словахъ иного состава; здѣсь тоже возможны ошибки. G. J. Ramstedt принимаетъ два «л», но говоритъ, что они не различаются по языковой артикуляціи, а только одинъ изъ нихъ голосный, а другой безголосный (Das Schriftmongolische und die Urga-Mundart, S. 27—28 und 54).

و, какъ согласный звукъ, транскрибируется у меня какъ «в», хотя можетъ быть въ нѣкоторыхъ случаяхъ мы имѣемъ дѣло скорѣе съ губнымъ спирантомъ «w».

Не желая безъ особой необходимости отступать отъ академической транскрипціи, я изображаю дифтонги на «i» черезъ «ai, oi, ui» и т. д., хотя вполне признаю, что второй элементъ ихъ можетъ иногда быть очень близокъ къ «j».

Затѣмъ слѣдуетъ еще отмѣтить, что глагольные формы на «-ба, -бä» переводятся въ нашемъ глоссаріи иногда причастіями или отглагольными прилагательными, иногда даже именами дѣйствія; если это — ошибка, то отнюдь не случайная, ибо примѣровъ много. Впрочемъ о подобныхъ вопросахъ, напр. также объ особенностяхъ въ употребленіи отрицанія «бу» умѣстнѣе будетъ распространиться ниже въ комментаріи.

Извѣстные словари Шмидта, Ковалевскаго и Голстунскаго цитируются въ моемъ глоссаріи начальными буквами фамилій ихъ авторовъ.

I.

J

اَبْكِل 87,10 *кольно* الرَكْبَة ābkił, ср. حَمْلًا *кольно*. اَبْكِل = اَبْطَكَ?

اَتُون 84,6 *стараніе, прилежаніе, усердіе и т. п.* اَتُون атун, äтүн.

اَيَكَن 88,13 *очера* البَارحة āčkän.

اَرْتَا 88,11 *время* الزمان уртацна, ортацна, ұртацна и т. п.

اَرْجَا 88,13 *утро* الصبح арца — ? әрцä — ?

أَوْتُو 85,18 *бѣдный* الفقير уту, оту, ўтў и т. п.

أَوْجَرَبَا 97,4 *залог* الرهن уџарба.

أُور 97,14 *употребляемый, употребительный* المستعمل ур, ор и т. д.

أَوْقَبَا 79,2 *читать* قرا укаба. Можетъ быть слѣдуетъ привлечь турецкое
اوقومق okumak?

أُولَبَا 76,13 *приказывать* امر улба, олба. Можетъ быть слѣдуетъ читать
«ŷlābā, *говорить*» (изъ *يحدث*?), что при случаѣ можетъ значить и
«приказывать».

أُومِسْБА 79,8 *щупать* لمس умісба, омісба и т. д.

أَوِيرَبَا 76,21 *итти впереди* تقدم уџарба, оџарба, җираба, оираба, ўираба и т. д.

أَوَيْنَ 88,9 *время* الوقت уџан, оџан. Чтл. اونی оні, *домое время*, ср. يحدثن

ايرلِبا 78,22 *размучить, разсыпать* فَرَق aplābā, iplābā, ajirilaба и т. д.

ايرُو 93,10 *жеребенокъ* الهر irу, irў.

ايرِي 93,10 *кобыла* الحجرة iri, әri.

ايعَبَا 78,18 *прясть* غزل iџаба, aiџаба и т. п.

ايعَبَا 78,18 *побѣждать* غلب. В аיעَبَا

ب

بَاغُور 87,4 *задница* الذبر баџур. Ср. وسقن *склонъ, скатъ, спускъ* отъ корня
وسق *спускаться* и т. п.

بَايَبَا 78,8 *терпѣть* صبر баіба.

بَايْتَبَا 79,4 *слѣдовать, быть вынесеннымъ поверхъ воды, плавать по верху*
بَايْتَبَا. Въ текстѣ опечатка: بَايْتَبَا.

بِيرِم 91,13 *буравъ* الثقب бірим. Можетъ быть слѣдуетъ читать بِيرِم и
ср. يحدثن یرم, *буравъ*.

بُوحِي 92,7 *пуловица* الزر бучі. Можетъ быть начертаніе руukk. испорчено изъ
نُوحِي = نوحی *пуловица*. Тамъ-же рядомъ сочетаніе بوحی *петля*.
Ср. K. I, 214 نوحی *петлица*.

بَوَصَّلَا 76,13 *проснуться* انتبه бослаба. Ср. *يُصَوِّدُ* *вставать*.

بِيرِيك 93,18 *блоха* البرغوث бірік, бәрік, бәірік?

بِيو 83,15 *да* نعم öjju?

ت

تَر 93,8 *копыто* الحافر тар, тәр. Может быть недописанное турецкое слово *тырнак*, *копыто*? См. слѣдующее слово.

تَرْدَرْنَاك 93,8 *копыто* الحافر тардірнак (sic!). Вѣроятно первоначально было написано *ترنق درنق* т. е. тырнак, дырнак — двѣ формы одного и того-же турецкаго слова, см. предыдущее слово.

تَكْبَا 78,22 *окончить что* فرغ tūgābā. Ср. *يُصَوِّدُ* *быть совершеннымъ, быть оконченнымъ* или *يُصَوِّدُ* *наполняться; оканчиваться (о срокъ)* (Г. III, 184).

تَكْتَبَا 76,21 *пронзить* ثعب takātābā. Ср. *يُصَوِّدُ* *бить, ударять, колотить*.

Чят. تَلْتَبَا tālātābā?

تَكْنَه 92,7 *пуговица* الزر tiginā. Ibidem 92,3) въ оборотѣ *أَمَه تَكْنَه* петля.

تَمَكْبَا 76,13 *собирать (?)* القط tāmkuḇā.

تَوْبَر 94,15 *стыка* الخلا тубара, тубāра?

تَوَكْن 89,17 *могила* القبر tūkān.

تُونِيَان 84,16 *сырость, влага* الرطوبة туніян, тūніјан.

ع ج

جَابُت 97,8 *узелъ* العقدе џабут.

جَاكِي 88,22 *молнія* البرق тәңрі џакімі (čakilmi?). Ср. *يُصَوِّدُ* *сверкать (о молніи)*, *يُصَوِّدُ* *молнія*.

جَاكُور 91,2 *кочерга* المذعة џагур, џāгүр. Можетъ быть слѣдуетъ читать *جَلْكُور* čilägүр и ср. съ разговорною формою слова *يُصَوِّدُ* šilägүр?

جَبَابَا 78,6 *привязывать (скотъ)* شكل џабаба.

جَبْخَا 78,10 *потерять* ضَبَعَ џабхаба.

جَجَبَا 77,12 топтати, топати داس цäцкiбä.

جق 88,20 роса الندى цук. Ср. Г. III, Доп. 80 حدرم влажная земля.

جِر 83,21 джир الجن цигiр.

جِرَبَا 79,21 вести هدى وبرى цүкiрбä.

جَلَا 86,15 мозиڭ الرماغ чала.

جَلَم 90,18 кожаний мшокъ, фруляръ الجراب цулам.

جَمَادِيَت 97,16 депозитъ الوديعة цумади́т.

جَمِصِل 91,17 топоръ الناس цамсiл, цäмсiл. Можетъ быть чит. جَمَصَك цäмсäк, орудiе, инструментъ حديسًا.

جَمَكُن 87,8 рука отъ локтя الذراع цäмкäн.

جَنَدَبَا 79,2 расположить, оцънить, попасть, правильно что съплать جنداب чундаба.

جودليبي 97,14 сонъ, полмоцiя المنام والحلم цудлиби.

جوكبا 79,15 быть полезнымъ نفع цүкäбä. Ср. حدرم прiобрътати, имъти, собирать.

جون 90,18 отхожее мѣсто? الابحانة цун, цон, цүн, цөн.

جِيغان 94,18 опухоль الرمامل (множеств. число отъ ذنبل = دَمَل) чiган.

جِيلَبَا 79,17 и جِيلَبَا 81,3(2) красить, рисовать نقش цiлаба, цiлäбä. Чит. جِيلَبَا цiлүба и ср. حديسًا писать красками, рисовать.

ح

حاكى 88,18 посльзаетра بعد غدا хаки (sic!).

حَواجُوبا 79,2 распределить, устроить قَدَر хавацуба, хоцуба. Можетъ быть чит. حواخوبا цохоба, ср. حديسًا устраивати, составлять, образовати.

خ

خَطَا 87,10 голень الساق хата. Можетъ быть чит. جَطَا = турецкому جونه нога отъ колъна до лядвей.

د

نَدِمَ 79,13 *раскаяваться, сожалеть* дарім талаба (täläbä?).

دَاوُرْغَا 86,10 *разсыянный* البرد даурҭа.

دَبْرُنْ 86,8 *полный* المَلآن дэбәрүн.

دَلِيرْ 91,17 *бритва* المِوسى ділір.

دُوْكَرْ 90,18 *мѣхъ для воды* السطیحة дүгәр.

دُولَانْكِيرْ 94,18 *парша* الجَرْب дулангир, дулаңир.

دُولْبَا 79,17 *грабить* نَهَب долаба. Можетъ быть чит. دُونْبَا ср. يَحْتَضِعُ *грабить*.

دَوْلَمْ بَا 79,9 безъ арабскаго перевода; судя по контексту — «лизать». Ср. يَحْتَضِعُ *лизать*. Относительно م передъ ب см. стр. 106.

دِيرَا 89,15 *крыша* السقف дірә, дәрй.

دَبُونْ 91,8 по контексту вѣроятно или швейная принадлежность, или матерія и т. п. البرنون даисун. البرنون по Вуллерсу sericum pictum subtilissimum, ср. также مِرْنُوس Merino (Zeug) у Н. Almkvist, Kl. Beitr. zur Lexicographie des Vulgärarabischen.

دِيلَنْوَجْبَا 93,14 *иена* الضبع ділнүҗбә. Слово несомнѣнно испорчено; опираясь на вариантъ рукк. MB, можно предположить, что послѣдняя часть этого слова = جَنَّا чана, *волк*. Въ предыдущемъ скрывается вѣроятно какой нибудь эпитетъ, — нельзя-ли читать دَبْلَنْو дэбәлтү, *имѣющий шубу, тулуп*? У гіены, какъ извѣстно, на спинѣ имѣется своеобразная грива.

س

سُرْبَا 79,17 *быть широкимъ* وسع сурба, сорба и т. д.

سَوَانْ 95,3 *хищная птица, ястребъ* الصقر сүвән, сүван, сован и т. п.

سُورَاكْ 87,4 *лобокъ* العانة сүрәк.

سَبْسِيزْ 90,16 *шерстяное одѣяніе* اللباد сісіз.

سَبْسِيسُونْ 93,18 *муха* الذباب (рукк. الدباب) сісамун, сісәмүн. Впрочемъ заслуживаетъ вниманія и чтеніе الذَّبَاب *пресмыкающееся* или *родъ саранчи* (sauterelle rampante), см. словарь Dozy, I, 421.

ص

صَغِيْرٌ 92,11 *наглазникъ* وقاية العين *субубчи*. Ср. *صَحْنُون* *часть паницыря подъ мышкою* (Г. II, 342) или *صَحْنُون* *kozyрекъ въ шлемъ для прикрытія глазъ* (Г. II, 314).

صُفْصِي 85,12 *наружный, внѣшній* الظاهر *сукусчі* (сумусчі?).

ط

طَابًا 78,10 *молоть* طحن *татаба*. Ср. *طَسَق* — глаголь, имѣющій по Г. III, 37 очень много различныхъ значеній, между прочимъ «крошитъ двумя ножами». Можетъ быть діалектически онъ имѣлъ значеніе «молоть».

طَالِي 96,19 *дешевизна продуктовъ, хлѣба* الطّ. Вмѣсто الطّ можетъ быть лучше читать *الطّ* *удѣлъ, счастье* и ср. *طَيِّبُون* *спокойный, довольный; отсутствіе всякаго стѣсненія, полная свобода; спокойствіе духа* Г. III, 45.

طَبْكَان 88,11 *вчера* اَمْس *тацкан*.

طِرَالِي 84,20 *тайна* السّر *тыралы, tirali*.

طَسُوبَا 78,8 *проливать* صبّ *тасуба*.

طَلْعَا 94,20 *лысый* الافرع *талѣа*.

طُولُكَا 93,12 *дикій оселъ* حار وحش *tülägä*.

(طَاو) 82,16; 82,18(2) *сильнѣ* الاقوى *«тунца, тонца», какъ частица для образованія сравнительной степени отъ прилагательныхъ, намъ неизвѣстна*.

ع

عَرَبَا (sic!) 77,12 *срывать, снимать* خلع. Слово очевидно написано неправильно: надъ 'ами необходимы точки, и тогда мы можемъ прочесть «ѣурѣба, ѣарѣба» и т. п. Ср. *عَرَبَا* *выводить, удалять*.

ق

قَادُمْ 83,3 какая-то частица или нарѣчіе إِلَى (sic!). По словарю Dozy = *АЛІ* *который*; *АЛІ* значить «до». кадум.

قَارِ يَلا 93,21 *съ бѣлыми передними ногами* الحَجَلُ البَرُّ каріла. Можетъ быть слѣдуетъ это разбирать какъ турецкій оборотъ *قَارِ لَا* *съ пестрыми руками*.

قَاغَبَا 78,18 *сердиться* غضب каѳаба, каѳба.

قَاي 84,12 *глупый* الابله каі.

قَبَجَا 86,6 *одѣтый* اللبوس кібѣа, кыбѣа.

قَبْجُور 91,8 *ножницы* المقص кібѣур, кыбѣур.

قَبْغَا 91,17 *метла* المجرفة кубѣа.

قَدَبَا 77,12 *лѣчить, лѣчиться* داوى кадба.

قَرَبَا 77,20 *опередить, обогнать* سبق карба.

قَرَبَا 76,17 *ненавидѣть, не одобрять* وكره بغض карба. Вѣроятно испорченное переписчиками *يستحس* *бранить, ругать, проклиная*. Чит. قَرَبَا يَا?

قُصْرَا 94,5 арабскій переводъ النَّثْلِ близокъ къ словамъ *نَثْلِي* по словарю Dozy «*lama*» со ссылкой на Lane, Manners and customs etc. 3-e edit. 1842, II, 94 *или* نَثْلِي, نَثْلِي *золотая, серебряная нить; нить*. Монгольское слово совершенно загадочно; кусѣара.

قُطَّاسُون 92,13 арабскій переводъ الراس неясенъ; В даетъ *المراس*, что по словарю Lane'a значить «родъ обуви, сандалій», а по Beaussier, Dictionnaire pratique arabe-français «суданскія туфли». кутасун.

قُطَّعَا 79,15 *оскипятились, разниваются* نغر кутѣба.

قُطَّعَا 77,8 *шить* خاا кутѣба.

قُطَّغُورَا 76,13 *снабдить уздою* الجм кутѣуба.

قُلاوزَلَقَ 77,6 *защищать* حى. Въ виду того, что турецкое слово *قُلاوزَلَقَ* значить «быть проводникомъ», нельзя-ли здѣсь предположить заимствованіе его со значеніемъ «сопровождать, быть въ конвоѣ ~ охранять»?

قُجُن 93,21 *рыжій* الاشقر кулчун.

89,20 *приправа къ хлѣбу* الادام kalidasun.

86,12 *собранный* المجمع кунадасті.

94,11 *التغرل*. Арабскій переводъ совершенно неясенъ. Судя по контексту вм. *قَبْسُون* скорѣе можно предположить *قَبْسُون* = *قبسون* накладки, бляхи на наполнникахъ панцыря. Кромка, оторочка (Г. II, 64) кајасун чит. кабісун?

ك ك

92,11 *платье* الكسا кібір.

84,6 *насиліе, несправедливость* الجور кіүрібә.

97,10 *цпль, нампреніе* الغرض күңүрүлмү.

91,15 *ключъ* الفتاح гүргә.

76,7 *желать, искать* اراد وطلب кәрүкәбә. Не слѣдуетъ ли читать *кәрәкләбә* кәрәкләбә, *нуждаться, требовать*?

89,15 *заборъ* الحائط кәрилгә. Можетъ быть слѣдуетъ читать *кәрска* кәрәскә, ср. *خاريسخا* хәрәсхә, *перила, балюстрада* (Г. III, 423). Сравни также турецкое *кәракә* *кәракә* *рѣшетка, составляющая остовъ шатра*.

89,13 *стѣна города* السور кірікі. Можетъ быть = *кәрім* кәрәм, т. е. *хәрәм* хәрәм, *стѣна, ограда, кремль*. Ср. также турецкое *кәракә* *кәракә* *рѣшетка, составляющая остовъ шатра*.

76,19 *каяться* تاب кәсәбә. Ср. *يبس* быть обуздываему; *исправляться, отучаться*; въ этомъ значеніи تاب и تائب нерѣдко употребляются у турокъ.

76,7 *дрожать, шататься* ارتعد күлүткәбә.

87,4 по контексту какая то часть человѣческаго тѣла. Арабскій переводъ *العلفة* или *العلفة* неясенъ; если читать *الحلفة*, то можно перевести «челка, локоны», см. Н. Almkvist, Kleine Beitr. zur Lexicogr. des Vulgararabischen. гүлүп.

83,15 *когда?* متى кәлі.

96,15 *трещина, тресканіе* الانغطار күлічмү.

كُلْ 93,21 съ бѣлыми задними ногами *مَجَل الرجل* kül jala. Слово очевидно испорчено; въ كل вѣроятно кроется монгольское *нога*. Ср. также *فاريلا*.

كُنْ 75,15 *отшельникъ, угодникъ, аскетъ* الزاهد. Вѣроятно чит. *كُنْ* ننكرى кумун тәңрі, *человѣкъ-небожитель?*

كُنْدُو 96,19 *украшенія женскія* الحلى кәндү, кіндү и т. д.

كُنَيْت 83,21 *люди, родъ человѣческій* الانس кунит (?). Ср. *человѣкъ* (изъ *كُنَيْت*).

كُوِكْتَار 97,16 *спялость, зрѣлость* النضج кукіцар.

كِرَا 91,13 *шило* الاشفا кірә.

ل

لَبَا 90,11 *листъ* الورق лаба, läbä.

لَطْفَم 94,13 *подушникъ или подспыдельная подушка* النمارك (рукк. *النبارين*) лат-
фам. Можно предположить *لطغم* = *حصمر*

م

مَاسِي 94,7 *черенокъ* النصاب мәсі. Ср. *мәсә*, *мечъ, всякое холодное оружіе*.

См. *ميساه*.

مَغْلَا 92,9 *парча* الزرافوش. Арабское слово я сблизжаю съ *золото-
тканная матерія*. Ср. *ميسنر* и сообщенное намъ А. Д. Рудневымъ
«*магнак, вышитая матерія вродъ парчи*».

مَنْغَرَاه 88,13 *полдень* الضحى мангар. Ср. *застра* *مينستن*, но приставка *ناه*
остаётся совершенно неясной.

مُو 92,18 *серебро* النصة мү. Можетъ быть сокращенное начертаніе слова
мүсир? А. Д. Рудневъ сообщилъ намъ, что буряты для обозначенія
копѣекъ пишутъ *ميد*.

مُوْجْكَبَا 78,14 *давать* عصر мүчкабә.

مُولِيَان 84,10 *тупой* الكال molijan. По звуку нѣсколько подходятъ *مينستن*

притупленный, округленный и сообщенное намъ А. Д. Рудневымъ
 مِلْخِي molxi, тупой.

مِسَاه 96,15 орудіе, инструментъ والآلة mīcāh (sic!) чит. māṣā, ср. ~~مِسَاه~~
 мечъ, холодное оружіе.

مِینَا 94,13 нагайка المقرعة mīna.

ن

نُبُوحِی 85,12 онутренній الباطن пубучі, побочі. Не слѣдуетъ-ли читать نُبُوحِی
 тоточі?

نُورُون مَآوُو 85,20 печальный الحزين нурӯн маву. Вторая часть извѣстное
 первая быть можетъ نَحْنِي поясница?

نُوبَا 77,16 пхать, упхать رَحْل пуба.

نِيرَان 92,3 надѣваемое الملبوس шіран.

نِيرَبُو 87,16 сопи المخاط наярбу, најярбӯ. Можетъ быть чит. نيسون = نيسون

نيسُون 90,16 утварь الرجل والاثاث нисун, нисун.

و

وَهَبَرَبَا 78,6 благодарить شكر набарба.

وَهْبَغْصَا 86,17 бровь الحاجب хубуѣса. Довольно близко по звуку монгольское
 хумѣсхѣ, брови (Г. III, 468).

وَهْتКБѦ 76,15 оборваться انقطع hītkābā.

وَهْرُوز 75,15 воздаяніе (по контексту «загробное») الثواب хуруз.

وَهْرُجَلْبَا 76,11 1) принимать къ себѣ (о Богѣ) 2) осканывать (землю) 3) пере-
 мѣнять (напр. голос) اقلب хуѣѣлаба, хуѣѣлабѣ.

وَهْلُ 84,16 прибавка, барыш الزيادة hūl'ū. А. Д. Рудневъ предложилъ сопо-
 ставить съ هِلْوُنی лишиный, что произносится «ūl'ū».

وَهْنِ 88,22 дымъ الدخان hūni. Ср. можетъ быть هَنْجَنِي вечерній туманъ.

وَهْЦАБѦ 77,2 вонять جأى хуцаба, хуѣабѣ.

وَهْسُن 87,14 иной القبح хусан. Можетъ быть чит. هوسن хусун п ср. هوسن вода?

هُونَرْمِي 87,16 *оптры, газы* الرّيح الخارج हुвармі, һунәрмі.

هَيْبَا 78,2 *заткнуть, загородить* سَّ هу́зүбә, һу́зүба.

هَيْبَعَا 89,13 *судно* السفينة һайцуға.

هَيْبَعَتْ 97,10 *предзнаменование, знак* النّال һилҗат.

هَيْبَا 76,11 *закрывать* اغلق һу́зүба, һу́зүбә.

ى

يا پَاڤان 83,13 *зачьмз?* لم жаган. Ср. حَسْتَر.

يَا ن 83,5 *что?* ايش ja'ун (чит. يَا ن) حَسْتَر (?).

يَا يَنْبَا 79,4 см.

يَرْبَا 77,6 *рыть* حفر жарба.

يَرْبَا 92,16 *драгоценный камень, камня* الحَرَرَه jirgä.

يَسَارِي 91,10 *тронз* السرير јасарі.

يُوتَبَا 76,15 *кончить, совершить* انجزوبت јутаба, јүтәбә.

رَدَّ 77,18 *оттолкнуть, отдать, ответить* نَغْبَا.

نُخْتاق 92,9 *корона* التاج ?ухтак.

نُغْبَا 77,12 (см. варианты!) *вертеться* دار.

II.

I

آبَا 76,9 *охотиться* اصطاد абалаба عيسى производит облаву, охотиться.

آبَا 76,5 *брать, хватать* اخذ وقبض اپпа عيسى

آبَا 80,13 (3); 80,14; 80,19; 81,5 *брать* اخذ اپпа عيسى

أَبْجَن 87,2 *труд* الصدر әбчүн. Ср. حوچن

أَبْرَبَا 77,10 *разрушить* خرب әбдәба عوكن

أَبْذَم 85,8 *больной* الريض әбдәм, ср. حوچن *болеть*. По формѣ «әбдәм»

- есть такъ называемая «первая описательная». То-же слово переведено 85,16 и 94,18 черезъ «болѣзнь» المرض.
- أَبْدَوْا 77,2 *быть огорченнымъ* نَوَّجَ ābādūbā. Ср. أَبَاتْخُ ābātḫū, *болѣть, хворать*.
- أَبَرَّ 93,8 *рогъ* القرن ābār جَوَّحَ ābāsūn *травя* الحشيش. Ср. جَوَّحَ ābāsūn *травя, сѣно*.
- أَبَكَّبَا 79,9 *свертывать?* (безъ арабск. перевода) ābkābā جَوَّجَ ābājāj *свертывать, завертывать*.
- أَبَلَّ 89,3 *зима* الشتاء ybūl. Ср. جَوَّجَ ābājāj *зима*.
- أَتَاكَو 84,22 *старикъ* الشيخ ōtākū حَشَكِيَّ āḥṣakīy *старый*.
- أُنْكَنَّ 87,4 *vulva* الحَرَّ ytkūn حَشَكِيَّ āḥṣakīy *среднихъ лѣтъ* الكهل ōtākū. Ср. حَشَكِيَّ āḥṣakīy *старый*.
- أَتَكَ 89,20 *хлѣбъ* الخبز ātmāk. Вѣроятно заимствованное турецкое слово; впрочемъ ср. أَتَمَّ ātmā, *мѣсиво, кормъ для скота, вѣща*.
- أَبَا 82,8 *отъ* من ача, āčā. Частица эта самостоятельно не встрѣчается, а служитъ, какъ извѣстно, примѣтою исходнаго надежа.
- أَبَا 96,19 *ноша, врузъ* الحَمْل ачā; ср. حَشَكِيَّ āḥṣakīy *вьюкъ, врузъ, ноша*.
- أَبَا 87,19 *отецъ* الأب āčā; ср. حَشَكِيَّ āḥṣakīy *отецъ*.
- أَبَا 88,2 *дѣдъ* الجد āčā āčā т. е. «отецъ отца?» Ср. حَشَكِيَّ āḥṣakīy *дѣдъ, отецъ*.
- أَجْتَو 85,14 *обитаемый, культурный* العامر āčātū. Ср. حَشَكِيَّ āḥṣakīy *имѣющій своего хозяина, кому нибудь принадлежащій*.
- أَجْتَو 85,14 *разрушенный, пришедшій въ упадокъ* الحَرَاب āčātū бу. Ср. حَشَكِيَّ āḥṣakīy *имѣющій хозяина и т. п.* Отрицаніе «бу», сколько намъ извѣстно, вообще говоря такъ не употребляется.
- أَجَرَا 93,10 *жеребецъ* الحصان āčirbā, ачирба جَرَبَا āčirbā *жеребецъ*.
- أَجَعَا 87,4 *членъ (половой)* الذكر očbā حَشَكِيَّ āḥṣakīy *небольшой* یُحْكَان āčikan. Это слово встрѣчается отдѣльно только 83,7

со значенієм «нѣкоторые, часть» (بعض). Крім того въ сочетаніи съ другими словами еще 86,4; 89,8; 89,10; 89,13 см. *سفلتو، بَلْقَصُون، آولا* *мѣлаул*

سفلتن 88,9 *день* *اليوم* 88,11 *дѣнь* *النهار* *удѣр*

الظهر 88,15 *время послѣ полудня* *удѣр дулі*; ср. *سفلتن* *среди* *بالحين* *благо дня, въ полдень.* (К. I, 202).

آدون 93,6 *животное* *النواب* *адун* *سفلتن* *табунъ, стадо.*

آدسون 90,16 *скотъ, животное* *المال من الحيوان* *адун, адусун* *سفلتن* *سفلتنهم*

آرا 86,19 *клыкъ* *الخرس* *ара* *سفلتن* *глазной зубъ* (Г. I, 60).

أرتاق 88,6 *участникъ* *الشريك* *ортакъ*; ср. *سفلتن* *артель, товарищество* (Г. I, 213).

أرتو 82,18 (2) *длинный* *الطويل* *урту* *سفلتن*

آرجبا 79,11 *тереть* *مسح* *арчіба* *سفلتن*

آرجبا 79,8 *мести* *كنس* *арчуба* *سفلتن* *стирать, вытирать, очищать, положить и т. д.* См. предыд. слово.

أرجو 88,13 *позавчера* *امس* *аул* *урчу* *удѣр*. Ср. К. I, 471 *سفلتن* *третьяго дня.*

آرجور 92,11 *тряпка, грубая одежда* *الخرقة* *арчур* *سفلتن* *платокъ, полотенце, утиральникъ.*

آردن 85,22 *передній* *القدام* *урдан*. Въ такой формѣ скорѣе всего можно сравнить съ дѣепричастіемъ слитнымъ (Бобровн. граммат., стр. 141, § 254) отъ глагола *سفلتن* *итти впереди, предварять, предшествовать*, или со словомъ *سفلتن* (Г. I, 201) *предупреждение, предвареніе.*

آرسلان 93,12 *левъ* *السبع* *аріслан* *سفلتن*

آرصون 87,12 *кожа* *الجلد* *арасун* *سفلتن*

آرغا 96,19 *родъ украшенія, надѣваемого на шею верблюду; веревка, на которой ведутъ собаку и т. п.* *الحبله* *урѣа*. Ср. *سفلتن* *петля на палькѣ для ловли лошадей.*

أَرْعَدَبَا 77,20 *обманывать* سحر арҗадаба *схисис*

أَرْغَمَجِي 91,4 *веревка* الحبل арҗамчи *схисисин*

أَرْقُون 85,14 *спокойный* الساكن арқун. Ср. *схисис* *медленный, непоспешный, тихий, спокойный.*

أَرْك 90,9 *черносливъ* المشمش әрүк. Слово турецкое, въ монгольскихъ словаряхъ не значится, впрочемъ ср. *схисис* (Г. I, 261) *дикое яблочко, особый плодъ поменьше кизила, кислый, растетъ на деревьяхъ.* См. слѣд. слово.

أَرْك [قَرَا] 90,9 *слива* الا نجاص кара әрүк.

أَرْكَا 92,16 *ожерелье* المخنقه әркә *схис* *четки.*

أَرْكَاوُون 75,17 *христиане* النصارى әркәвүн. См. А. А. Бобровниковъ, Памятники монгольского квадратнаго письма 1870, стр. 24.

أَرْكِيَا 77,4 *итти скоро, бѣжать* جفل үркйбә; ср. *схисисин* *пуаться, бѣжать съ испугу* (Г. I, 263).

أَرْكِيَا 77,18 *поднять* رفع үркәбә *схисис*

أَرْكِيَا 79,6 *обращать въ быство* كشف үркәбә; ср. *схисис* *спуливать, поднимать крикомъ.*

أَرْكَن 85,16 *широкий, просторный* العريض әркән; ср. *схисис*

أَرْمَطَا 90,7 *труша* الكمثرى армут; слово турецкое, въ монгольскихъ словаряхъ нѣтъ.

أَرْيُون 85,12 *чистый* الطاهر аријун *схисисин*

أَنْم بَزْم 90,9 *виноградъ* العنب әзүм, јзүзүм *схисис*

أَسْرِيَا 77,6 *хранить* حفظ асараба *схисис* *прирывать, воспитывать, кормить и т. п.*

أَسْغَلْبَا 77,16 *приобрѣсти* ربح асйҗлаба *схисис*

أَسَن 85,16 *здоровье* العافية 85,8 *здоровый* تَـيْلَمَـنَ әсән *схис* *الصحيح*

أَسِيغ 86,8 *приобрѣтение, польза* المكسب асйҗ *схис* *барышъ, польза и т. п.*

أُصُون 89,10; 90,4 вода الماء усун حصم

آغا 87,19 старший брат الكبير الآغا аға

آغا 86,6 господинъ, вельможа والعزيز الآغا. Въ этомъ значеніи мы считаемъ это слово заимствованіемъ изъ турецкаго языка.

آكا 87,19 мать الام اکا

أُتْبَا 79,11 умереть مات اُتْبَا

أُتْبَا 84,10 умерший الميت اُتْبَا. Ср. اُتْبَا умирають.

اُتْبَا 93,6 быкъ البقر اُتْبَا (sic!); ср. турецкое слово «öğüz, öküz».

اُتْبَا 84,18 щедрый السخی اُتْبَا; ср. اُتْبَا подааніе, даръ, милость, щедрота.

اُتْبَا 88,2 дочь البنت اُتْبَا

اُتْبَا 82,15 (3) безъ بلا اُتْبَا

اُتْبَا 83,11 ничто لاشى اُتْبَا

اُتْبَا 83,11 не есть ليس اُتْبَا

آلا 93,21 пестрый الابلق آلا; ср. آلا пестрый. Форма безъ конечнаго «к» турецкая.

آلا 84,20 богатырь الشجاع آلا; заимствовано изъ турецкаго.

آلا 77,14 заръзать ذبح آلا

آلا 78,22 сражаться قاتل آла; ср. آلا убивать, убить.

آلا 76,21 говорить تكلم آла; ср. آلا говорить, сказать.

آلا 79,9 найти (безъ арабск. перевода) اُتْبَا

آلا 97,4 вина الذنب آلا. Ср. آلا ошибка, проступокъ.

آلا 82,11; 82,15; 94,3 мечъ السيف آلا

آلا 85,4 свѣтлый, трезвый الصاحى آلا; ср. آلا здоровье

آلا 84,22 голодный الجائع آلا. Ср. آلا быть голоднымъ.

الطون 92,18 *золото* الذهب алтун. Ср. *سيكر* золото, алтун — турецкая форма.

الغر 85,14 *медленный, тихий* الساكن албур *سيتن*

الكبا 78,16 *пристать, привеситься* علق *alguba*. Ср. *سيتن* *висеть, повесить*.

الكو 96,15 *образец* الاموزج *ylgū*. Слово, кажется, турецкое, см. словарь В. В. Радлова I, 1342, 1858. Обь элифъ въ концѣ послѣ вава см.

«Арабъ-филологъ о турецкомъ языкѣ», стр. XXIII.

الكي 91,10 *колыбель* المهد *ölğai* *сичин*

آلا 90,7 *яблоко* التناع алма *сичир*

امان 86,19 *ротъ* الغم аман *сир*

آمدو 84,10 *живой* الحى амиду *сичи*

آمدون 92,3 *штаны* السراويل амудун. Ср. *сичикун* *ʿmūdūn*.

أمرآق 97,14 *возлюбленная* المعشوقه амарак *сичис*

أمرآق 85,8 *правдивый, друг* الصديق амарак *сичис*

آمربا 97,4 *спокойствие* الراحة амураба. Ср. *сичис* *быть спокойнымъ, отдыхать*.

آمربا 76,7 *покоиться, отдыхать* استراح амураба *сичис*

أوردولبا см. *أوردولبا*

أمرغ 83,21 *опытный, заслуживающий довѣрія* الامين амураб *сичис*

أمطو 84,10 *сладкій* الحلو амгату *сичи*

أمكن 85,8 *старуха* العجوز *ömköñ, ömğön*. Ср. *сир* *ämägä, ämägän*. Весьма возможно что вмѣсто дамъ въ *أمكن* нужно просто предположить *фатхи*.

أمال 76,7; 94,9 *судло* السرج *ämäl* *сир*

آمه 84,14 *женщина* المرأة *ämä* *сир*

آمتو 82,15 *имѣющий жену* بامرأة *ämätü* *сичи*

أنا 79,19 *падать* وقع унаба *сис*

عشر 83,17 *здесь* هنا әндә *а́ндр*

أندعبا 77,6 *клясться* حلف андабаба. Г. I, 6 *авдабалху*. По всей
вѣроятности ل выпалъ послѣ غ по винѣ переписчика.

أنتبا 79,13 *спать* نام унтаба *у́нтаба*

أنغا 93,12 *осленокъ* المحش унба. Ср. *унаба жеребенокъ, однолѣтокъ*.

أنجين 97,12 *цвѣтъ* اللون *а́нгин*. Ср. *өңгә, цвѣтъ, видѣ*.

إنبنا 78,8 *смѣяться* ضحك *ині́абә*

أوبا 78,6 *пить* شرب *ѳба*. Ср. *убуху, пить*.

أوبى 84,14 *рожекъ для кормленія дѣтей* الریان (арабское слово неясно:
напоющій?) обучі, убу́чі *у́бч* (Г. I, 165).

أوبى 95,10 *врачъ* الطبيب *отачі* *у́бч*

أون 86,12 *узкій* الضيق *утун*. Ср. *тѣсный*.

أواع 91,4 *оцаз* الكانون *оцаз*. Слово турецкое, въ монгольскихъ словаряхъ
не значится.

أوكن 86,2 *малый* الصغير *у́чкән*. Ср. *выше* *а́кән*.

أوبى 76,5 *видѣть* ابصر *уцаба (у́цібә?)*

أوبى 76,5 см. предыдущее слово.

أودن 95,5 *перо* الريش *о́дүн* *длинныя перья въ крыльяхъ или хвостъ*
птицъ.

اوران 95,8 *ремесло* الصنعة. Ср. *уран искусный, ловкій, художникъ*.

أوربا 84,12 *входящій* الداخل *ороба*. Ср. *ороху, входить*.

اورنو 85,10 *длинный* الطويل *урту*

أورولبا 76,21 *вертѣться, измѣняться* تغلب *орцѹ́лба* *обращать*
вокругъ.

أورد 83,5 *раньше* أول *уріда*. Ср. *прежде, въ старину и т. д.*

أورن (рукк. *а́урн*) 95,8 *ремесленникъ, искусникъ* الصانع *уран*. Ср. *выше* *اوران*

حسین الـدين و الغرض 97,2 *домъ, обязательство* اوری

حسین الماء 90,8 *вода* اوصون

حسین غسل 78,18 *мыть* اوعبا

حسین جامع 77,2 *совокупляться* اوقبا. Ср. бурятско-селенгинское слово «охоху, совокупляться» (сообщено А. Д. Рудневымъ).

حسین اعطا 76,11 *давать* اوكبا

اوكی 83,11 см.

اوكی 89,6 *гора* الجبل a'ула *холодъ* [اچکن] 89,8 *холмъ* التلّ ʔчкән a'ула, см. *а́жкән*.

اولا 85,2 *дѣло* الشغل ʔlā. Ср. *дѣло, поступокъ* حسین.

اولا 83,9 *когда нибудь (от отрицательныхъ предложенійхъ «никогда»)* فَا ʔла. Ср. *частницу* حسین

اولا 83,11 *не, нтъ* لا ʔла. Ср. *частница отрицанія* حسین.

اولان 86,2 *многій* الكثير олан *числ*

اولان 94,11 *подруга* الحزام олан. Ср. *подруга у съдла* حسین.

اولبا 79,2 *говорить* قال ʔlābā. Ср. *говорить, сказать* حسین. Ср. 76,13.

اونان 96,17 *цѣна* الثمن ʔnān *числ*

اونين 85,6 *правда* الصق ʔnāp (ʔnīn?) *числ*

اورا 85,22 *близкій* الريب oīra *числ*

اولا 97,10 *дѣло, поступокъ* الفعل ʔlā *числ*. Ср. *выше* اولا.

اولابو 85,2 *праздный* البطال ʔlā бу *числ*. Странное употребленіе отрицанія бу. Ср. 85,14.

اوليكا 76,19 *плакать* بكی ʔlāka *числ*

ايابا 77,8 *бояться* خافا ajaба *числ*

اياغا 90,18 *чаща, кубокъ* الغضارة ajaға *числ*

- اَبَا 78,22 бояться فزع aiba, ajaба حصى. Ср. выше آبابا.
 ايدبا 76,11; 80,6(2); 80,22(2) псть اكل idābā حصى
 ايدُن 88,18 звезда النجم idun. Ср. حصى одун звезда.
 ايربا 77,2 приходит جاء 80,19 ايرَ приближаться تعال irābā حصى
 ايربا 78,20 спрашивать, разведывать فتنش āribā حصى (Г. I, 109²).
 ايرنكي 97,12 древний القديم ārtāgi. Ср. حصى ārtā ранний, в древности, в старину и т. п.
 آبرون 86,19 небо الحنك ārā'ūn. Ср. حصى подбородок.
 ايريتو 88,4 супруга الزوج āratū (iritū?) حصى
 ايسريكو 83,7 напротив مقابل حذا āsārgū, isirgū حصى против, насупротив, противостоящий.
 ايلبا 77,10 разорвать خرق ālābā. Ср. حصى изнашиваться, рваться.
 ايلبا 80,6(2) посылать ارسل ilbā = ilābā? Ср. حصى посылать. «Пāху» значить собственно «быть послану, отправлену».
 ايلبا 79,15 дойти, быть передану نغل ilābā حصى
 ايلچка 93,6 оселъ الحمار ālčigā حصى
 ايم (рукк. نَم) 94,20 лекарство الدوا ām حصى
 ايمان 93,10 коза العنز imān حصى
 ايناغلبا 76,19 помогать друг другу تعاون inaḡlaба. Ср. حصى любит, оказывать доброжелательство.
 ايولمبا 79,19 грозить هدد ājuламба; чит. ايوْلبا ājūлаба устрашать يستحق.
 Относительно م передь б см. стр. 106.

ب

- باطу 84,4 твердый, грубый الجلد бату وصى
 باربا 79,9 держать, брать (безъ арабск. перевода) баріба وصى
 басун 87,16 калъ الغاط басун وصى

بَاطِبَا 79,4 *усилить, укрпнить* قَوَى батуба. Ср. وَطَحَسِي батутху *быть твердым, утвердиться, укрпниться*.

بَاطُو 85,22 *сильный* القوى бату. Ср. بَانُو.

بَاطُو 82,18 *сильный* القوى батту (sic!) وَطَحِي. Ср. выше بَانُو и بَاطُو.

بَال 89,22 *медъ* العسل бал وَحِي.

بَاي 79,4 *быть* كان баiba وَطَحِي.

بَاي 79,19 *останавливаться* وقف баiba وَطَحِي.

بَابُو 97,6 *терпнiе* الصبر баицу. Ср. وَطَحِي *стой, подожди, погоди* (Г. II, 194).

بَابِس 85,18 *веселый* الفرحان бајас. Ср. وَطَحَسِي *радоваться, веселиться* (Г. II, 208).

بِتِيَا 80,24 *писать* كتب бітіба. Такой формы глагола وَطَحِي словари не даютъ.

بِجِيَا 77,16 см. نَجِيَا.

بِجِيَا 79,6 *писать* كتب бічіба وَطَحِي. Ср. выше بِتِيَا.

بِرَان 83,18 *правый* يمين буран. Ср. وَطَحَسِي *справо, правая сторона* и «правое крыло» у Бабура *برانغار* (Словарь Л. Будагова, II, 87).

بِرْكََا 84,16 *дорогой* الغال бәркә وَطَحِي.

بِرْكَان 97,6 *жена отца* الاب امرأة бәрікән. Ср. وَطَحِي *бәргән, жена старшаго брата*.

بِرْكَه 85,2 *трудный, грубый* الصعب бәркә وَطَحِي.

بِرْجِيَا 92,9 *покрывало* المنعة бөр'ңцүк. Слово турецкое, хотя корень وَطَحِي *покрывать* есть и въ монгольскомъ языкѣ. Изъ образованій отъ него наиболѣе подходитъ وَطَحَسِي *чехолъ на колчанъ*.

بِرِي 97,6 *невеста* العروس бәрі وَطَحِي.

بِرِيَا 94,9 *посохъ* العصا баріја وَطَحِي.

بِسْلَاغ 90,2 *сыръ* الجبن біслағ. Ср. وَطَحَسِي *сыръ* (сообщено А. Д. Рудневымъ).

بَاصَا 83,5 *второй, иной* آخر وغير *баса*. Ср. *يهي* *еще, опять, также*.

بُصُنْ 93,18 *вошь* القمل *бусун*. Ср. *ويصير* *вошь*.

بَغْبَا 78,18 *нырять* غاص *багуба*. Ср. *ويستحق* *спускаться вниз*.

بَغُو 92,18 *браслетъ* السوار *багу* *ويستحق* *ожерелье, цѣпь вокруг шеи*.

بُيْزَه 83,11; 86,4 *весь, вст* الكَلَّ الكَلَّ *бугдй* *ويصير*

بَلْبَاسِي 96,15 *незамужняя, бѣдная* المرأة *бальбаси*. Ср. *ويصير* *баль-басун, вдова* (Г. II, 221).

بَلْجَا 87,14 *блевотина* القيء *бальчабй*. Ср. *ويصير* *вырвать, плевать*.

بُلْغَا 94,15 *сраженіе* المصافى *булбаг*. Слово турецкое, собственно значить «смятеніе, свалка».

بُلْغَا 78,20 *кипеть* غلى *болбоба*. Ср. *ويصير* *сварить, испечь*.

بَلْقَمُون 89,13 *городъ* البلد *балкасур* *ويصير*. Въ сочетаніи со словомъ *أجكن* (см. выше) переведено 89,13 *черезъ* القرية *городъ, мѣстечко, деревня*.

بُلْكِين 84,6 *нераднѣе, лѣнь* الكسلان *булкін*. Ср. *ويصير* *лѣнивый, вялый* (о лошадаяхъ и людяхъ).

بُلُوط 88,22 *облако* الغيم *булут*. Слово турецкое.

بَلَى 79,4 = *байба*.

بُوبَا 79,13 *спускаться* نزل *ба'уба* *ويستحق*. Ср. выше *بَغْبَا*.

بُوجَا 77,18 *плясать* رقص *бучабй*. Ср. *ويصير* *плясать* (Г. II, 276).

بُوجَا 77,2 *отрицать* جحد *бучаба*. Ср. *ويصير* *возвращаться ~ перемѣнять намѣреніе, отрекаться*.

بُودَان 89,22 *жаренный* الطبخ *будан*. Ср. *ويصير* *каша, кушанье, обѣд*.

بُوز 93,23 *бѣлый* الابيض *боз*. Заимствованное тур. слово = монг. *بوز* *боро, сѣрый, сивый?*

بُوسَى 97,8 *чужестранецъ* الغريب *бусі*. Ср. *ويصير* *иной, другой, особый и т. п.*

بُوصَا 80,22(2) *остать* قام *босба* *ويصير*

بُوصَا 78,22 *стоятъ, оставатъ, пребывать* قام *боспа* *ويصير*. См. предъид. *بُوصَا*.

- بُورَغ 88,22 туманъ الضباب буѣ. Слово турецкое بورغ паръ, испареніе.
- بُول 84,20; 86,6 рабъ العبد бол یتع болба
- بُولبَا 78,6 становится صار болба یتع
- بُولجی 86,12 вареный المطبوخ болчі. یتع отъ یتع можетъ значить, по сообщенію А. Д. Руднева, «сварившійся».
- بُولی 83,5 крикъ, которымъ успокаиваютъ верблюдицъ при доснѣ بس bŭli, bŭli. Ср. یتع перестань, оставь, довольно, полно!
- بَهَادُر 84,20 богатырь الشجاع баһадур. Ср. یتع баһатур, богатырь.
- بَا 87,12 тѣло البدن bājā ١
- بَا 85,18 богатый الغنى 97,14 съ большой святой, почтенный المحتشم бажан یتع
- بَا 76,17 оставаться بقى baiba یتع
- بَا 80,24 пишущій бітѣкчи (sic!). По контексту мы ожидали-бы «бітічі», но форма یتع бітігачі, есть въ письменномъ монгольскомъ языкѣ Ср. G. J. Ramstedt, Über die Conjugation des Khalkha-Mongolischen S. 41 und 103. См. выше, стр. 100, прим. 2.
- بَا 85,16 грубый الغليظ бідѣн. Ср. یتع толстый, грубый.
- بَا 92,3 грубая одежда الثوب الخام бѣз, бѣз. Ср. یتع бѣс, холстъ, полотно, бязь.
- بَا 84,22 умный الشاطر бішун. Ср. یتع рано начинающій ходитъ, говоритъ; способный, смысленый, понятливый.
- بَا 92,18 браслетъ السوار біләзѣк. Ср. یتع кольцо, перстень. Нашъ авторъ приводитъ вѣроятно заимствованное турецкое слово.
- بَا 91,17 оселокъ, точилка المَسَن біләвѣ یتع
- بَا 94,9 булава الدبوس білаву یتع палка, дубина.

ت

نا 83,15 *однажды* و نارة مرة та. Ср. *разъ, кратъ, напр. дважды*.

ناربا 77,18 *снять* زرع таріба *сидеть*

ناربان 90,7 *посежь, хлѣбъ* الزرع таріѧн *сидеть*

نبرلدا 78,12 *обнимать* عانق табрілдаба *сидеть*

نيسن 86,6 *выпрямленный* المقوم табасун. Ср. *прямо твердо, ровно*.

Весьма вѣроятно, что вокализовать слѣдуетъ иначе, напр. *нѣсен*, если не *нѣшен*, какъ предложено нами стр. 86, прим. 4.

نيجا 77,16 *воспитывать* ربى таѧба. Ср. *питать, воспитать*. (рукк. *нѣжа*).

نرازو 91,7 *вѣсы* الميزان. Слово заимствовано изъ персидскаго языка.

نربا 79,19 *родить* ولد туруба. Ср. *родить, производить на свѣтъ*.

نرغلبا 78,4 *быть толстымъ* سمن тарбулаба *сидеть*

نربون 86,15 *головы* الراس таріѧн *сидеть*

نقوق 95,5 *курица* الدجاج такук. Ср. *курица*. Форма, стоящая въ текстѣ, — турецкая.

نكو 86,12 *сырой* النى тукѧ. Вѣроятно недописанное слово *сырой, незрѣлый, недооаренный*.

نمر 92,20 *жельзо* الحديد тамѧр. Въ сочетаніи *سو نمرى* 94,7 значить «остріе стрѣлы».

نمغا 78,16 *тама* العلامة тамаба *сидеть*

نمه 93,8 *верблюды* الجمل тамѧ. Ср. *сидеть*

ننده 83,7 *тамъ* ثم танда *сидеть*

ننكري 75,15(2) *Богъ Всевышній* الله таңри *сидеть*

ننكري 88,20 *громъ* الرعد [таңри] донѧ. Ср. *звуки отъ удара въ литавры* (Г. III, 118) ~ *небесный шумъ, грохотъ*? Рук. Т

добавляетъ еще въ видѣ объясненія الله صوت درد т. е. «шумъ гнѣва Божьяго».

75,15 *пророкъ* النبي صلعم tāngrīn ilčisi, tāngrīn ilčisi.

Локуція, заимствованная изъ турецкаго языка.

91,7 *вѣсы* الميزان tāñlähür. Ср. *чѣңләгүр* таңләгүр, *вѣсы*.

91,8 см. *тѣңкѣур* تڭكۈر.

91,19 *сеть* الشبكة тор *тѣң* تور و تور.

77,14 *упомянуть, напомнить* ذكر туритба, торитба. Ср. *напомнить* (Словарь Шмидта 282).

90,20 *дрова* الحطب түләв. Ср. *түләв* түләв.

76,5 *быть зажженнымъ, горѣть* احرق түләбә. Ср. *жечь, зажигать, горѣть*.

97,6 *пядень* الشبر түһә *түһә* түһә.

78,4 *мѣрять пяденями* شبر түһäläbä. Ср. *мѣрять* түгäläxү, *мѣрять* мѣриломъ (Г. III, 181).

83,15 *подобно* مثل täimi. Ср. *такой, такъ*.

83,17 *такъ* هكڭى täimi. Ср. *такой, такъ*.

ع ج

76,15 *обрубить, повредить, укоротить* انقص чабчіба *чабчіба* چاب چبا.

91,19 *клей* الغرا чабун. Ср. *клей* = *чѣв* چيو = چيو (Г. III, 247).

84,22 *сытый* الشبعان чатлан. Ср. *сытый, сытость*.

79,13 *жевать* مضغ цаңліба *жаңліба* چاڭلېبا (рукк. *жаңліма* چاڭلېما). Относительно *м* передъ б см. стр. 106.

86,4 *часть* البعض 86,8; 96,11 *половина* النصف царім. Ср. *нѣкоторый, иной, иногда означаетъ «половина»* (Г. III, 338).

78,4 *дѣлать ровнымъ* سَوَى *дѣлаба* چاساڭا.

88,20 *снѣтъ* الوتر часун *часун* چاسون. Загадочное слово *лофр* *лофр* встречается и въ

арабско-турецкой части, см. «Арабъ-филологъ о турецкомъ языкѣ», стр. 0122. Предположение М. Th. Houtsma (Götting. gel. Anz. 1902, № 7. S. 575) читать قَر ناضъ не удовлетворяетъ. К. Г. Залеманъ думаетъ, что это пехлевійское и діалектическое «вафр».

حسّر 88,20 *ледъ* الثالج часун

جَبَّجْرَه 94,13 *кнути, плетъ* المرقع чабчурба. Ср. ل حنجر чабчирба, голое обнаженное отъ листьевъ дерево; ободранная отъ коры палка.

جَبَّجَبَا 76,5) см. выше

حَنَك 93,16 *кошка* السَّوَر чатук. Слово заимствовано изъ турецкаго языка, «Арабъ-филологъ о турецкомъ языкѣ», стр. 088.

جَحَن 84,12 *умный* الذكى чачан

حَن 86,4 *умный, способный* الكئس чачан

حَرَا 97,2 *особая чаша на ножкахъ* الجاف чара (Г. III, 256).

جَرَدَه 93,23 *желтый* الاصفر чарда. Ср. حنجر рыжий.

حَنَر 87,6 *сердце* القلب чируга

جَرَكَلَبَا 78,8 *построить въ рядъ* صف чаргаллаба حنجر становится по порядку, въ рядъ; прилаживать что къ чему.

جَرِيك 94,15 *войско* العسكر чарик

حَسَّاسُون 90,2 *рыба* السمك чабасун

جَقَان 93,3 *блѣдный* الابيض чабан

جَغْرَبَا 77,8 *приготовлять* الخبزъ цубураба. Ср. حنجر мѣситъ тѣсто (Г. III, 374).

جَعَل 93,14 *шакалъ* الوأوى. Слово заимствовано изъ турецкаго языка; относительно арабскаго وأوى см. словарь Dozy.

جَكِدَه 90,9 *известное растение, грудная ягода* الغبيرا чигда. Ср. «Арабъ-филологъ о турецкомъ языкѣ», стр. 78,14.

حَكِن 86,21 *ухо* الأذن чикін

جَل 89,8 *суша* البرّ чүл (встрѣчается въ сочетаніи حنجر пустыня, песчаная степь (К. 2224). Ср. также турецкое چول степь, пустыня.

- حِسْتِي 84,22 юноша الشاب цалаву
 جِلَاوُو 94,18 узда العنان цілаву. Ср. حِسْتِي поводъ, возжи, бразды. Въ турецкомъ языкѣ это слово извѣстно въ формѣ «çilây».
- حِسْتِي 77,16 призывать милосердіе رَحْمَہٗ цулабараба
 حِسْتِي 85,8 дитя الصبّة цала'у
 حِسْتِي 84,20 невольникъ المملوك цалаву. Ср. حِسْتِي юноша, молодецъ и т. п.
- حَنَا 93,14 волкъ الذئب чана. Ср. حَنَا волкъ.
- جَوَالِدُو 91,6 толстая игла المسلك. Слово заимствовано изъ персидскаго языка вѣроятно черезъ посредство турецкаго, см. «Арабъ-филологъ о турецкомъ языкѣ», стр. 089.
- جَوَان 86,2 немногій القليل чѣвѣн. Ср. حَصِرٌ мало.
- جَوْب 97,14 хорошее дѣло المصلحة цѣп, цѣп. Ср. حَسَنًا справедливый, хороший, правый.
- جَوْب 78,8 говорить правду صَقَّ حَقَّ, цѣб, цѣб. См. предыдущее слово.
- جَوْبَا 78,14 кусать عَضَّ ца'уба حَسْتِي
- جَوْبِي 85,20 несчастье الشقا цобамі. Ср. حَوَسَّ терпѣть боль, мучиться, мученіе и т. п. По формѣ «цобамі» не отглагольное имя, а такъ называемая «первая описательная».
- جَوْبَه 97,8 наказаніе, мука العذاب цоба. Ср. حَوَسَّ мучиться, терзаться.
- جَوْبَان 84,2 сухой, твердый الثخين цуцѣн حَسْتِي толстый, плотный.
- جَوْسَا 76,17 быть холоднымъ برد цѣвисбѣ. Ср. حَسْتِي остыть, простудиться.
- Ср. ниже جون.
- جَوَلَا 91,2 факелъ, фонарь المنارة цула حَصِر лампада, свѣтильникъ.
- جون 84,2 холодный البارد цѣн? цѣвѣн? цѣвѣн? Ср. حَصِر и выше глаголь جَوْسَا
- جون 83,18 лѣвый يسار цѣн حَصِر
- جون 89,3 лѣто الصيف цун حَصِر
- جون 91,6 игла الأبرة цѣн حَصِر

حَمَّ 83,3; 83,7 *хорошо, да* وَنَعَم إِيّ وَنَعَم 83,3; 83,7

حَمَّ 90,11 *цвѣтокъ* الرُّودُ чічак. Ср. حَمَّ

حَمَّ 94,7 *копы* الرَّمْعُ یدا حَمَّ

حَمَّ 94,7 *острие* السَّانِ یدا. Ср. حَمَّ *копы*. دَمْرُ значить «жельзо».

حَمَّ 91,19 *путь, кандалы* القيد чіду. Ср. حَمَّ *тrenoгъ, путь, кандалы*.

Можетъ быть слѣдуетъ читать حَمَّ, а можетъ быть конечный «р» отпалъ въ діалектѣ нашего автора.

حَمَّ 92,20 *мѣдь* الصِّفْرُ یدا? یدا? Ср. حَمَّ *красная мѣдь*.

حَمَّ 87,12 *кровь* الدم чісун حَمَّ

حَمَّ 90,7 *плодъ* الفاكهه чіміш. Ср. حَمَّ *плоды, фрукты, ягоды*.

ح

حَمَّ 96,17 *рѣшеніе, приказъ* الحكم. Слово заимствовано изъ арабскаго языка.

د

دَارِبًا 79,6 *окружить и разрушить (домъ), занять (городъ)* كبس даруба
دَارِبًا *давить, побѣждать, подавлять*.

دَارِبًا 79,15 *дуть* نغ даруба. Ср. دَارِبًا *давить* (Г. дополненія 43), *давить*
мѣхъ, раздувать мѣхомъ.

دَارِبًا 95,8 *правитель* الشحنة даруба حَمَّ

دَالُو 86,21 *лопатка* الكتف далу حَمَّ

دَاو 84,20 *объявленіе* العلن да'у, дау. Ср. حَمَّ, *голосъ, звукъ, тонъ*.

دَاو 87,14 *голосъ* الصوت даву, дау حَمَّ, *голосъ*

دَبَسًا (рукк. دَبَسًا) 76,17 *разостлаться, расшириться* انبسط дѣбсѣбѣ حَمَّ

دَبِل 92,3 *верхнее платье* القبا дѣбіл *шуба, кафтанъ*.

دَرَسُون 90,4 *вино* الخمر дарасун حَمَّ *водка изъ проса или изъ риса* (Г. III, 58).

دُغُو 84,18 *оредъ, убытокъ* النقصان дутабу حَمَّ *недостатокъ, убытокъ*.

دَكْرَمَن 90,16 мельница الرحا dāğarmān. Ср. يَدْرَسُ ручная мельница, жерновъ (Г. III, 100).

دَكْنَبَا 77,14 دَقَّ وضرب 78,12 طرفة بالمطرقة 78,10; 80,6(2); 80,13(3); 80,19; 81,2; 81,4; 81,5; 81,14(5); 81,17(5); 81,19(4); 81,22(5) ضرب бить, ударять, стучать, бить (молотомъ) dālātba (и др. формы) يَدْرَسُ

دَمْرَا 83,5 между بين думда يَدْرَسُ середина, центръ.

دَمْرَا [جِدْرَا] 94,7 остріе السَّانِ dāmūr يَدْرَسُ, что значить собственно «железо»; въ сочетаніи съ جِدْرَا копье, значить повидимому «железная часть копья», см. выше подъ словомъ جِدْرَا.

دَمْرَجِي 95,8 железныхъ дѣлъ мастеръ الحِرَادَ dāmūrjī يَدْرَسُ

دَنْرَا 83,17 середина وسط дунда يَدْرَسُ

دَوْر 85,6 нисхожденіе الهبوط довар. Ср. يَدْرَسُ низомъ, понизу, внизъ, внизу (Г. III, 124).

دَوْرَا 94,13 стремя الركاب дуръا يَدْرَسُ

دَوْرَا 83,7 подъ, внизу تحت дора يَدْرَسُ

دَوْسَن 85,4 вѣрный, цѣлый الصَّحِیحْ дѣсун. Ср. يَدْرَسُ кончить, окончить, совершить.

دَوْسِي 91,15 наковальня السندان дѣсі يَدْرَسُ

دَوْلَبَا 79,17 испортиться, быть недостаточнымъ نقص дутаба يَدْرَسُ

دَوْلَا 94,20 глухой الاطروش dūlā. Ср. يَدْرَسُ глухой.

دَوْلَبَا 78,20 пѣть غَنَى даулаба يَدْرَسُ

دَوْلُوبَا 79,8 лодать, лизать لَحَس долоба. Ср. يَدْرَسُ лизать. Ср. стр. 106 п 112.

دُونْ غَاБА 77,12 мѣшать خلط дунѣба, дуцаба. Ср. يَدْرَسُ процѣживать, дестиллировать.

دَوُو 87,19 младшій братъ الصغير اخ да'у'и يَدْرَسُ

دَوُو 88,2 тетка العمَّة да'ву' ачъ. دَوُو = يَدْرَسُ младшій братъ, а اِجَا въ-

роятно заимствованное турецкое йчā, *женщина, супруга, мать, старшая сестра, тетка*.

دِيارِطبا 85,6 *восхождение* الصعود дйāртбā, дйāртба, дйāйāртбā? Ср. *быть возвышену, дѣлаться выше*.

دِيرَ 83,9 *на* على дйāй, дйāй, дйāйāй, дйāйāй? Ср. *сверху, сверху*.

س

سَاوُوش 95,3 *сова* البوم сару куш. Турецкое слово; по Будагову, I, 686 «яволга», буквально-же значить «желтая птица».

سَام 91,8 *гребень* المشط сам *сир*

سَبْكَا 91,13 *родъ шила* الدرفش сйбгā *сйбгā*

سَاتْكِبَا 77,4 *читать, думать* وَظَنَ حسب 76,11 *думать* افكر сātкйбā *сйткйбā*

سُخْتَاچِ 85,6 *пьяный* السكران сохтāчй. Ср. *опьянѣть*.

سِرْبُصُن 87,14 *жила* العرق сйрбусун *сйрбусун*. Слово восстановлено конъектурою, въ текстѣ سريس (sic!).

سَرَبُصُون 94,5 *тетива* العقب сарбасун. Ср. *сухія жилы, нервы*. По-видимому то-же, что и предыдущее слово; вопросъ о вокализациі мы предпочитаемъ оставить открытымъ.

سَرْطَاوُل 75,15 *мусульмане* المسلمون сартавул *сйртхстхц сартагулз, сартълаз* (назв. народа, по Шмидту «Малая Бухарія»).

سُرْمُچِ 93,14 *обезьяна* القرد сурмұчй (сйрмāчй?) *сйртхстхц*

سَقَل 86,21 *борода* اللحية сакал *сйсх*

سَقَلُون 86,4 *съ рѣдкою бородою* الكوسج [уҗкāв] сакалту [сйртхстхц] *сйсйху*

سُڤَا 91,17 *топоръ* الطبر сұгā *сйбгā*

سُلْسُن 87,6 *железъ* المرارہ сүлсун. Ср. *сйсхстхц* (Г. II, 360).

سُو 94,5 *стрѣла* النشاب сомо *сйсх*

سُو 94,7 *острие* النصل сомо *сйсх*. Въ этомъ сочетаніи *сйсх* конечно

значить «стрѣла», а سَو نَرَى — «наконечникъ стрѣлы, остріе». Слово-сочетаніе повидимому турецкое, если нѣтъ ошибки въ рукъ.

سَوْدَر 89,10 *тънь* الظَّلْ савудар, савдър سَوْدَر

سَوْرِبَا 76,19 *учиться* تعلم 78,16 *понимать* فهم 78,16 *сурба* يحسن

سَوْغَات 97,16 *подарокъ, приношеніе* الهدیة саугат. Это слово въ турецкомъ языкѣ извѣстно и встрѣчается также въ формѣ «сауға» (словарь Л. Будагова I, 647).

سَوْكَبَا 78,4 *бранить* شتم сукабѣ يحسن

سَوْل 89,22 *курдюкъ, филей* الالبه 93,8 *хвостъ* الذنب савул سَوْل

سَوْن 90,4 *надоенное молоко* الحليب сун يحسن

سَوْنِي 88,11 *ночь* الليل 88,15 *е́ша* العشا суні يحسن

سَوْنِي دَلِي 88,15 *полночь* نصف الليل суні дүлі يحسن

سَوْل 85,4 *ровный* السهل. Слово заимствовано изъ арабскаго языка.

سِيرِبَا 76,7 *подозрѣвать* انهم сирабѣ, сирабѣ سِيْرِبَا *предчувствовать, предвидѣть, предузнавать*.

سِيرِبَا 96,17 *подозрѣніе* التهمة сирабѣ, сирабѣ. Ср. سِيْرِبَا *предчувствовать, предвидѣть, предузнавать*.

ش

شَبَر 89,6 *грязь* الطين шибар. Ср. شَبَر *потъ на подошвахъ ногъ или на ладоняхъ рукъ*.

شَدُون 86,19 *зубъ* السن шідун يحسن

شِينِي 84,4 *новый* الجديد шині (шинѣ?) ينحس

شِيْبَان 95,3 *птица* الطير шибан (sic!). Ср. شِيْبَان

شِيرَا 93,3 *желтый* الأصفر шіра ينحس

شِيرِبَا 78,6 *жарить, варить* شوى шіраба يحسن

شِيرُو 89,8 *песокъ* الرَّمْل шіру. Ср. شِيرُو *земля, почва*.

شِيرُو 91,4 *вертель* السَّقَوْد шіра. Ср. شِيرُو *жарить на вертель*.

شيلة 89,22 *бульонъ, супъ* المرقعة шила. Ср. *бульонъ, супъ, мясной отваръ*.
Арабское المرقعة см. словарь Dozy II, 583.

ص

صَادُم 88,4 *родня* القرابه садум. Ср. *садун, другъ, пріятель, близкій чело-*
вѣкъ (Г. II, 302) و صَدُّوْهُ саду, *возлюбленный, близкій родственникъ,*
кровный (Ш. 345).

صَامِلًا 78,2 *чесать* سَمَّ الساملاба

صَائِنٌ 83,21 *тпруный* الامين 85,12 *здоровый* الطيب сайн *сайн*
صَائِنًا 76,5 *стараться* اجتهد сайнба. Ср. *быть хорошимы, посту-*
пать хорошо.

صَبَن 92,16 см. صَبْن

صَبْن (рукк. !صَبَنَ) 92,16 *жемчужина* اللؤلؤ субун *субун*

صَارَا 88,9 *тысящ* الشهر сара *сара*

صَارَا 88,18 *луна* القمر сара *сара*

صَرْمُصُ 86,17 *тыко* الجفن сормусу. Ср. *рысница* (Ш. 370,
Г. II, 356).

صَرْمُصُون 87,16 *трызъ въ глазахъ* الرمص сорумсун, сормусун. Ср. предыдущее
слово.

صَقَار 94,18 *слпной* الاعى сокар *сокар*

صَقَلُوْهُ [حنا] سَيَكِي [جنا] اللحياني 86,4 *бородастый* [jākī] сакалту *сакалту*

صَمَلًا 78,2 *молчать* سكت самлаба. Ср. *молчать*.

صَنْدَلِي 91,10 *тронъ, стулъ* الكرسي сандали *сандали*

صَو 87,8 *тысто подъ мышкой* الابط сѣ. Ср. *сѣ*

صَوْبًا 79,2 *сидѣть* قعد са'уба савуба *савуба*

صَوْنُصًا 78,2 *слушать* سمع сунусба *сунусба*

صَوْبًا 92,16 *серыа* الحلقة сүйкә *сүйкә*. Относительно арабскаго الحلقة см. Dozy
I, 317.

4

تاتاба مدّ *тянутыся* 79,11 طامبا

79,17 *тянуть, тащить* وزن *татаба*. Ср. *شد* *тянуть, тащить* (Г. III, 37).

92,9 *العصابة* татūr *پهشتن* *повязка головная, начелокъ* (укра-
шеніе на лбу у женщины) (Г. III, 38).

76,19 *оставлять, бросать* ترك талбіба. Ср. *بيدسو* въ значеніи остав-
 лять, покидать».

77,4 **طَالِبًا** снять что сверху вниз, спуститься **طَالِبًا** таліба **طَالِبًا** класть, ставить, отпускать, оставлять, покидать, спускать (спрьлу, собаку).

78,20 открывать فتح tajīlba مفتح

90,2 солм табасун, дабусун? طَبَسُون

90,2 молоко اللبن тараф *кислос квашенос молоко*; въ бурятскомъ нарѣчіи «творогъ».

طُرغُن 92,5 атласъ الاطلس турбун. Ср. **طُرغُن** атласъ (Ш. 42) и **طُرغُن** шелковая матерія (Г. III, 163).

طرم 93,10 дътеннишъ, верблюженокъ الفصل торум يحترم двухтодовый вер-
блюдь.

طَاوُل 89,10 *рыба, розг* النهر و الخندق тата'ул, татавул. См. слѣдующее слово.

89,10 *исболюиой каналъ* الساقية *тата'ул, татавул. Ср. یشیش*
водоемз непроточной воды (Г. III, 37); *یشیش* *протокъ* (въ бурятск.
пар. Г. III, 38).

بَحْتَمِجْ تۇبال العجل теленок 93,12 طَافَلْ

94,20 *хромой* طغلان *тоболан, доболан.* Ср. *مختصسا* *хромой.*

طغوبا [أمل] 76,7 *сделать* اسرج *тулупба* [حسب] *наложить сядло, сяд-*
лать (К. I, 215).

90,20 *مئخ الزق* тулун. Ср. *مئخ* кожаный мшюк; мшюк, надутый воздухом, употребляемый для переправы через рыку.

طُوسُن 89,6 *пыль* التراب тосун *пыль, прахъ*.

طُوسُون 90,2 *масло* الدهن тусун *масло, сало*.

طُوطُغَا 97,12 *родъ перепела* الكرى тотіґа. Слово вѣроятно недописано, ср.

توتوبалчин, куликъ (Г. III, 141).

طُوغ 94,15 *знамя* العلم туғ *знамя*.

طُوغَان [وقرغان] 91,4 *котелъ* القدر тобан *котелъ*; по Г. III, 124—125 это слово является и въ формахъ *يختن*, *يختق*, *يختن*. Второе слово есть турецкое *قَزْغَان*, въ монгольскихъ словаряхъ оно не значится.

طُوغَان [اباغ] 91,4 *подножка котла, таганъ* القدر *таганъ* тобан ајағ. Первое слово — монгольское *يختن* *котелъ*, а второе — турецкое «нога».

ع

عَرُصُون 92,11 *платье* الكسا арасун *кожа, шкура, кора, кожица у плодовъ*.

غ

غَرِبُون 96,19 *отвѣтъ* الجواب ґаріјун. Ср. *يستحق* *отвѣтъ*.

ق

قَابُر 89,3 *весна* الربيع кабур *весна*.

قَانُون 84,18 *знатная дама* السُّ Катун *знатная дама*.

قَادُم 88,4 *тестъ* الحمو кадум *тестъ*.

قَادُم آكَا 88,4 *теща* الحومة кадум *теща*.

قَار 87,8 *рука* اليد кар *рука*.

قَارِبَا 77,10 *выйти* خرج қаріба. Ср. *يستحق* *возвращаться, отходить*.

قَارِغَاي 93,18 *червь* الدود қаріғай. Ср. *يختن*.

قَارِيْبا 77,16 *возвратиться* رجع қаріба *возвратиться*.

قاسون 86,10 горькій касун. Ср. تہختہ

قاطلبا 78,14 переходитъ катулба تکتیسو

قاعلبا 77,4 пронзить чад кабалба. Ср. تسیسی распоротъ (шовъ). (Ш. 130).

قاعلبا 76,15 треснуть, разломаться انشق кабалба تسیسی

قاغون 87,8 яйца (мужскія) الخصبہ кагун. Несомнѣнно это слово стоять въ связи съ یحسنر шулятная мошонка (Г. II, 115).

قال 90,20 огонь النار кал тег

قبر 86,17 носъ الانف кабар бон

قبطرغا 92,5 сумка, кошечекъ الزردان каптурба سوتتس карманъ, сумка (Г. II, 67) П. Саввантовъ (Опис. стар. русск. утварей и т. д. 1896, стр. 51) толкуетъ это слово «особое металлическое украшеніе у пояса»; у калмыковъ — «металлическій футлярчикъ у пояса». Ср. также بابر نامہ въ изд. Н. Ильминскаго, стр. 124,11 (описаніе пояса). زردان кошечекъ для золота.

قبا 91,6 ведро الدلو кобба, кубба یختس колодезная бадья, корыто (Г. II, 122).

قتر 93,6 мулла البغل. Слово турецкое, въ монгольскихъ словаряхъ не значится.

قجر 89,6 земля الارض 89,15 страна, мѣстность кацар тсен

قجر 86,10 соленый المالح кудир یحسن

قاسو 94,15 привязь الوتد و المسار кадасу تکتیس приколъ для привязыванія лошадей у юрты.

قالبابا 80,9(2) продавать باع кудалба. Ср. یختس продаватъ.

قذرغا 94,11 подхвостникъ الباردنب кудурба یختس. Относительно арабскаго перевода ср. слово پاردنب подхвостникъ.

قنق 89,17 колодезь البير кудук یختс

قرا 90,9; 93,3; 93,23 черный الاسود 93,21 вороной الادهم кара یسن. См. выше قرا ارک 90,9.

قُرَا 88,20 *дождь* المطر кура

قَرَابَش 84,18 *дъаушка, невольница* الجارية. Слово заимствовано изъ турецкаго языка.

قَرَأَش 95,3 *орелъ* النسر. Слово заимствовано изъ турецкаго языка.

قَرَاوَن 85,10 *темнота* الظلمة каравун. Ср. قَرَاوَن *темнота, мракъ, мрачный*.

قَرَا 78,12 *подниматься, восходить* طلع карба يَخْرُجُ *выходить, выезжать*.

قَرَا 84,12 *выходящий* الخارج карба. Ср. يَخْرُجُ *выходить, выезжать*.

قَرْنِي 92,18 *печать, перстень* الخاتم курупчи يَخْرُجُ *наперстокъ*.

قَرْنِي 91,6 *латы* الكسنان карапчин يَخْرُجُ (Г. II, 97). Персидское كُسْتَان = كُسْتَان значятъ преимущественно «конскія латы».

قَرَبَا (рукк. قَرَبَا) 77,18 *бросать, метать* رمى карбуба يَخْرُجُ

قَرَدُو 85,2 *поспѣшность* العجلة курду يَخْرُجُ *быстрый, скорый, проворный*.

قَرْدِي كَبَا 76,9 *торопиться* اسرع курділаба يَخْرُجُ *ускорять, поспѣшать, быть проворнымъ*.

قَرَا 95,3 *воронъ* الغراب карба. Турецкое слово, въ монгольскихъ словаряхъ нѣтъ.

قَرَا 89,13 *крѣпость* القلعة корбап يَخْرُجُ *крѣпостица, небольшое укрѣпленіе*.

Слово это въ произношеніи «курбап» хорошо извѣстно и въ турецкомъ языкѣ.

قَرَبَا 79,4 *перестать, сдвинуть съ мѣста, прекратить* ازال карбаба.

Ср. يَخْرُجُ *выводить, выпроваживать, удалять*.

قَرَا 92,20 я 13) *свинцеъ* الرصاص корбапчи يَخْرُجُ

قَرَا (рукк. قَرَا) 87,10 *палецъ* الاصبع курбун يَخْرُجُ

قَرَا 88,22 *востокъ* المشرق карбу. Ср. يَخْرُجُ *выходить*.

قَرَا 88,9 *часъ* الساعة курум. Ср. يَخْرُجُ *миновеніе, моментъ, самое короткое время*. Можетъ быть арабское الساعة надо понимать «сейчасъ», хотя это маловероятно.

قَرْمَاهُ 92,9 *подолъ* الزبل корумаһ. Ср. *подолъ*; *запонъ*; *нижняя часть*, *оконечность* чего либо.

قُرْمَصًا 94,7 *колчанъ, футляръ для лука* القربان корумса; ср. *бисхисир*. Относительно арабскаго слова см. словарь Vullers'a II, 719.

قُرْمِيلًا 97,2 *прилашенье, пиръ* الدعوة курміла. Ср. *хурімлаху, угощать, пириествовать*.

قُرُو [أزم] 90,9 *изюмъ* الزبيب куру [üzüm]. Оба слова повидимому заимствованы изъ турецкаго языка, хотя ср. *сухой, крупкій* *и засохшій* *сухой*, *засохшій*.

قُرُوط 90,4 *сыворотка* المصل курут. Ср. *лепешки изъ гижи, оставшейся послѣ гонки молочнаго вина* (Г. II, 152).

قَرَى 87,8 *рука, особенно верхняя ея часть* العضر карі. Въ этой формѣ въ монгольскомъ языкѣ неизвѣстно, но ср. *рука*.

قَرَزَان 91,4 *котелъ* القدر казбан. Слово турецкое.

قُسُون 84,10 *кислый* الحامض касун. Ср. *горькій, терпкій* (Г. II, 164).

قُشَاق 92,5 *поясъ* الحباصة кушак. Слово турецкое; относительно الحباصة см. «Арабъ-филологъ о турецкомъ языкѣ», стр. 0107 и 0121.

قَطَر [مِبْحَا] 89,22 *вяленое сушеное [мясо]* القريد катау? [міха]. Ср. *твердый, крѣпкій, трудно разжевываемый*.

قُطْعَا 90,18 *кувшинъ* الابريق котба *кувшинъ, горшокъ* (Г. II, 130). Конъектура, сдѣланная нами раньше (см. «Арабъ-филологъ о турецкомъ языкѣ», стр. 059), несостоятельна. Такъ-же преждевременно было и замѣчаніе по поводу этой конъектуры проф. M. Th. Houtsma Götting. gel. Anz. 1902, № 7, S. 574.

قُطْعَبًا 78,12 *ударять копытомъ* طعن катуба *свѣтъ*

قُطْعَنَى 86,10 *благословенный* المبارك кутубті. Ср. *святой, титулъ высокихъ духовныхъ лицъ*.

قُطْعَلًا 76,13 *сломаться* انكسر кубулба *свѣтъ*

قُطْعَار 83,17 *одинокъ* وحده какчар *свѣтъ*

فُكْرَبَا 79,6 ломать كسر кукраба. Ср. يَحْتَسِبُ ломаться, отламываться.

فُقْرَجِي 85,4 сломанный المكسور кукарачі. См. предыдущее слово.

فَلَاوُطْبَا 77,14 быть горячим دَفَى калавутба يَحْتَسِبُ. Относительно دَفَى см. словарь Dozy I, 447 s'échauffer, se réchauffer.

فَلَاوُون 84,2 горячий الحار калавун يَحْتَسِبُ жаръ; жаркій, горячій.

فَلِبَار 84,16 дешевый الرخيص кілбар. Ср. يَحْتَسِبُ сходно, дешево (Г. III, 436).

فَلْسُون 90,11 тростник القصب кулусун يَحْتَسِبُ (Ш. 168).

فَلْعَا 89,17 дверь الباب калѣа. Ср. يَحْتَسِبُ щитъ, заслона, оплотъ.

فَلْعَان 94,9 щитъ الترس калѣан. Ср. يَحْتَسِبُ щитъ, заслона, оплотъ.

فَلْقَبَا 78,2 красть سرق кулаѣуба يَحْتَسِبُ

فَلْقَنَا 93,16 мышь الفار кулѣана يَحْتَسِبُ

فَلِير 89,20 мука الدقيق кyлір يَحْتَسِبُ

فَم 94,11 потник البداد ком يَحْتَسِبُ

فَمُرْص 87,10 ноготь الظفر кумурсун يَحْتَسِبُ

فَنَا 83,3 иди? куда? اين кана يَحْتَسِبُ (Г. II, 52).

فَنْجُو 92,7 рукавъ الكم кавчу. Ср. يَحْتَسِبُ рукавъ у платья.

فَنْق 88,6 гость الضيف копок. Ср. يَحْتَسِبُ ночлегъ. Повидному въ значеніи «гость» это слово заимствовано изъ турецкаго языка.

فَنْكَСА 92,13 шкура, кожа الجلد каңса. Ср. يَحْتَسِبُ тонкая шелковая ткань.

فَوَا 84,8 красивый, хороший الحسن кова ۛ يَحْتَسِبُ (Г. II, 175).

فَوْبِي 97,16 доля, удѣлъ النصيب الحظ. Ср. يَحْتَسِبُ часть, доля, порція.

فَوَجِين 84,4 старый العتيق ка'учин, кучин يَحْتَسِبُ

فَوْدَال 85,6 ложъ الكذب кудал يَحْتَسِبُ

فَوْدَالБА 76,17 продавать باع кудалба. Ср. يَحْتَسِبُ худалдуп торговля и يَحْتَسِبُ продавать.

كذب 79,8 *мать* қудал [käläbä] *кълба*

94,5 *коланъ* الجعبه *кор.* Ср. *мъста, нъзда для стрѣлъ въ колчанъ* (Г. II, 146).

92,5 *поясъ* المنطقة. Слово турецкое, въ монгольскихъ словаряхъ не значится.
86,8 *убытокъ* الخسارة *кор.* Ср. *убавляться, уменьшаться* п «Арабъ филологъ о турецкомъ языкѣ», стр. 0107.

91,13 *напильникъ* المبرد ka'ur *ка'ур*. Слово вѣроятно недописано по впискѣ переписчика.

77,10 *заблудиться, обмануться, потерпѣть убытокъ* خسر *короба.* Ср. *убавляться, уменьшаться, убывать.*

96,17 *собрание* الجباعة *корчи.* Ср. *название монгольского аймака* (Г. II, 156).

97,10 *отрѣзокъ, кусокъ* القطعة kūrbaī. Ср. *изломъ, отломокъ* (Ш. 165).

90,11 *орѣхъ* الجوز. Повидимому заимствованное турецкое слово, впрочемъ ср. *кедръ, кедровое дерево* и *волошскій орѣхъ.*

84,16 *сухость* اليبوسة kōson. Ср. *пустота, пустой.*

86,21 *лотка* الحلقوم kōl *лел* (Г. II, 116).

85,22 *далекій* البعيد kuла *кула*

76,21 *отставать* تأخر кулатіба. Ср. *удаляться, отдаляться, отчуждаться.*

93,12 *овца* النعجة koni *коні*

93,8 *овца* الغنم konin *конін*

94,3 *ножны* الغنم koi, kyi *кѡи*

87,10 *ляжка* الغنم koja, kuja *л* *кѡја*

78,12 *искать* طلب кузуба *просить, выпрашивать, домогаться.*

83,5 *послать* آخر koina *кѡина*

قُوَيْنَه 85,22 *сплягаючий* الكوفى koına ٤ *бечер*. См. предыдущее слово.

قُبَاق 94,9 *количуга* الدرع kužak *бечер*

قَبَلَا 77,20 *кричать* زعق kaılaба *бечер* плакаты.

قَبَلَا 79,13 *кричать* نادى kaılaба. Ср. *бечер* плакаты, проливать слезы и
تس *крик от боли*.

ك ك

كِبْ 92,7 *подкладка* البطانة kib. Ср. *бечер* шелковая ткань для головных жен-
ских повязок; *новорожденный, лента*.

كَبَا [جوب] 78,8 *говорить [правду]* صدق kăbā *бечер*. Ср. стр. 133.

كَبَا 78,16 *приложить [печатать]* kibā *бечер* *дѣлать, класть* (Г. III, 440).

كَبَا 78,16 *дѣлать* عمل kibā *бечер*

كَبِي 94,5 *тетива, струна* الوتر kŭbī *бечер*

كَبَا 82,10(2); 82,15; 94,3 *нож* السكين kătba. Ср. *бечер*, *бечер*

كَبَا 84,2; 85,4 *слуга* الغلام kŭtālčī *бечер*

كَبَا 89,17 *ступень* الدرجة гічкѣр. Ср. *бечер* *лѣстница, ступень*.

كَبَا 86,21 *шея* الرقبة kŭtŭn *бечер*

كَبَا 83,7 *сколько, за сколько?* بكم kădŭnā. Ср. *бечер*, *бечер*

كَبَا 89,15 *дом* البيت gār *бечер*

كَبَا 85,10 *свѣтъ* الضوء gārā ٤ *бечер*

كَبَا 79,19 *прійти, достигъ* وصل و kŭrbā *бечер*

كَبَا 84,8 *свидѣтель* الشاهد gārāčī *бечер*

كَبَا 88,6 *сосѣдъ* الجار kŭrshī *бечер*

كَبَا 77,6 *брить* حلق kīrbāba *бечер*

كَبَا 88,4 *зять* الصهر kŭrāgān *бечер*

كَبَا 89,6 *камень* الحجر gŭrī *бечер* *цѣльный большой камень, валунъ*.

87,6 *кишки, онутренности* الكسارن kāsāsūn. Ср. *گاداسун* gādāsūn, *кишки, онутренности*. Ар. *مصارين* = مصارين множественное число от *مصير*.

97,16 *очередь, смена* النوبة kāšik *نوبتا*

97,2 *разсказъ, рѣчь, хадисъ* الحديث kālam. Вѣроятно всего, что это перешедшее въ турецкій, а оттуда и въ монгольскій языкъ арабское слово *кѣлам*, хотя впрочемъ ср. форму *نيسر* отъ *نيسر* *говорить*.

87,16 *извѣстiе, вѣсть* الحديث kālān *نيسر*. Вѣроятно это слово съ его арабскимъ переводомъ приписано позднѣе, такъ какъ по содержанiю не относится къ данной главѣ. Вызвана-же эта приписка вѣроятно стоящимъ передъ ней словомъ *الصوت* *голосъ*.

85,18 *краснощичивый* النصيح kālān [sajin gishi]. Ср. *نيسر* языкъ. Любопытное сочетанiе двухъ монгольскихъ словъ съ турецкимъ «gishi» вмѣсто *نيسر*

79,8 *говорить (ложь)* كذب kälābū *نيسر*. Ср. стр. 145.

80,24 *служить* خدم kiliḅā. Ср. *نيسر* стараться, заботиться, радѣть (Г. III, 434).

80,24 *служащiй* الخادم kiliḅi. См. предыдущее слово.

87,14 *потъ* العرق kūlār. Ср. *نيسر* потѣть.

77,8 *спорить, ссориться* خاصم kälārḁūḁā. Несомнѣнно это слово образовалось вслѣдствiе метатезы изъ *نيسر* *браниться* (Ш. 152).

94,20 *нѣмой* الاخرس kālāgāi *نيسر*

79,6 *связать* كتف kūlībā *نيسر*

85,18 *говорящiй съ трудомъ* الحصر kālirāi. Ср. *كَلِكِي*.

94,11 *иго, ярмо* اللب гүмүдрүк, гүмдүрүк и т. п. Несмотря на неясность вокализации этого слова, едва-ли можно сомнѣваться въ близости его къ турецкому *күмүлдрүк* *хомутъ, ошейникъ* и монгольскому *хүмүлдүргä*, *нагрудной ремень у лошадей для прикрѣпленiя сѣдла*. ل между м и н вѣроятно выпала случайно.

كَمْسِبَا (рукк. كَيْسَبَا) 96,17 *раскаяніе* التوبة кәмсіба. Ср. رَسِيحَة *раскаяніе*.

كَنْ 83,13 *кто* مَنْ кән кн

كَنْجَلْ 92,7 *карманъ* الجيب. Ср. «Арабъ Филологъ о турецкомъ языкѣ» стр. 060 и 0122.

كَنْدُو 84,4 *тяжелый* الثقيل кунду

كَنْجِلْ 92,3 *рубаха* القميص кѹңііг, кѹңііг. Слово турецкое, въ монгольскихъ словаряхъ не значится.

كَاوُورْغَا 89,10 *мостъ* الفنطرة 89,15 *الجسر* кавѹргә (кѹвѹргә?)

كَاوُورْغَا 95,10 *барабанищикъ* الطبال кѹргәчі? Вокализуэто слово иначе كَاوُورْغَا чі, мы можемъ сблизить его съ كَاوُورْغَا чі *барабанищикъ*.

كَاوُورْغَا 88,18 *небо* السماء гүгә. Ср. كَاوُورْغَا *синій, голубой, пепельнаго цвѣта*. Въ значеніи «небо» слово كوك употребляется въ турецкомъ языкѣ.

كَاوُورْغَا 93,3 *зеленый* الأخضر гүгә. Ср. كَاوُورْغَا *синій, зеленый*.

كَاوُورْغَا 87,2 *тѣшка* الثدي гүгә. Ср. كَاوُورْغَا *грудь* و كَاوُورْغَا *отвислая кожа подъ шеей у рогатой скотины*.

كَاوُورْغَا 95,5 *родъ голубя* الحمام гүгәчі. Въ джагатайскомъ слово كَاوُورْغَا значить «полевой голубь», въ монгольскомъ есть близко звучащія слова كَاوُورْغَا *птица-зимородокъ* و كَاوُورْغَا *синяя, голубая*.

كَاوُورْغَا 84,14 *грудной ребенокъ* الرضيع кавѹн. Ср. كَاوُورْغَا *дитя, младенецъ*.

كَاوُورْغَا 84,14 *мужчина* الرجل кѹн كَاوُورْغَا (Г. III, 449).

كَاوُورْغَا 87,12 *тѣло, нѣкто* الشخص кѹн. См. предыдущее слово.

كَاوُورْغَا 87,19 *сынъ* الابن кавѹн, кѹвѹн. Ср. كَاوُورْغَا и كَاوُورْغَا

كَاوُورْغَا 89,20 *провизія* الزاد кѹнәсѹн كَاوُورْغَا. Ср. слѣд. слово.

كَاوُورْغَا 97,16 *расходъ на что, поддерживаніе семьи* النفقة кѹнәсѹн كَاوُورْغَا

كَاوُورْغَا 84,4 *легкій* الخفيف кѹнгән (кѹңәп?) كَاوُورْغَا

كَاوُورْغَا 87,2 *пухъ* الصرة күй

كُوبَا 78,14 *бѣжать* عدا gūjibā (gūjūbā?) *جسد*

كُونَاو 92,20 *руту* الزريق. См. «Арабъ-филологъ о турецкомъ языкѣ», стр. 0112 كُونَاو

كُوبَا 76,15 *распухать* انتفخ kūhābā *جسد* *вспучиваться, разбухать, пучить (о животѣ)*.

كِهْر 93,23 *смѣшаннаго цвѣта*, напр. черно-рыжій الكهيت kihir, kāhār. Ср. خاгар хăгăр, *индой; темныя рыжаго съ темнымъ хвостомъ и гривой*.

كُور 89,8 *пустыня* الصحرا kāhīrā, kāhārā ل *جسد* *необитаемая мѣстность, степь, пустыня*.

كِهْل 87,2 *животъ* البطن kāhili, kāhāli. Ср. *брюхо, беременность* *جسد*.

كُ 88,18 *воздухъ* الهواء kāi *جسد*

كَبُون 83,11 *сколько* كم kīdūn, kādūn *جسد*

كُور 91,15 *пила* المنشار kīrū. Ср. *пила* *جسد*.

كُيسَا 91,15 *жаровня* الكور kīsa *جسد* *горнъ, горнило, печь для плавки металловъ*. Стоящая въ текстѣ форма كُيسَا быть можетъ сведется къ كُيسَا kīsjā или «kīsa», но такая побочная форма въ монгольскомъ намъ неизвѣстна.

كُيسَا 77,14 *растаять, распуснуться* ذاب gīsbā *جسد*

كُيز 90,16 *подстилка, коверъ* الفرش kajiz, kijiz. Слово заимствовано изъ турецкаго языка. Относительно арабскаго الزلى см. у Лапел'а въ словарѣ الزليّة, которое находится въ связи съ персидскимъ زيلو.

ل

لَب 91,19 *свѣча* الشمع lap. Ср. *литая свѣча* *جسد* *воскъ*.

م

مَآو 84,8 *дурной, злой* القبيح 84,18 *скуной* البخيل 85,12 *дурной* الكريه 86,10 *проклятый* الميشوم māvū *جسد*

مَآوِيلَا 79,21 *дѣлать зло, дурно поступать, дурно относиться* هَلَاكٌ мавуилаба. *يَسْتَحْسِبُ*. Арабское هَلَاكٌ, по Beaussier, Dictionnaire pratique arabe français, значить между прочимъ «ravager, désoler, mettre à bas, déranger quelqu'un».

مَاه 87,16 *родимое пятно* الْحَال māh? māh? Ср. يَسِينُ *родимое пятно*.

مَدَبَا 78,14 *знать* عَرَفَ māḍābā *يَسِينُ*

مَرْبَا 78,20 *ошибаться, погрѣшать* غلط мартаба *يَسْتَحْسِبُ*

مَرْطَا 79,15 *забывать* نَسِيَ мартаба *يَسْتَحْسِبُ*

مَنْغُ 90,13 *хлопокъ* القطن. Ср. «Арабъ-филологъ о турецк. яз.», стр. 0113.

مَنْغَر 88,11 *завтра* غدا манѣар *يَسْتَشِينُ*

مَنْغُ 85,14 *невѣжественный* الْجَاهِل манѣак. Ср. *يَسِينُ* *простаки, просто-*

филя (Г. III, 294). Судя по Г. III, 204 слѣдовало бы читать مَنْغُو манѣу, но слово это близко также и къ турецкимъ مونكفاتي и مونكفاتي печальный, жалостный, несчастный. Ср. также *يَسِينُ* (К. III, 2029).

مَنْلَا (рукк. مِيلَا) 86,15 *лобъ* الجبين манла. Ср. *يَسِينُ* *лобъ, чело*.

مُودُنُ 90,7 *дерево* الشجر модон *يَسْتَدُنُ*

مُودُنُ 97,10 *фарсакъ* الفرسك модон. Намъ неизвѣстно, чтобы монгольское слово для «дерева» употреблялось въ смыслѣ мѣры длины, кромѣ какъ у бурятъ (К. III, 2038), такъ что въ данномъ случаѣ мы имѣемъ можетъ быть дѣло съ буквальнымъ переводомъ съ турецкаго *يَبِيغَا*, имѣющаго оба вышеупомянутыя значенія.

مُور 89,8 *путь* الطريق мѳр *يَسْتُنُ*

مُورُوبِي 86,6 *искривленный* المعوجъ морои *يَسْتُنُ*

مُورِي 82,9(5); 82,9; 82,10; 82,12; 82,15(2); 93,6 *лошадь* الفرس мори *يَسْتُنُ*

مُورِي 82,15 *имѣющій лошадь* بفرس мори *يَسْتَحْسِبُ* 85,20 *фарс* idem.

مُوغَا 93,16 *змять* الحَبْطَة моѳа. Ср. *يَسْتُنُ* *змять*.

مِيخَا 89,20 *мясо* اللحم; въ сочетаніи مِيخَا [قَطَرٌ = قَطْرٌ] 89,22 *вяленое, сушеное* اللحم الميخا *ميخا*.

مِيدُوهُ 85,14 *знающій, ученый* العالم māḍāhū *يَسْتَحْسِبُ*

ن

ناد 97,12 *игрушка, кукла* اللعب *на́д*. Ср. نَشْفَح *игра, забава*.

نَادِبًا 79,9 и 11 — одинъ разъ безъ арабскаго перевода, а другой въ значеніи «шутить» *منع* *на́дба*. Ср. نَشْحَق *шутка*.

نَادِم 84,6 *шутка* المزاح *на́дум*. Ср. نَشْفَح *игра, забава, шутка*.

نَارَان 88,18 *солнце* الشمس *наран* نَشِم

[قَرُوْا] 88,22 *востокъ* المشرق *наран* [карбу]. Ср. نَشِم *солнце* и نَشِق *выйти, выходитъ*.

نَارِين 85,16 *тонкій* الرقيق *нарін* نَشِم (Г. II, 12).

نَاشِئًا 85,2 *тнь, нерадѣніе* الكسلان *нашіѣа*. Ср. نَشِئَن *медленный, медлительность*.

نَاصُون 97,8 *жизнь* العمر *насу́н* نَشِم

نَامُور 89,8 *осень* الخريف *намур* نَشِم

نَاوُر 89,10 *море* البحر *навур*. Ср. نَشِئَن *озеро, прудъ*.

نَجْكُن 86,8 *голый* العريان *пічкун*. Ср. نَشِم *голый*.

نِدُون 86,15 *глазъ* العين *нідун* نَشِم

نُورْسُن 91,2 *уголь* الجمر *нурсун* نَشِم

نُورُن 85,20 *печальный* الحزين *нурун*. Ср. نَشِئَن *поясница*. Буквально «съ дурной поясницеѣй». Ср. стр. 117.

نَكَا 92,11 *шуба* الغرو *на́ка*. Ср. نَشِئَن *овчина*.

نَم 94,20 см. ايم

نَمُورْгַй 92,11 *извѣстный родъ верхней одежды* الجوخا *на́мургай*. Ср. نَشِئَن *епанча изъ травы для прикрытія отъ дождя*. Относительно الجوخا см. словарь Dozy I, 230.

نَمْگَاپ 84,2 *тонкій, нѣжный* الرقيق *на́мгап* نَشِم *слабый* الضعيف

نَمُو 94,3 *лукъ* القوس *но́мо* نَشِم

نُوحَى 95,8 *дѣлатель луковъ* номочі

اُنْطَبَا см. اُنْطَبَا

نوبا 76,9 *попасть, найти* اصاب ноба نخسц *ноху натыкаться на что, попасть во что.*

نوربا 76,5 *быть увлажненнымъ, намоченнымъ* ابتل норба نخسц

نوقای 93,14 *собака* الكلب нокаі نخسن

نوكړ 88,6 *другъ* الرفیق нокър. Ср. نخسین. Слово это весьма интересное, такъ какъ повидимому неизвѣстно, перешло ли оно отъ персовъ къ монголамъ или наоборотъ отъ монголо-турковъ къ персамъ.

نوبن 83,21 *князь* الامير нојап نخس

نيدو 92,18 *камень въ перстнѣ* الفصъ ниду. Ср. نخسц *глазъ* и «Арабъ-филологъ о турецкомъ языкѣ», стр. 060.

نيرغن 87,2 *спина* الظهر ниргун نخسین

نيرين 96,15 *имя* الاسم нирін (sic!), нѣрѣн? نخس

نيسبا 78,10 *летать* طار нисбаі نخسو

نيكبا 77,4 *ткать, шить* حاكъ нѣкабѣ (нѣкабѣ?) نخس (Ш. 85).

نيزور 86,17 *щека* الخدъ нѣзур. Ср. نخسین *лицо.*

نيزور 86,17 *лицо* الوجه нѣзур. См. предыдущее слово.

نيزول 97,2 *ошибка, грѣхъ* الخطبة нѣзул نخس

°

حاصعبا 76,9 *освѣдомляться, спрашивать* استخبرъ хасаѣба. Ср. نخسسي

هَب 97,4 *волшебство, колдовство* السحرъ хап. Ср. نخس *испытъ, заманиваніе, завлеченіе* или слово نخس въ сочетаніи نخسس *чародѣйство, колдовство.*

هرغبا 79,21 *бѣжать* هربъ хорѣба نخس

هرغل 90,20 *навозъ* البعرъ харѣгал نخس *сухой навозъ для топлива.*

- حُزْل 86,19 *зуба* الشفة *хурул* الحنك
 حُسْن 86,15 *волосъ* الشعر *хүсүн* الحنك
 حُشْبَا (рукк. *هشبا*) 78,2 *загородить* سَ حүшібä *загородить*. Ср. выше стр. 118.
 حَصَبَا 77,20 *спрашивать* سأل *хасабä* الحنك
 حَقْرَبَا 79,4 *быть короткимъ* قصر *хакуратба* الحنك
 حُلَا 91,15 *молотъ* المطرقة *хулабä*. Ср. *الحجر* *молотокъ*.
 حُنَّاسُون 91,2 *пепелъ* الرماد *хүнәсүн* الحنك
 حُنَّايَا 93,16 *лисица* الثعلب *хүнәгä* الحنك
 حُوطَا 90,20 *вмѣстилище, мѣшокъ* الجوالق *хота*. Ср. *خوتو* *хото, пороховая банка, лядунка*.
 حُوقَار 82,18; 85,10 *короткій* القصير *хокар*. Ср. *حنك* *короткій, низкорослый*.
 حُولا 91,2 *трутъ* الحراق *хула* الحنك
 حُولَان 93,3 *красный* الاحمر *хулан* الحنك
 حُون 88,9 *годъ* السنة *хон* الحنك
 حُونَر 97,4 *запахъ* الرائحة *хүнүр* الحنك
 حُوبَا 78,4 *бѣжать* شَ حүзүбä *хубä* الحنك
 حُوبَا 76,9 *стыдиться* استحي *хибä* الحنك
 حُيَّاسُون 91,6 *нитка* الخيط *хитасун*. Ср. *حنك*
 حِيلَا 87,6 *печень* الكبد *хилгä* الحنك
 حِيمَاسُون 92,13 *онуча* الجورب *химасун*. Ср. *خيمسун* *когти, ногти*.

و

- وَرِكَايُون 90,13 *шипъ* الشوك *вәргәсүн*. Ср. *حنك* *шипъ, жало, заноза*.
 وَرْكَان 86,12 *широкій* الوسع *вәркән*. Ср. *حنك* *широко*.
 وَطَا 93,16 *медвѣдь* الدب *вүтәгä*. Ср. *حنك* *медвѣдь*.

وَلَيْكَا 97,12 количество, *мтра* القدر välgä. Допуская въ началѣ этого слова звуковыя измѣненія подобныя происшедшимъ въ нѣсколькихъ предыдущихъ словахъ, мы можемъ сблизить это слово съ турецкимъ *олко* *примѣръ*, *образецъ* или принять его за недописанное монгольское *хичидин* *сравненіе*, *примѣръ*.

ی

يَابُوبَا 77,10 *шагать* خاطو jabuba *хичисо*

يَارَا 94,18 *рана* الجرح jara *дин*

باسغ 84,6 *справедливость* العدل jасаф. Ср. *хисер* *законъ*, *законный порядокъ* и т. п. Другіе варианты этого слова, стоящіе въ текстѣ, встрѣчаются, какъ имена нарицательныя, въ турецкомъ языкѣ.

يَاصُون 87,12 *кость* العظم jасун *хисер*

يَاغَى 85,10 *врагъ* العدو jагы. Слово турецкое.

يَيْغَان 85,20 *тѣшій* الرجل jабган *хичисер*

يُرجى 80,19 и *юрча* 79,11; 80,9(2) *итти* مشى jорчі, jорчуба *хичисо*

يَرْغُوجى 84,8 *правитель*, *судья* الحاكم والقاضى jарбучі *хичисин*. Это слово по-видимому заимствовано монголами у турокъ (уйгуровъ?).

يَرْليغ 75,15 *Коранъ* القرآن jарліг *хичисер*. Слово *ирлигъ* въ значеніи «слова, приказанія Божьяго» часто употребляется въ извѣстномъ *قصص الانبياء*

Рабгузи (1310—1311 года по Р. Х.).

أَنَّم 90,9 см. выше *анъ*

يَكَا 86,2 *большой* الكبير jākā *дин*

[صَقَلْنُو] 86,4 *бородастый* اللحيانى jākā [сакалту]. См. предыд. слово.

يَلْدُوت 94,8 *мечи* السبوفى jылдūt. Это слово очевидно приписано позднѣе, ибо вообще говоря объ образованіи множественнаго числа въ данномъ отдѣлѣ не говорится. Ср. выше *алдот* на стр. 122.

يَار 83,11 *какъ* كيف jамар. Ср. *хисин* *какъ*, *какой*, *что за?*

يِيلَان 84,12 *змѣя* الحية jылан. Слово турецкое.

Комментарій.

І. Фонетика и правописание.

§ 1. *Предварительныя замѣчанія.* Свѣдѣнія объ арабскихъ грамматикахъ и глоссаріяхъ иностранныхъ языковъ (преимущественно турецкаго), составленныхъ на мусульманскомъ востокѣ въ Средніе Вѣка, и въ частности о трудѣ, третья часть котораго нами здѣсь издается, можно почерпнуть изъ нашей диссертациі «Арабъ-филологъ о турецкомъ языкѣ», стр. I—XXI. Мы и теперь продолжаемъ держаться того мнѣнія, что издаваемый трудъ написанъ вѣроятно въ сѣверозападной Персіи въ эпоху Хулагидовъ. Мнѣніе это, основанное на рядѣ косвенныхъ указаній, быть можетъ нѣсколько подкрѣпляется еще слѣдующими фактами. Во-первыхъ слово «сиѣгъ» нашъ авторъ переводитъ, нѣсколько разъ словомъ *الْوَر* (стр. 131). Мы думаемъ, что К. Г. Залеманъ справедливо отождествилъ его съ персидскимъ діалектическимъ словомъ «вафр» (= *برف*), которое по «Матеріаламъ для изученія персидскихъ нарѣчій» В. А. Жуковскаго (часть первая, стр. VII и 73) встрѣчается въ діалектѣ деревни Кохрудъ (*Кохрѣ*) близъ Кашана. В. А. Жуковский сообщилъ намъ, что встрѣтилъ его еще въ діалектѣ кашанскихъ евреевъ. Въ виду того, что въ литературномъ арабскомъ языкѣ, оно вообще неизвѣстно, невольно думается, не былъ ли нашъ авторъ (персъ по происхожденію, арабъ по культурѣ) родомъ изъ этой мѣстности (ср. Арабъ-филологъ о турецкомъ языкѣ, стр. XIX), или по крайней мѣрѣ не тамъ ли онъ жилъ и собиралъ матеріалы для своего труда. Въ арабско-персидской части своего труда онъ приводитъ и еще нѣсколько діалектическихъ персидскихъ формъ, повидимому указывающихъ на ту-же мѣстность (Кашанъ и его окрестности), напр., *cod. L f. 13^b آو, вода, شَو, ночь¹⁾, نَو, жаръ* (см. В. А. Жуковский l. c. sub vocibus *آب, آب* и *شب*).

Во-вторыхъ въ арабско-монгольскій глоссарій включено авторомъ весьма значительное количество заимствованныхъ турецкихъ словъ. Мы заключаемъ изъ этого, что монголы, которыхъ зналъ нашъ авторъ, находились въ близкомъ общеніи съ турками и были на пути къ отуреченію. Такого рода положеніе дѣла также указываетъ на Персію въ эпоху Хулагидовъ, какъ на мѣсто написанія нашего сочиненія: монголы, какъ менѣе культурная и болѣе слабая по численности національность, дѣйствительно вносилъ растворились въ Персію среди турокъ. Ниже мы постараемся дать сводку того матеріала по монгольской фонетикѣ и грамматикѣ, который за-

1) *Cod. T.* при этомъ словѣ приб. *والعامة تقول* т. е. «а простой народъ говорить».

ключается въ напечатанномъ выше арабско-монгольскомъ текстѣ, причемъ, вообще говоря, будемъ воздерживаться отъ его истолкованія, чувствуя въпервыхъ недостаточность своихъ познаній въ монгольскомъ языкѣ, а во-вторыхъ зная, что и вообще-то научное изслѣдованіе монгольскаго языка можно сказать, только еще начинается. Мы увѣрены, что въ издаваемомъ нами памятникѣ содержится много интереснаго матеріала для специалистовъ по монгольскому языку и просимъ смотрѣть на нашъ трудъ именно какъ на матеріалъ. При пользованіи имъ слѣдуетъ непременно имѣть въ виду особенности арабской письменности и не только возможность, но и вѣроятность порчи текста позднѣйшими переписчиками. Оба эти обстоятельства конечно умаляютъ значеніе предлагаемаго матеріала: во всѣхъ тѣхъ случаяхъ напр., гдѣ гласные звуки обозначены только надстрочными или подстрочными знаками, мы можемъ предполагать позднѣйшую порчу текста ¹⁾, но тѣмъ не менѣе у насъ останется значительное число словъ, начертаніе которыхъ уклоняется отъ традиціоннаго «письменнаго» монгольскаго языка, и звуки которыхъ изображены *буквами*. Кромѣ того согласные звуки изображаются арабскою письменностью весьма удовлетворительно, и порча текста является въ этомъ отношеніи менѣе вѣроятной.

Мы намѣренно устранили изъ «Комментарія» всѣ слова, помѣщенные въ I глоссаріи ²⁾ и вообще тѣ, въ правильности отождествленія которыхъ у насъ есть сомнѣнія. Будемъ надѣяться, что присяжные монголисты объяснятъ по крайней мѣрѣ часть ихъ и будутъ пользоваться ими впоследствии.

§ 2. *Къ вопросу о «долгихъ гласныхъ»*. Относительно происхожденія «долгихъ гласныхъ» и относящихся сюда фонетическихъ явленій мы стоимъ въ общемъ на точкѣ зрѣнія G. J. Ramstedt'a (Das Schriftmongolische und die Urga-Mundart S. 21—24). Наблюденія надъ нашимъ глоссаріемъ показываютъ, что исчезновеніе заднеязычныхъ звуковъ, вѣроятно спирантовъ (по академической транскрипціи *ᠭ*, *ᠭ* или *х*, *х*, смотря по тому, были-ли они первоначально звонкими или глухими) и стяженіе раздѣленныхъ ими первоначально двухъ гласныхъ въ одинъ долгій началось уже въ очень древнее время. Кромѣ того изъ начертаній нашего глоссарія видно, что въ нѣкоторыхъ случаяхъ между двумя гласными послѣ исчезновенія заднеязычныхъ, но вѣроятно до имѣвшаго послѣдовать «стяженія», развива-

1) У насъ мелькала даже мысль, не устранить-ли изъ «Комментарія» совсѣмъ разсмотрѣніе тѣхъ вариантовъ, гдѣ гласные звуки изображены гласными *знаками*, но есть случаи, гдѣ такого рода варианты весьма правдоподобны и легко-объяснимы, какъ видно будетъ ниже.

2) Неясными остались для насъ около 25% всѣхъ словъ, что конечно объясняется прежде всего недостаточнымъ знакомствомъ нашимъ съ монгольскимъ языкомъ.

лись «вторичные» звуки — «ј», если первым гласным былъ «і», и «в» (или можетъ быть «w»?) въ другихъ сочетаніяхъ. Наконецъ есть немало словъ, въ которыхъ образовавшійся такимъ образомъ долгій гласный сократился уже во времена нашего автора въ короткій, изображаемый уже не посредствомъ такъ называемыхъ «дирекціонныхъ» буквъ (ا, و, ی), а посредствомъ гласныхъ *знаковъ*. Вслѣдствіе этого мы разбили всѣ относящіеся къ данному вопросу слова на четыре категоріи: 1) слова, въ которыхъ выпали древніе заднеязычные звуки, но стяженія еще не послѣдовало; 2) слова, въ которыхъ послѣ выпаденія заднеязычныхъ появились «вторичные» «в (w?)» и «ј»; 3) слова, въ которыхъ совершилось стяженіе, но получившійся гласный звукъ былъ еще вѣроятно долгимъ, судя по начертанію¹⁾, 4) слова, въ которыхъ уже долгій гласный подобнаго происхожденія сократился.

Къ первой категоріи, строго говоря, мы можемъ отнести только два слова: جَلْوُ цала'у, дитя и دَوُو да'у, младшій братъ, въ которыхъ произношеніе а'у²⁾ ä'у ясно обозначено гамзою падъ و.

Кромѣ того мы считаемъ такое-же произношеніе весьма вѣроятнымъ въ словахъ اَوَّلَا а'ула, гора, بَوْبَا ба'уба, спускаться, جَوْبَا ца'уба, кусать, دَوْلَبَا да'улаба, пить, سَوْدَرُ сә'үдәр, тьно, صَوْبَا са'уба, сидѣть, قَوْبِسْ ка'учіп, старый. Слѣдуетъ однако замѣтить, что во всѣхъ этихъ словахъ можно предполагать и произношеніе «аву» (awu?) или «äw» (äwü), если надъ вавомъ стояла просто дамма; въ такомъ случаѣ эти слова придется отнести ко второй категоріи³⁾.

Ко второй категоріи относятся слова: اَرِيُون аріјун, чистый, بِيْلَاوُ билäw, оселокъ, بِيْلَاوُ білаву, палка, дубина, تَرِيُون тәріјүн, голова, جَلَاوُ (جَلَوُ) цалаву, молодой, юноша, рабъ, جَاوُن цавун, сто (см. числительныя), جَوَان чүвән, немногій, دَوَرُ довар, нисхождение, دَاوُ даву, голосъ⁴⁾, سَرَطَاوُل сартавул, мусульмане, سَوْلُ сәwүл, хвостъ, غَرِيُون ғаріјун, отъѣтъ, قَلَاوْطَبَا калавутба, быть горячимъ, قَلَاوُون калавуп, горячій, كَوْرِيَا кәwүргә, мостъ, مَاوُ маву,

1) Присутствіе ا, و, ی или ی въ турецкой письменности не требуетъ еще признанія изображенныхъ посредствомъ ихъ гласныхъ за долгіе, хотя дѣлаетъ вѣроятнымъ ихъ долготу особенно въ прошломъ, ср. выше стр. 105 пунктъ 4.

2) Какъ въ русскомъ словѣ «наука».

3) Произношеніе ау, äу, какъ диетонговъ, невѣроятно судя по исторіи разсматриваемыхъ звуко сочетаній вообще.

4) Вариантъ دَاو 84, 20.

злой, дурной, نَاور навур, море, نَیور ніјур, лицо, щека, نَیول¹⁾ ніјул, грѣхъ, проступокъ.

Къ третьей категоріи мы относимъ слова: آچَا ачѣ, отецъ, آچَا ачѣ, вьюкъ, ноша, آدون алѹн, табунъ, стадо, آرَا арѣ, клыкъ, آرچور арчѹр, тряпка, اوبَا уба, пить, اورچولبا орѣулба, обращаться вокругъ²⁾, اولبا ѳлабѣ, говорить, ایمان имѣн, коза, باصون басун, калъ, بودان будѣн, жареный, بول бѹл, рабъ, بيدون бідѹн, грубый, بیشون бѣшѹн, рано начинающий ходить, говорить, смышленный, تَمہ тѣмѣ, верблюдъ, تولان тѹлѣн, дрова, جرغان ѣурѣн, шесть (см. числительный), جوجان ѣуѣн, цуцѣн, цустой, толстый, جون ѣѹн, тѣвый, جون ѣѹн, ила, دورا дѹрѣ, стрема, دوسن дѹсун, вѣрный, цѣлый, دولان долѣн, семь (см. числительный), دیراطہ дѣрѣтбѣ, возвышеніе, восхождение, دیرہ дѣрѣ, верху³⁾, سو сѹ, мѣсто подъ мышкою, طاطور⁴⁾ татѹр, головная повязка, طوسن тѹсон, мѣль, طوغان тоѣн, котелъ, قاسون касѹн, горькій⁵⁾, قورمسا корумсѣ, футляръ для лука, ققچار какчѣр, одинокій, قورغی⁶⁾ кѹрѣи, отрѣзокъ, кусокъ, قوسون кѹсон, сухость, قول кѹл, лотка, كچکور гѣчкѹр, ступень, نادبا нѣдба, игратъ, نادم нѣдѹм, шутка, هولان ѹлѣн, красный.

Наконецъ къ четвертой категоріи относятся слова: آبچن абѣчѹн, грудь, ادسون адусун, скотъ, آل алѹр, сѣтлый, آمл амѣл, сѣдло, بسن бусун⁷⁾, вошь, балчаба бѣлчѣбѣ, блевать, جردہ ѣрдѣ, желтый, کچن кѣчѹн, шея, نرسن нѣрсѹн, уполъ, هرل ѹрул, губа.

Въ нѣсколькихъ словахъ наблюдаются совершенно особые уклоненія, полного объясненія которыхъ мы дать не можемъ.

1) آبچا баѹба, мырять, повидимому, сохранило первоначальный «Ѣ» между двумя гласными.

2) Въ словѣ شيبان шѣбан, птица, странно «ѣ» вмѣсто ожидаемаго «ѹ»

(هشتر)

1) Рукк. نَبُوك.

2) Слово постановлено конъектурою.

3) Въ транскрипціи послѣднихъ двухъ словъ возможны значительныя колебанія.

4) Конъектура!

5) То-же слово 84,10 пишется т. е. касѹн? касѣвун?

6) Конъектура!

7) Конечно возможно и «босун, бѹсѹн, бѣсѹн».

3) Въ словѣ ايلبا iläbä, *посылать*, скорѣе всего слѣдуетъ предполагать ошибку вмѣсто ايلگبا ilägbä.

4) Въ словѣ جون цүн, *холодный*, судя по «письменной» формѣ этого слова حور циггүн, процессъ выпаденія заднеязычнонебнаго и образованія долгаго гласнаго произошелъ дважды (цїјäгүн, цäгүн, цä'үн, цävүн, цүн?). Впрочемъ جون можно вокализовать и جون цävүн. Эта вокализация нѣсколько подкрѣпляется даже словомъ جوسبا цävisbä, *быть холоднымъ* (76,17, на 133 стр. опечатка!), которое однако тоже имѣетъ весьма странный видъ; мы ожидали-бы *цävүчäбä; не стояло-ли первоначально въ текстѣ جوشبا?

5) Слово كون kävүн, *трудной ребенокъ, сынъ*, стоитъ конечно въ связи съ «письменнымъ» حور и حور, но отношеніе всѣхъ этихъ формъ другъ къ другу намъ неясно. Напомнимъ, что вокализовать можно и «кäväи», п «кävүи».

6) كيرү кірү, *тила*, несомнѣнно = حور, но въ своей транскрипціи мы не увѣрены.

§ 3. *Перебой гласныхъ*. Въ этомъ § мы приведемъ въ порядкѣ арабскаго алфавита тѣ слова, вокализация которыхъ представляется намъ просто необычною сравнительно съ традиционными, письменными начертаніями. Изъ этого обзора *намѣренно* исключено нѣсколько словъ, гласные звуки которыхъ изображены характами и представляются намъ простыми ошпбками или искаженіями переписчиковъ. Пріемъ это конечно субъективный, но мы желали преимущественно обратить вниманіе гг. монголистовъ на несомнѣнные случаи уклоненій, изображенныхъ *буквами*, тѣмъ болѣе что выше въ текстѣ и глоссаріяхъ они всегда могутъ найти вокализацию нашего араба-филолога въ томъ видѣ, въ какомъ она дошла до насъ въ рукк. его труда.

أركن аркан, *широкій* حور, ср. А. Бобровниковъ. Грамм. стр. 29, § 54 حور и выше 86,12 (أركن, أركن) амдун, *штаны* حور, אנكين, *цотъ* حور, أولان, *олан, подпруга* حور, آبابа ајаба, *бояться* حور, ايدن, *идун, звезда* حور, بلبسی bälbäsi, *вдова* حور¹⁾, بوسی бусі, *чужестранецъ* حور, بيز біз, бāз, *грубая одежда* حور, تایی таймі, *подобно* حور, چرغان

1) Конъектура!

цургāн, *шесть* سَرَبَسُون, сарбасун¹⁾, *тетива* شِيلَا shīla, *сугъ*, *бульонъ* قَارِغَاЙ қаріғай, *червь* قُرْدَى_LB қурділаба, *торопиться* نَشِيغًا нәшіғә, *нашиға*, *лнь* نَشِيغًا, *отстаивать* قَوْلَتِي_BA қулатіба, *носок* هِيَّاسُون, *нитка* هِيَّاسُون, *оноча* هِيَّاسُون. Сюда-же быть можетъ слѣдуетъ и отнести случаи изображенія «й» черезъ ي (или перехода «й» въ «і»? ср. стр. 104 прим. 2), напр. *чичакъ* چِيچَاК, *чячакъ*, *цѣптокъ* كِيذُون, *кідунъ*, *кядунъ*, *сколько?* نِيرِين, *нірін*, *нйрāн*, *имя*, نِيكَبَا, *нікабā*, *накабā*, *ткать* и т. п.

§ 4. *Ассимиляція гласныхъ.* Къ регрессивной ассимиляціи мы можемъ отнести примѣры *зима* اَبِلْ убул, *день* اَلْدُو, *мечъ* اَلْدُو, *цабанъ* جَاْصُون, *рыба* حَسْبَم, и, по всей вѣроятности, *чана* چَا, *волкъ* اَكْن. Прогрессивная ассимиляція наблюдается въ словѣ *дочь* اَكْن.

§ 5. *Опущеніе гласныхъ.* Въ цѣломъ рядѣ словъ, состоящихъ по слогамъ изъ трехъ и болѣе слоговъ, у нашего автора гласный звукъ второго слога опущенъ, причемъ часто надъ согласною буквою его даже поставленъ сукулъ²⁾. Весьма вѣроятно, что эта особенность объясняется не ошибками или ослышками автора и не погрѣшностями переписчиковъ, а дѣйствительно наблюдалась въ живомъ произношеніи изслѣдованнаго нами авторомъ діалекта. Вотъ примѣры: *уткунъ* اَتْكُنْ, *учба*, *репъ* رَپْ, *урданъ* اَرْدَنْ, *передній* اَرْكَ, *ожерелье*, *четки* اَمْكَ, *колыбель* اَمْرَاقْ, *амракъ*, *другъ* اَمْكَ, *аймганъ*, *старуха* اِنْغَا, *осленокъ* اَوْجَكْن, *малый* اَوْجَكْن, *кулба*, *мышь* اَوْجَكْن, *обнимать* اَوْجَكْن, *шило* اَوْجَكْن, *кулба*, *ножъ* اَوْجَكْن, *манбаръ*, *завтра* اَوْجَكْن.

1) Вѣроятность такого чтенія подкрѣпляется сохраненіемъ звука «с» въ началѣ.

2) Ср. А. Бобровниковъ, Грамм., стр. 36, §§ 69, 70.

3) Рук. اَلْكِي.

4) Т. اَوْجَكْن.

нѣмгѣн, тонкій, нѣжный نِيرْمُغْن, нѣрбун, спина نَحْتَمُغْن, нуга, ²⁾молоток سَحَر, жаббан, пышій جَحْمُغْن.

§ 6. *Перебой согласныхъ.* Наибольшее число случаевъ этого рода приходится на конечные согласные и притомъ почти исключительно на носовые или плавные звуки.

н || м, أَبْرَمْ абрѣмъ, болѣзнь سَوَحْمْ садумъ, родня سَحْمْ

ц || н, اُولَانْ оланъ, подпруга سَحْمَا جَانَلَانْ чатланъ, сытый سَحْمَا ³⁾,
تَوْبُولَانْ тоболанъ хромой سَحْمَا طُغْلَانْ

л || н, اَرْفُونْ аркунъ, спокойный, тихій سَحْمَا

м || н, طُلُونْ тулунъ, мѣх سَحْمَا

ж || һ, въ словѣ قَرْمَا корумалъ, подолъ سَحْمَا. Въ словѣ قَرْمَا возможно, что о чисто орфографическое и читать слѣдуетъ «курума, корума».

р || л — одинъ примѣръ и то въ случаѣ, если طَاوُلْ 89,10 = бурятскому سَحْمَا

Въ словѣ اَلْر 85,4 свѣтлый, трезвый произошелъ метатезисъ: سَحْمَا ~ әрәл ~ әлүр.

Особенности въ начертаніяхъ словъ بَز 92,8, جَز 92,20 и جَمِش 90,7 объясняются вѣроятно тѣмъ, что они заимствованы изъ турецкаго языка или по крайней мѣрѣ фонетически сблизилась съ соответствующими турецкими словами.

Можно думать также, что р (ر) отпало въ словѣ جَبْرُ пуга سَحْمَا, но намъ кажется болѣе вѣроятнымъ предположить просто опіску переписчиковъ и читать جَبْر. Въ серединѣ словъ мы находимъ примѣры на слѣдующіе перебои.

1) Рук. نِيرْمُغْن.

2) Это слово представляетъ цѣлый рядъ измѣненій противъ его традиціонной письменной формы: а) гласный звукъ перваго слога ассимилировался гласному втораго б) въ началѣ появилось придыханіе һ, о чемъ см. ниже § 7 и наконецъ с) гласный втораго слога исчезъ.

3) Въ этомъ словѣ произошло непонятное для насъ исчезновеніе цѣлаго слога «сх-ху». Можетъ быть слѣдуетъ читать سَحْمَا جَانَلَانْ, но подобная «опіска» представляется намъ тоже мало-вѣроятною.

т || д, آمِدو amidu, *живой* سىڭى

м || н, دُنْدا дунда, *середина* (حديث¹⁾ اُنْطَبَا унтаба, *спать* (حديث²).

ң || н, مَنَلَا манла, *любь* سىڭى (слово восстановлено!).

ң || һ, مَا маһа, *родимое пятно* سىڭى

г || ң — въ словѣ تىڭرى, *Богъ* у нашего автора пишется نىڭ вѣсто ожидаемаго ك.

ш || ч — въ словахъ گىڭكۇر гичкүр = چىڭكۇر и نَاشىغا нашіга = نىڭسەن

д || с наблюдается въ словѣ كەسەن кәсәсүн, *кишки* دىڭسە

ч || т — въ словѣ تىڭى, которое читать слѣдуетъ вѣроятно «бітігәчі» и сопоставлять съ دىڭسە

ч || т въ началѣ слова, одинъ примѣръ تىڭلähүр täñlähür = سىڭى *тысы*, и то восстановленный конъектурою.

«к» отпало въ началѣ слова الْكَبَا 76,21 *говорить*, ибо едва-ли можно сомнѣваться въ тождествѣ его съ كىڭ

§ 7. *Придыханіе въ началъ словъ.* У нашего автора цѣлый рядъ словъ, начинающихся по словарямъ на гласный звукъ, является съ начальнымъ придыхательнымъ звукомъ, изображаемымъ черезъ о³⁾. Обиліе примѣровъ (см. глоссарій) не позволяетъ думать о случайныхъ ошибкахъ или опискахъ, такъ что мы должны признать здѣсь несомнѣнно особенность діалекта, изслѣдованнаго нашимъ авторомъ. По всей вѣроятности этимъ о нашъ авторъ хотѣлъ изобразить атактированное начальнаго гласнаго съ придыханіемъ («gehauchter Einsatz» см. Sievers, Grundzüge der Phonet. 1893, §§ 361—364), что могло быть слѣдствіемъ большей энергіи, эмфатичности произношенія въ его діалектѣ. Для транскрипціи этого звука мы остановились на буквѣ «h», хотя у нашего автора есть нѣсколько примѣровъ, въ которыхъ о въ началѣ слова изображаетъ повидимому ɥ или ʏ письменнаго

1) Ср. В. Л. Котвичъ, Лекціи по грамматикѣ монг. яз. 1902, стр. 34, пунктъ 2.

2) Это слово и въ письменномъ языкѣ является иногда въ формѣ حىڭسەن

3) О подобномъ придыханіи при начальномъ «i» говоритъ и А. Бобровниковъ въ своей грамматикѣ, стр. 8, § 15. Ср. также G. J. Ramstedt, Das Schriftmongolische und die Urga-Mundart, S. 39.

языка, напр. *هَوَلَا* *hota*, *омстилице*, *мѣшокъ* = *صُكِّي* *poroxovaja banka*, *мядунка*; *هَيْبَا* *hyjyba*, *бѣжать* = *يَهْرَبُونَ*; *هِمَّاسُون* *himasun*, *онуча* = *يَهْمَسُونَ*

§ 8. *Переходъ начального «ё» въ «ёй (wü?)»* наблюдается у нашего автора въ нѣсколькихъ словахъ, напр. *وَرَكْنٌ* *värkän*, *широкий* *يَهْرَبُونَ*; *وَرَكَّاسُون* *värgäsün*, *ширъ* *يَهْرَبُونَ*; *وَأَيْكَا* *väitkä*, *медведь* *يَهْرَبُونَ*. Явленіе это, по нашему мнѣнію, съ антропфонической точки зрѣнія, сродни указанному въ предыдущемъ §, но осложнено еще переходомъ *ö* || *ä*, если конечно мы признаемъ «ё» письменнаго языка примитивнымъ.

Примѣчаніе. Сюда-же слѣдуетъ отнести и появленіе «*j*» въ *jüldüt*, *мечи* (94,3); *يَنْمُ* 90,9 *виноградъ* вѣроятно заимствовано въ такомъ видѣ изъ турецкаго языка.

§ 9. *Отпаденіе конечнаго «i» или «j»* констатировано у нашего автора въ словахъ *شَبَرٌ* *şibâr*, *грязь* *يَهْرَبُونَ* *şirü*, *песокъ* *يَهْرَبُونَ* *kanču*, *рукавъ у платья* *يَهْرَبُونَ* *нашѣба*, *лѣнь*, *нерадѣліе* *يَهْرَبُونَ*, *медленный*, *медлительный*, *نَكَا* *näkä*, *шуба* *يَهْرَبُونَ* *овчина*¹⁾. Слѣдуетъ однако имѣть въ виду, что въ словахъ, оканчивающихся на дифтонги, и въ монгольской письменности начертанія съ *ü* и безъ *ü* нерѣдко чередуются.

§ 10. *Единичныя явленія въ области фонетики и правописанія.* Мы приводимъ здѣсь рядъ своеобразныхъ начертаній (часть которыхъ вѣроятно объясняется случайными ошибками переписчиковъ), дающихъ основаніе думать о нѣкоторыхъ рѣдкихъ фонетическихъ или орфографическихъ особенностяхъ діалекта, разбираемаго нашимъ авторомъ. Для насъ эти особенности являются пока очень странными и въ большинствѣ случаевъ необъяснимыми.

а) Слѣдующія слова имѣютъ отчасти странную форму или вокализацию, отчасти являются какъ будто недописанными, хотя въ нѣкоторыхъ случаяхъ мы можетъ быть имѣемъ дѣло съ исчезнувшими и въ самомъ языкѣ конечными звуками или цѣлыми окончаніями.

1) Ср. А. Бобровниковъ, грам. стр. 35, § 67; В. Л. Котвичъ, Лекціи, стр. 35.

АЛДАНІК, *пестрый* ¹⁾ اُونُ, утун, узкій, тьмный *حصم* ²⁾ اَنْدَغَا, андабаба, клясться вмѣсто *بران* ³⁾ تَكُو, сырой *جِدِين* ⁴⁾ قَاغُون, кагун, яйцо (шулятное) ср. *шулятная* *мошонка*, *каравун*, *темнота*, *мракъ*, *мрачный* *ка'ур*, *кавур*, *напильникъ* ⁵⁾ *кавѣргачі*, *барабаничикъ* ⁶⁾ *нагрудной ремень у лошадей для прикрытія сѣдла*; ср. въ турецкомъ языкѣ *кларк* *хомутъ*, *ошейникъ*.

б) Непонятныя опущенія или добавленія буквъ встрѣчаются въ словахъ: *уцѣбѣ* *видѣть* *кури* *сосѣдь* *нагрудной ремень у лошадей для прикрытія сѣдла*; ср. въ турецкомъ языкѣ *хомутъ*, *ошейникъ*.

в) Своеобразную «перестановку» буквъ находимъ въ словѣ *курмѣла*, *приглашеніе*, *пиръ* (ср. *улюцать*, *пировать*).

Примѣчаніе. Мы сочли за лучшее отказаться отъ систематизаціи матеріала, даваемого нашимъ глоссаріемъ по части распредѣленія и произношенія заднеязычныхъ звуковъ особенно въ виду того, что и въ письменномъ монгольскомъ языкѣ знаки *ц* и *ц'*, *м* и *м'* нерѣдко чередуются, ср. также выше стр. 106—107.

1) Быть можетъ заимствованное турецкое слово.

2) Паличность слова *بران* *буранбаб*, *правос* *крыло* въ джагатайскомъ языкѣ подтверждаетъ возможность формы *بران* въ монгольскомъ.

3) Конъектура!

4) Не заимствовано-ли въ этой формѣ изъ турецкаго языка?

5) Если моя конъектура удачна, то тутъ мы имѣемъ дѣло съ переходомъ *ц* || в *и* или вѣрнѣе съ выпаденіемъ «ц» и «вторичнымъ» «и».

6) Ср. «мод» вмѣсто «модон» В. Л. Котвицъ, Лекціи, стр. 42.

7) См. выше §§ 5 и 6.

8) Быть можетъ слѣдуетъ читать «жаммар»?

II. Имя.

§ 1. *Склонение именъ.* Изъ падежныхъ суффиксовъ упоминаются только два: نُر (83,9) тур — суффиксъ дательного-мѣстнаго падежа (= арабскому في) и أَجَا (82,8) ѣя, суффиксъ исходнаго падежа (= арабскому من). Изъ окончашій множественнаго числа приводится только одно ت (82,9), въ словахъ موريتُ морит, лошади, بِلْتُ jūlūt, мечи¹⁾ и كَتَغَاتُ кятгъат, ножи.

§ 2. *Суффиксы при именахъ.* Изъ суффиксовъ, служащихъ для образованія второобразныхъ именъ приводятся слѣдующіе:

а) نو tu; употребляется для образованія названія лица или предмета, владѣющаго или снабженнаго предметомъ, обозначаемымъ кореннымъ словомъ, напр. موريتو мориту, всадникъ, снабженный лошадыю, (отъ «морі, лошады»), اماتو аматъ, имѣющій жену, (отъ «амъ, жена») (82,13 слѣд.), اجاتو ѣятъ, имѣющій хозяина, امطو амтату, имѣющій вкусъ, сладкій, اميدو амиду, живой и др. примѣры.

б) چی чі; употребляется для образованія названія лицъ, занимающихся предметомъ, обозначаемымъ кореннымъ словомъ напр. يَرْجُو jarjūci, судья, правитель (حُتُّو судъ, тяжба, искъ); ср. впрочемъ стр. 154. Другіе примѣры на это образованіе приводятся на стр. 95,8—12, гдѣ формулировано и самое правило.

в) غَن ган; употребляется для образованія именъ уменьшительныхъ, напр. مورىغان моріган, лошадка, اَلرَّغَن ūlūḡan²⁾, мечикъ (82,11). По грамматикѣ Бобровникова этотъ суффиксъ употребляется только при именахъ качественныхъ (стр. 65, § 111), но по В. Л. Котвичу (Лекція по грамматикѣ монгольскаго языка, 1902, стр. 58) онъ встрѣчается также и при другого рода именахъ, напр. при словѣ *جوجو* сынъ.

§ 3. *Сравнительная степень.* Для образованія сравнительной степени отъ прилагательныхъ употребляется, по нашему автору, неизвѣстная намъ вообще частица *تونца* (тонца) (82,16—18 и стр. 113).

1) Ср. стр. 154 и выше I, § 8, примѣч.

2) Sic! Чит. ūlūḡan?

III. Мѣстоименіе.

§ 1. *Личныя мѣстоименія и ихъ склоненіе* разбираются нашимъ авторомъ довольно подробно. Склоненіе мѣстоименія перваго лица единственнаго числа имѣетъ у него слѣдующій видъ¹⁾:

Именительный пад. *بی* бѣ, *я* (81,9; 81,14; 81,17; 83,9).

Родительный пад. *مِنِی* мині, *меня* (82,3 *مِوَرِی* мині морі, *моя лошадь*).

Дательно-мѣстный *نَادِر* надур, *у меня, при мнѣ* (82,5 *عِنْدِی* 83,15 *مَعِ*).

Винительный пад. *نَمَای* нама'і²⁾, *меня* (81,11; 83,13). 81,22 *مِنِی* какъ будто имѣетъ значеніе винит. пад.

Исходный *نَادِجَا*³⁾ падача, *отъ меня* (82,8 *مَنْی*).

1-ое лицо множественнаго числа.

Именительный пад. 83,15 *بِدَا* бѣдѣ, *мы*. 81,9 даетъ еще *بَانَابِی* по это — недоразумѣніе: *نَمَای* несомнѣнно винительный падежъ отъ *بی*, а *ба* (ср. также 81,14 и 81,17) можетъ быть образовано по аналогіи съ *ط* *оу*, но откуда взялъ авторъ это образованіе?

Родительный пад. *مَانَاِ* манаі, *насъ* (82,3 *مِوَرِی* манаі морі, *наша лошадь*) *بِدَانَاِ* бѣдѣнѣі (81,11) (ср. Бобровниковъ, стр. 117 калмыцкій родительный пад.).

Дательно-мѣстный 82,5 *مَانْدُر* мандур, *у насъ* (82,5 *عِنْدَنَا*).

Винительный, — долженъ былъ бы встрѣтиться на 81,22, но тамъ стоитъ *بِرَا* бѣдѣ, т. е. форма именительнаго падежа. Всего вѣроятно, что это — недописанное *بِرَانِی* бѣдѣнѣі.

Исходный *مَانَاِجَا* мавача, *отъ насъ* (82,8 *مَنْنَا*).

Второе лицо ед. числа *چِ* чѣ, *ты* (81,9; 81,14; 81,17; 83,9).

1) Къ сожалѣнію мѣста, трактующія о мѣстоименіяхъ, довольно сильно испорчены, особенно стр. 81. Я предпочелъ во многихъ случаяхъ отказатьсь отъ конъектуръ и напечатать все, какъ есть.

2) Можетъ быть «намажі, намаі»? Транскрипція «нама'і» представляется *намъ* *наи*-болѣе вѣроятной.

3) Cod. T *نَادِجَا* т. е. надіча?

Родительный пад. چینی чині¹⁾ (въ оборотахъ, означающихъ принадлежность предмета кому 81,11; 82,3).

Дательно-мѣстный 82,5 جی чинадур, у тебя (عندك²⁾).

Винительный пад. چما'ی чима'і, тебя (83,13 لك — предлогъ ل въ арабскомъ языкѣ нерѣдко замѣняетъ винит. пад.), но на стр. 81,22 چنی (?).

Исходный пад. چی نانѣ, отъ тебя (منك³⁾ 82,8).

Второе лицо множ. числа та, вы (81,9; 81,14; 81,17; 83,3).

Родительный пад. تاناі танаі (въ оборотахъ, означающихъ принадлежность 82,3) и تَدَانَاі таданаі 83,13 (?). Последняя форма, образованная очевидно по аналогіи съ «биданіаі», въ доступныхъ намъ грамматикахъ монгольскаго языка и его нарѣчій не приводится.

Дательно-мѣстный 82,5 تاندур тандур, у васъ (عندكم).

Винительный — не встрѣчается.

Исходный طانача танаца, отъ васъ (منكم) 82,8.

Третье лицо единственнаго числа, которое употребляется также и какъ указательное мѣстоименіе см. 83,17 اناі ānā, (однѣй разъ 81,11 написано اناі ānāi? ānāi?). 83,9; 83,17 تَرә tārä.

Мѣсто, гдѣ долженъ былъ бы встрѣтиться винительный падежъ отъ انا (81,22 подъ ضربه), несомнѣнно испорчено. اناі 83,13 ānāi переводятся له, но въ виду различныхъ значеній арабскаго له, (которое можетъ соотвѣствовать родительному, дательному и даже винительному падежу въ различныхъ оборотахъ и при различныхъ глаголахъ) отъ объясненія монгольской формы лучше отказаться.

Множественное число تَدَا تәдә (81,14; 81,17; 83,18) или تَدَانَاі тәдәнәі (81,9). Отъ этой формы приводится родит. падежъ تَدَانَاі тәдәнәнәі, (81,11; 82,3), относительно котораго см. Бобровниковъ, стр. 90, § 174 и В. Л. Котвячъ, Лекція, стр. 80 и 88.

Дательно-мѣстный — تَدَانْدُر тәдәндүр, у нихъ (عندهم) 82,5.

Исходный تَدَانَاچَا тәдәнәнчә, отъ нихъ (منهم) 82,8.

1) Вокализация этой формы въ текстѣ چینی, چینی вѣроятно ошибочна, хотя чтеніе «чиніаі, чәнәі» можно было бы сопоставить съ формою, приводимою отъ «чі» Бобровниковымъ на стр. 116.

2) Sic! Монгольскія грамматика даютъ چيندур, чинадур.

3) Sic! Обыкновенно حير «м» вмѣсто «н».

Внимательный падежъ долженъ бы былъ стоять на стр. 81,22, но тамъ читаемъ نَدَالَى (?).

§ 2. «Нѣчто» и «что?» переводятся у нашего автора (83,9) словомъ ЯАН ja'ун. Эта форма представляетъ собою переходную ступень отъ монгольской «письменной» формы *חס* къ формамъ бурятскаго и калмыцкаго діалектовъ, см. M. Alexander Castrén's Versuch ein. Burjät. Sprachlehre 1857, S. 32 и Zwick, Grammat. der West-Mong. Sprache, S. 35.

IV. Имя числительное.

§ 1. *Имена числительныя количественныя* имѣютъ по нашему автору (стр. 95,13 — 96,11) слѣдующій видъ:

1. *никан* *нігән* *нігән* *חס*, 2. *кояр* *қойр* *חס*, 3. *курбан* *қурбан* *חס*, 4. *дурбан* *дурбан* *חס*, 5. *табун* *טאבון* *חס*, 6. *цурбан* *צורבן* *חס*, 7. *долан* *דולן* *חס*, 8. *наіман* *נאימן* *חס*, 9. *жісун* *זיסון* *חס*, 10. *харбан* *חרבן* *חס*¹⁾, 11. *харбан* *нігән* *חס* и т. д., 20. *корін* *קורין* *חס*, 23. *корін* *қойр* *חס*, 30. *кучин* *קוכין* *חס*, 40. *дучін* *דוכין* *חס*, 50. *табін* *טבין* *חס*, 60. *ціран* *צירן* *חס*, 70. *далан* *דאלן* *חס*, 80. *наіан* *נאיאן* *חס*, 90. *жірән* *זירן* *חס* (жірән?), 100. *цавун* *צאון* *חס* (ца'ун?), 200. *кояр* *қойр* *חס* (ца'ун?) и т. д., 1000. *мінбан* *מיןבן* *חס*, 2000. *кояр* *мінбан* и т. д.

V. Глаголь.

§ 1. *Производство глаголовъ.* Для производства отъименныхъ глаголовъ у нашего автора можно найти два суффикса *ла* *ла* и *да* *да*. Пріимѣры: *асірлаба* *אסירלבה*, *пріобрѣтатъ*, отъ *асір* *אסיר* *прибыль*, *польза*, *барыши*; *инарлаба* *אינארלבה*²⁾, *помогать другъ другу* отъ *инаг* *אינאג* *другъ*, *любимецъ*;

1) Относительно начальнаго «б» см. выше стр. 162.

2) Въ рук. несомнѣнно ошибочно *אינאג*.

любовь, расположение; جَرَكَلْبَا ĵärgäläbä, *построить въ рядъ*, отъ جَرَكَا ĵärgä, *рядъ, порядокъ, строй, классъ*; مَاوِيلْبَا мавуилаба, *дѣлать зло, поступать дурно* отъ يَتَقِي маву, *злой*; اَرْعَدْبَا арѣдаба, *обманиваютъ* отъ عَرَضَ арѣа *способъ, средство, уловка, хитрость* и др.

§ 2. *Повелительное наклоненіе*. Корень глагола служитъ также и повелительнымъ наклоненіемъ второго лица единственного числа, напр. دَلَّاتъ дәләт, *бей* (81,19), آَب ап, *бери*, يَرْجَى jörčĭ, *ступай*. Отрицаніе при повелительномъ наклоненіи выражается частицею *бу*, напр. *бу* دَلَّاتъ бу дәләт, *не бей* (81,19) При именахъ нашъ авторъ также считаетъ возможнымъ ставить эту отрицательную частицу, что вообще говоря въ монгольскомъ языкѣ не допускается, напр. *АЧТЪ* бу 85,14 и стр. 119 или *АУЛА* бу 85,2 и стр. 125.

§ 3. *Прошедшее время* (у нашего автора *الفعل الماضي*, у Бобровникова первая повѣствовательная форма, стр. 134, § 240) образуется посредствомъ примѣты *ба*. Въ глоссаріи почти всѣ глаголы приведены именно въ этой формѣ.

Отрицаніе при этой формѣ выражается частицею *аса* äsä, напр. *АСА* дәләтбä, *онъ не билъ*¹⁾ (81,19).

Для обозначенія лицъ передъ этой формой ставятся личные мѣстоименія, сама-же она остается неизмѣнною, см. стр. 76 и 81,14.

§ 4. *Будущее время* (у нашего автора *الفعل المستقبل*, у Бобровникова первая описательная форма, стр. 134, § 238 и стр. 342, § 559)²⁾ образуется посредствомъ примѣты *му* му или *ми* мі, присоединяемой къ корню. (80,1 п слѣд.). Напр. *дәләтмү*, *онъ беретъ, побьетъ*³⁾; *ампу*, *онъ беретъ, возьметъ*; *идәмү*, *онъ идетъ, стѣтѣтъ*; *йөрчүмі*, *онъ идетъ, пойдетъ* и т. п. Окончаніе *му* признается нашимъ авторомъ болѣе употребительнымъ.

1) Въ рук. *дәләт*, но по контексту совершенно ясно, что *дәләт* есть недописанное *дәләтбä*.

2) Известно, что монгольскія глагольные формы не означаютъ временъ въ томъ смыслѣ, какъ это понимается европейскими грамматиками, но при переводѣ съ монгольскаго первую описательную форму приходится передавать то настоящимъ, то будущимъ временемъ. Нашъ авторъ переводитъ ее арабскимъ *الفعل المضارع*.

3) Одинъ разъ (80,6) написано *дәләтмү*, вѣроятно случайная ошибка.

Отрицаніємъ и при этой формѣ служить *آسا* *āsā* (81,19).

По лицамъ эта форма сама также не измѣняется; для обозначенія лицъ передъ ней ставятъ личные мѣстоименія (стр. 80,1—10 и 81,16).

§ 5. *Неопредѣленное наклоніе* (المصدر, у Бобровникова причастіе неопредѣленное для будущее, стр. 139, § 249 д) образуется посредствомъ приставки *غو* или *كو* (کُو) т. е. -бу, -кѹ, -гѹ, напр. *آغو* *angu*, *братъ*, *دلنگو* *dälängü*, *ударять* и т. д. Въ какихъ случаяхъ употребляется *غو* и въ какихъ *كو*, у нашего автора неясно, хотя изъ ссылки его на подобныя, частыя явленія въ турецкомъ языкѣ можно бы заключить, что выборъ приставки зависяетъ отъ состава корня, въ частности отъ велярности или небобности его гласныхъ. Примѣры, приведенные нашимъ авторомъ, однако противорѣчатъ такому заключенію (стр. 80,10 и сл.).

Нѣсколько ниже нашъ авторъ отмѣчаетъ, что эта форма можетъ иногда имѣть значеніе имени дѣйствителя, т. е. причастія (81,1 и слѣд.).

§ 6. *Имя дѣйствителя* (اسم الفاعل, у Бобровникова причастіе настоящее однократное, стр. 136, § 243) образуется посредствомъ приставки *جی*, напр. «бѣднѣйшій» — *آبدجی* *idāci*, «служащій» — *کلجی* *kilici* и т. п. (80,20 и слѣд.). Изъ всѣхъ примѣровъ только одинъ приводится отъ корня, оканчивающагося на согласный звукъ, а именно *بوصبا* *bosba*, *онъ всталъ* ~ «встающій» — *بوصجی* *bosuci*. «Соединительной» гласной является слѣдовательно «у». Въ письменномъ монгольскомъ языкѣ этой формѣ соответствуетъ форма на -*бүчи*, -*гүчи*, см. G. J. Ramstedt, Über die Conjugation des Khalkha Mongol. S. 103—104.

Что эта форма не безызвѣстна и нашему автору видно изъ примѣра *السکجی* 84,22 *ölüscü(к?)ci*, *голодный* (причастіе отъ *عجده* *ölüscü*, *голодать*).

§ 7. *Причастіе страдательное* (اسم المفعول) образуется по нашему автору посредствомъ приставки *مر* -*мар*, -*мәр*, напр. отъ *دلک* *dälät*, *битъ* — *دلکمәр* *dälätmār*, *битый*. Другой примѣръ неясенъ, ибо глаголь *چیلба* въ значеніи *נעש* не удалось вполне объяснить (стр. 81,2—4, ср. стр. 111).

Тамъ-же авторъ говоритъ о какой-то другой приставкѣ съ тѣмъ-же значеніемъ, но форма ея и примѣры остаются для насъ неясными: въ текстѣ сказано, что это — окончаніе *ك* *k*, но изъ примѣровъ можно заключить что оно было длиннѣе, а именно *دکш* *dikiš*. Однако и такая приставка вообще неизвѣстна; мы предлагаемъ не безъ колебаній читать *دکسن*, т. е. «-дагсан,

-дэгсйн» и сближаемъ такимъ образомъ эту форму съ халхасскимъ «Perfectum usus» (см. G. J. Ramstedt, Über die Conjugation des Khalkha Mongolischen 1902. S. 35, § 25).

Дополненіе къ стр. 152.

По поводу происхожденія слова *نوکر* К. Г. Залеманъ былъ такъ любезенъ, что навелъ справки относительно его положенія въ персидскомъ языкѣ. Оказалось, что въ пехлевійскомъ оно вовсе не встрѣчается, а въ хиндустанскомъ разсматривается какъ иностранное слово (звучить «*naukar*» съ удареніемъ на первомъ слогѣ, Fallon, A new Hindustani-English Dictionary, p. 1174). Съ другой стороны въ монгольскомъ слово *خندون* весьма извѣстно, имѣеть много значеній и входитъ въ соединеніе съ другими чисто-монгольскими словами, напр. *خندون حسن*, *друзья-пріатели* или *خندون پسچکن*, *слуги-послѣдователи* (*پسچکن* буквально значить «тѣнь»). Несомнѣнно этотъ послѣдній оборотъ былъ заимствованъ среднеазіатскими турками у монголовъ, см. *نوکر سودر* или *سودر نوکر* перѣдко въ *بابرنامه*. Всѣ эти данныя говорятъ, кажется, въ пользу монгольскаго происхожденія слова *نوکر*.

Въ заключеніе считаю своимъ пріятнымъ долгомъ выразить мою глубокую благодарность проф. бар. В. Р. Розену, не отказавшемуся и на этотъ разъ помочь мнѣ при установленіи и печатаніи арабскаго текста, и монголясту А. Д. Рудневу, который еще въ рукописи просмотрѣлъ затруднявшія меня монгольскія слова и формы и предположеніями котораго я, какъ читатель уже видѣлъ, воспользовался въ различныхъ мѣстахъ моей работы.

П. Меліоранскій.

ОГЛАВЛЕНИЕ.

	СТРАН.
Текстъ	75— 97
Переводъ.	98—103
Глоссаріи	104—154
I	107—118
II	118—154
Комментарій.	
I. Фонетика и правописаніе.	155
§ 1. <i>Предварительныя замѣчанія</i>	155
§ 2. <i>Къ вопросу о «долгихъ гласныхъ»</i>	156
§ 3. <i>Перебой гласныхъ</i>	159
§ 4. <i>Ассимиляція гласныхъ</i>	160
§ 5. <i>Опущеніе гласныхъ</i>	160
§ 6. <i>Перебой согласныхъ</i>	161
§ 7. <i>Придыханіе въ началъ словъ</i>	162
§ 8. <i>Переходъ начального «ѣ» въ «ѡ (wā?)»</i>	163
§ 9. <i>Отпаденіе конечнаго «і» или «ј»</i>	163
§ 10. <i>Единичныя явленія въ области фонетики и</i> <i>правописанія</i>	163
II. Имя (§§ 1—3)	165
III. Мѣстоименіе (§§ 1—2).	166—168
IV. Имя числительное	168
V. Глаголь (§§ 1—7).	168—171
Дополненіе къ стр. 152.	171